
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɒljuːm] - .
VOLUME 93 .
体积 - .

第93卷。

['ɔːgəst] [sɪks] , - .
AUGUST 6 , 1887 .
八月 6 , - .

1887年8月6日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ɔːl] [ɪn] [pleɪ] .
ALL IN PLAY .
全部 在 玩 .

一切皆有可能。

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
Dear Mr . Punch ,
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘趣先生：

[naʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [θi'ætrɪk(ə)l] [əd'vaɪzə(r)] [ænd; ənd] ['fɒləʊə(r)] , ['mɪstə(r)] . [nɪbz] ,
Now that your own particular theatrical adviser and follower , Mr . Nibbs ,
现在 那 你的 自己的 特别的 戏剧 顾问 和 追随者 , 先生 . 尼布斯 ,

既然你的专属戏剧顾问和追随者尼布斯先生，

[hæz; həz] [left] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [trɪp] [ə'brɔːd] , [ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] [ɒn] ['mætəz] [drə'mætɪk] .
has left London for a trip abroad , I venture to address you on matters dramatic .
有 左边 伦敦 为了 一个 旅行 国外 , 我 风险投资 到 地址 你 在 事情 戏剧性 .

本人已离开伦敦出国旅行，我冒昧地向各位谈谈一些重大的事情。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [mɔː(r)] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [səʊ] ['duːɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] ,
I am the more desirous of so doing because , although the Season is nearly over ,
我 是 这 更多的 渴望 的 所以 正在做 因为 , 虽然 这 季节 是 几乎 超过 ,

我之所以更想这样做，是因为，尽管赛季即将结束，

[tuː] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'dɪʃən] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] ['pleɪhaʊs] ['prəʊgræm]
two very important additions have been made to the London playhouse programme
二 非常 重要的 新增内容 有 到过 制成 到 这 伦敦 过家家 程序
— [tuː] [ə'dɪʃən] [ðæt] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [ɪ'skeɪpt] [jɔː(r); jə(r)] ['iːg(ə)l] [glɑːns] .
— two additions that have hitherto escaped your eagle glance .
— 二 新增内容 那 有 迄今为止 逃脱 你的 鹰 瞥一眼 .

伦敦剧院的演出节目新增了两项非常重要的节目——这两项新增节目此前可能并未引起您的注意。

[ai][rɪ'fɜː(r)] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)][æt; ət][ðə; ði] [gləʊb] ,
I refer , Sir , to The Doctor at the Globe ,
我 参考 , 先生 , 到 这 医生 在 这 地球 ,

先生，我指的是《环球剧院的医生》

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒmədi] — [bəuθ][frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən]
and The Colonel at the Comedy — both from the pen of a gentleman
和 这 上校 在 这 喜剧 — 两个都 从 这 笔 的 一个 绅士
[huː] ([waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [ɪn] ['lʌndən]) [ɪz] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] [æt; ət] .
who (while I am writing this in London) is partaking of the waters at Royat .
WHO (尽管 我 是 写作 这 在 伦敦) 是 参与 的 这 水 在 罗亚特 .

还有《喜剧中的上校》——这两部作品都出自一位绅士之手，而（当我在伦敦写下这段文字时）他正在罗亚特享受温泉。

['mɪstə(r)] . ['bɜːrnənd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætʃu,leit] [ə'pɒn][ðə; ði] [sək'ses] [ðæt] [hæz; həz] [ə'tendɪd] [bəuθ]
Mr . Burnand is to be congratulated upon the success that has attended both
先生 . 伯南德 是 到 是 恭喜 之上 这 成功 那 有 参加 两个都
[prə'dʌkʃ(ə)nz] .
productions .
作品 .

伯南德先生的两部作品都取得了成功，值得祝贺。

[ai][hæd; həd] [hɜːd] ['ruːmə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ]
I had heard rumours that The Doctor had found some difficulty in establishing
我 有 听到 谣言 那 这 医生 有 成立 一些 困难 在 建立
[hɪm'self] ([ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [hɜː'self] ,
himself (or rather herself ,
他自己 (或者 相当 她自己 ,

我曾听闻传言说，博士在确立自己的地位（或者更确切地说是她自己）方面遇到了一些困难，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi]) [ˌsætɪs'fæktərəli][ɪn] ['njuːkɑːsl] [striːt] , [strænd] .
because I am talking of a lady) satisfactorily in Newcastle Street , Strand .
因为 我 是 说 的 一个 女士) 令人满意地 在 纽卡斯尔 街道 , 斯特兰德 .

因为我谈论的是一位女士）在斯特兰德的纽卡斯尔街令人满意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəd] ['præktɪs] , [bʌt; bət] [wen] [ai] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sʌltɪŋ]
It was said that she required practice , but when I attended her consulting
它 曾是 说 那 她 必需的 实践 , 但 什么时候 我 参加 她 咨询
- [ruːm] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] ,
- room the other evening ,
- 房间 这 其他 晚上 ,

据说她需要练习，但那天晚上我去她的诊室咨询时，

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nts] ,
I found the theatre full of patients ,
我 成立 这 剧院 满的 的 患者 ,

我发现剧院里坐满了病人。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndə'gəu] [ə; eɪ] ['triːtmənt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] ([wɪ'ðaʊt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)]
who were undergoing a treatment that may be described (without any particular
WHO 是 正在经历 一个 治疗 那 可能 是 描述 (没有 任何 特别的
['refrəns] [tuː; tə] ['mærɪdʒz] [ɔː(r)] " [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ") [æz; əz] " [ə; eɪ] ['meri] [kjʊə(r)] .
reference to marriages or " the United States ") as " a merry cure .
参考 到 婚姻 或者 " 这 团结的 各州 ") 作为 " 一个 欢乐 治愈 .

他们正在接受一种可以被描述为（不特指婚姻或"美国"）"快乐的疗法"的治疗。

" [ai][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [freʃ] [frɒm; frəm] [skuːl] ,
" I was accompanied by a young gentleman fresh from school ,
" 我 曾是 伴随 经过 一个 年轻的 绅士 新鲜的 从 学校 ,

"我当时和一位刚毕业的年轻绅士同行，"

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst] [felt] [sʌm; səm] [ə'lɑːm] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,
and at first felt some alarm on his account ,
和 在 第一的 毛毡 一些 警报 在 他的 帐户 ,

起初我为此感到有些担忧，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪti] ['daɪəlɒg] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [piːs] [ə'baund] [wɒz; wəz]
as his appreciation of the witty dialogue with which the piece abounds was
作为 他的 欣赏 的 这 机智 对话 和 哪个 这 片 很多 曾是
[səʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [hiː; hi] ['θret(ə)nd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə][daɪ][ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] .
so intense that he threatened more than once to die of laughing .
所以 激烈的 那 他 威胁 更多的 比 一次 到 死 的 笑 .

他对这部作品中大量诙谐的对话的欣赏如此强烈，以至于他不止一次地扬言要笑死。

" [haʊ] ['hæpi] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [wɪð] ['aɪðə(r)] .
" How happy could he be with either .
" 如何 快乐的 可以 他 是 和 任何一个 .

他无论选择哪一个，又能有多高兴呢？

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [pleɪ] " [gəʊ] " ['betə(r)] — ['reəli] [səʊ] [wel] .
" I have never seen a play " go " better — rarely so well .
" 我 有 绝不 已见 一个 玩 " 去 " 更好的 — 很少 所以 出色地 .

"我从未见过哪部剧演得这么好——很少见这么精彩。"

[ðə; ði]['herəʊɪn] — [ðə; ði] " - " — [wɒz; wəz] [pleɪd] [wɪð] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃn]
The heroine — the " Doctoresse " — was played with much effect and discretion
这 女英雄 — 这 " - " — 曾是 玩 和 很多 影响 和 审慎
[baɪ] [mɪs] ['ɛnsən] ,
by Miss Enson ,
经过 错过 恩森 ,

女主角——"女医生"——由恩森小姐出色而谨慎地演绎出来。

[ə; eɪ]['leɪdi][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai] ['prɒfəsaɪ] [ə; eɪ] [braɪt] ['fjuːtʃə(r)] .
a lady for whom I prophesy a bright future .
一个 女士 为了 谁 我 预言 一个 明亮的 未来 .

我预言这位女士将拥有光明的前途。

['mɪstə(r)] . ['pɛnliː] [wɒz; wəz] ['eksələnt] [ɪn][ə; eɪ][pɑːt] [ðæt] ['fɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .
Mr . Penley was excellent in a part that fitted him to perfection .
先生 . 彭利 曾是 出色的 在 一个 部分 那 适配 他 到 完美 .

彭利先生的表演非常出色，这个角色简直是为他量身打造的。

[bəuθ] [mɪs] ['vɪktə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] " [strɒŋ] ['wʊmən] , " [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [hɪl] , [æz; əz] — [wel] ,
Both Miss Victor , as a " strong woman , " and Mr . Hill , as — well ,
两个都 错过 胜利者 , 作为 一个 " 强的 女士 , " 和 先生 . 爬坡道 , 作为 — 出色地 ,
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

维克多小姐被塑造成一位"坚强的女性"，而希尔先生——嗯，就是他自己——

— [kept] [ðə; ði] [pɪt] [ɪn] [rɔːrz] .
— kept the pit in roars .
— 保留 这 坑 在 咆哮 .

——让深渊继续咆哮。

[ðə; ði] [piːs] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fɑːs] .
The piece is more than a farce .
这 片 是 更多的 比 一个 闹剧 .

这部作品不仅仅是一部闹剧。

[ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [ækts] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['fɑːsɪk(ə)l] ,
The first two Acts are certainly farcical ,
这 第一的 二 使徒行传 是 当然 滑稽的 ,

前两幕无疑是荒诞滑稽的，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [siːn] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndz] [wʌn] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz]
but there is a touch of pathos in the last scene which reminds one that there is
但 那里 是 一个 触碰 的 感伤 在 这 最后的 场景 哪个 提醒 一 那 那里 是
[ə; eɪ] [kləʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɪəz] .
a close relationship between smiles and tears .
一个 关闭 关系 之间 微笑 和 眼泪 .

但最后一幕中流露出的些许悲情，提醒人们微笑与泪水之间有着密切的联系。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [let] [ˌem 'iː] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðə; ði] ['praɪvət] ['bɒksɪz] , ['iːv(ə)n] [wen] [məʊst]
And here let me note that the company in the private boxes , even when most
和 这里 让 我 笔记 那 这 公司 在 这 私人的 盒子 , 甚至 什么时候 最多
['hɑːtɪli] ['lɑːfɪŋ] ,
heartily laughing ,
衷心地 笑 ,

在此我想指出，即使在包厢里，人们开怀大笑的时候，

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] [tɪəz] .
were still in tiers .
是 仍然 在 层级 .

仍然保持分级。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] ['pɜːs(ə)n] ,
As a rule the Doctor is not a popular person ,
作为 一个 规则 这 医生 是 不是 一个 受欢迎的 人 ,

一般来说，医生并不是一个受欢迎的人。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [gləʊb] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] .
but at the Globe she is sure to be always welcome .
但 在 这 地球 她 是 当然 到 是 总是 欢迎 .

但在环球剧院，她肯定永远都会受到欢迎。

['eni] [wʌn] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] [ænd; ənd] ['prevələnt] ['mælədi] , " [ðə; ði] ['dəʊlf(ə)l]
Any one suffering from that very distressing and prevalent malady , " the Doleful
任何 一 痛苦 从 那 非常 令人痛心 和 流行 弊病 , " 这 悲伤的
[dʌmps] ,
Dumps ,
倾倒 ,

任何患有这种非常令人痛苦且普遍存在的疾病——“忧郁症”的人，

" ['kænɒt] [duː; də] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [gəʊ] [tuː; tə] ['njuːkɑːsl] [striːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['spiːdi] [kjʊə(r)] .
" cannot do better than go to Newcastle Street for a speedy cure .
" 不能 做 更好的 比 去 到 纽卡斯尔 街道 为了 一个 迅速 治愈 .

“没有比去纽卡斯尔街医院快速治疗更好的办法了。”

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
The Colonel .
这 上校 .

上校。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒmədi] [ɪz] ['iːkwəli] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] , [ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'vaɪv(ə)l] ,
The Colonel at the Comedy is equally at home , and , on the occasion of his revival ,
这 上校 在 这 喜剧 是 同样地 在 家 ， 和 ， 在 这 场合 的 他的 复兴 ，

喜剧中的上校同样游刃有余，而且，值此他复出之际，

[wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .
was received with enthusiasm .
曾是 已收到 和 热情 .

受到了热烈欢迎。

['mɪstə(r)] . [bruːs] [hæz; həz] [sək'siːdɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɑːklən] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [roʊl] ,
Mr . Bruce has succeeded Mr . Coghlan in the title rôle ,
先生 . 布鲁斯 有 成功了 先生 . 科格伦 在 这 标题 角色 ，

布鲁斯先生接替科格伦先生担任这一职务。

[ænd; ənd] [pleɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['priːdəsesə(r)] .
and plays just as well as his predecessor .
和 演出 只是 作为 出色地 作为 他的 前任 .

表现也和他前任一样出色。

['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [ɪz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['fɒrɪstə(r)] ,
Mr . Herbert is the original Forester ,
先生 . 赫伯特 是 这 原来的 林务员 ，

赫伯特先生是最初的林务员，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drə'mætɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
and the rest of the dramatis personæ are worthy of the applause bestowed upon them .
和 这 休息 的 这 戏剧 人 是 值得 的 这 掌声 授予 之上 他们 .

剧中其他角色也都值得观众给予的掌声。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] ['evri] [ə'tæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [fæd] ,
To judge from the laughter that followed every attack upon the æsthetic fad ,
到 法官 从 这 笑声 那 随后 每一个 攻击 之上 这 审美的 时尚 ，

从每次抨击这种审美潮流后引发的笑声来看，

[ðə; ði] " ['griːnəri] [jælɚi] ['gæləri] " [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [æz; əz] ['evə(r)] — [ə; eɪ] [fækt] ,
the " Greenery Yallery Gallery " is as much to the front as ever — a fact ,
这 " 绿植 画廊 画廊 " 是 作为 很多 到 这 正面 作为 曾经 — 一个 事实 ，

“绿植画廊”依然像以往一样位于最前面——这是事实。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['æmpli] ['deмənstreɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['swɑː.reɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ,
by the way , that was amply demonstrated at the Soirée of the Royal Academy ,
经过 这 方式 ， 那 曾是 充足的 已证明 在 这 晚会 的 这 皇家 学院 ，

顺便一提，皇家艺术学院晚宴就充分证明了这一点。

[weə(r)] " ['pæʃənət] ['brɒmtən] " [wɒz; wəz] ['njʊmərəsli] [ˌreprɪ'zentɪd] .
where " passionate Brompton " was numerously represented .
在哪里 " 热情的 布朗普顿 " 曾是 很多 代表 .

其中，“充满激情的布朗普顿”车型多次亮相。

[ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] - [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [lɑːdʒ] ['ɔːdiənsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['æ'dɛlˌfaɪ] ,
The Bells of Hazlemere seem to be ringing in large audiences at the Adelphi ,
这 钟声 的 - 似乎 到 是 铃声 在 大的 观众 在 这 阿德尔菲 ，

在阿德尔菲剧院，哈兹米尔的钟声似乎在众多听众中响起。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [piːs] [ɪz] [nɒt] ['vaɪələntli] ['nɒv(ə)l] [ɪn] [ɪts] [plɒt] [ɔː(r)] ['kærəktəz] .
although the piece is not violently novel in its plot or characters .
虽然 这 片 是 不是 暴力 小说 在 它是 阴谋 或者 人物 .

虽然这部作品在情节或人物方面并没有什么惊世骇俗的新奇之处。

['mɪsɪz] . [bər'nɑːrd] - [bɪr] [siːsɪz] [tuː; tə] [daɪ] " ['evri] ['iːvnɪŋ] " [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] [wiːk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɑːpə'rɑː] [kɒ'miːk] [ʌn'tɪl] [nəʊ'vembə(r)] .
Mrs . Bernard - Beere ceases to die " every evening " at the end of this week at the Opéra Comique until November .
太太 . 伯纳德 - 比尔 停止 到 死 " 每一个 晚上 " 在 这 结尾 的 这 星期 在 这 歌剧 喜剧 直到 十一月 .

从本周末开始，贝尔纳-比尔夫人将不再在喜歌剧院"每晚"死去，该剧将一直上演到 11 月。

[ai] [piːp] [ɪn] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [siːn] [ɒv; əv] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,
I peeped in , a few days since , just before the last scene of As in a Looking - Glass ,
我 偷窥 在 , 一个 很少 天 自从 , 只是 前 这 最后的 场景 的 作为 在 一个 寻找 - 玻璃 ,

几天前，就在《爱丽丝镜中奇遇记》最后一幕之前，我偷偷看了一眼。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['tæləntɪd] ['leɪdi] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['naɪtli] ['suːɪsaɪd] .
and found the talented lady on the point of committing her nightly suicide .
和 成立 这 才华横溢 女士 在 这 观点 的 提交 她 每晚 自杀 .

并发现这位才华横溢的女士正准备每晚自杀。

['sʌmhaʊ] [ai] [mɪst] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [self] - ['mɜːdə(r)] ,
Somehow I missed the commencement of the self - murder ,
不知何故 我 错过 这 开始 的 这 自己 - 谋杀 ,

不知何故，我错过了自杀的开始。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [ʌn'tɪl] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [beɪs] [wɒz; wəz] ['məʊnɪŋ] ['pɪtiəsli] .
and thus could not satisfactorily account for her dying until I noticed that a double - bass was moaning piteously .
和 因此 可以 不是 令人满意地 帐户 为了 她 垂死 直到 我 注意到 那 一个 双倍的 - 低音 曾是 呻吟 可怜地 .

因此，我一直无法令人满意地解释她的死因，直到我注意到低音提琴发出凄惨的呻吟声。

['pɒsəbli] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] - [beɪs] [meɪd] ['mɪsɪz] . [bər'nɑːrd] - [bɪr] [wɪʃ] [tuː; tə] [daɪ] — [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] .
Possibly this double - bass made Mrs . Bernard - Beere wish to die — it certainly created the same desire on my part .
可能 这 双倍的 - 低音 制成 太太 . 伯纳德 - 比尔 希望 到 死 — 它 当然 创建 这 相同的 欲望 在 我的 部分 .

或许正是这把低音提琴让伯纳德-比尔夫人想要自杀——它也确实让我产生了同样的念头。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
Believe me ,
相信 我 ,

相信我，

[jɔːz] [sɪn'sɪəli] ,
yours sincerely ,
你的 真挚地 ,

此致，

[wʌn] [huː] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
One Who has Gone to Pieces .
一 WHO 有 已消失 到 件 .

一个心碎的人。

['aʊə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [mɑːt] .
OUR EXCHANGE AND MART .
我们的 交换 和 市场 .

我们的交易所和市场。

['hɒlədeɪ] [ɪn'kwaɪəriz] .
Holiday Inquiries .
假期 查询 .

假期咨询。

['elɪdʒəb(ə)l] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] . — [ə; eɪ] [diː] . [siː] . [el] . , [biː] . [em] . , [ænd; ənd]
ELIGIBLE CONTINENTAL TRAVELLING COMPANION . — A D . C . L . , B . M . , and
有资格的 大陆 旅行 伴侣 . — 一个 D . C . L . , B . M . , 和
[ɑː(r)] . [es] . [viː] . [piː] . [ɒv; əv] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
R . S . V . P . of an Irish University ,
拉 . S . V . P . 的 一个 爱尔兰 大学 ,

符合资格的洲际旅行同伴——持有爱尔兰大学颁发的DCL、BM和RSVP证书。

[ɪz] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [djuːks] [huː] ['kɔntempleitɪŋ] ,
is desirous of meeting with one or two Young English Dukes who contemplating ,
是 渴望 的 会议 和 一 或者 二 年轻的 英语 公爵 WHO 沉思 ,

渴望会见一两位正在思考的年轻英国公爵，

[æz; əz] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [siːts] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] ,
as a preliminary to their taking their seats in the House of Lords ,
作为 一个 初步的 到 他们的 采取 他们的 座位 在 这 房子 的 领主 ,

作为他们在上议院就职前的准备工作，

['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [æt; ət] ['mɒnəkəʊ] , [wʊd] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['ædvərˌtaɪzərz] [sə'saɪəti] [ænd; ənd]
passing a season at Monaco , would consider the advertiser's society and
通过 一个 季节 在 摩纳哥 , 会 考虑 这 广告商的 社会 和
['pɜːsən(ə)l] [tʃɑːdʒ] ,
personal charge ,
个人的 收费 ,

在摩纳哥度过一个赛季，会考虑到广告商的社会责任和个人责任。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz]
together with his acquaintance with a system of his own calculated to realise
一起 和 他的 熟人 和 一个 系统 的 他的 自己的 计算 到 意识到
[ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['prɒfɪt] [frɒm; frəm] ['eni] ['leŋθənd] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ləʊ'kæləti] ,
a substantial financial profit from any lengthened stay in the locality ,
一个 重大的 金融的 利润 从 任何 加长 停留 在 这 地点 ,

再加上他熟知一套自己设计的系统，该系统旨在从在当地任何长时间的停留中获得可观的经济利益，

[æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊ'tel] , ['trævəlɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]
an equivalent for the payment of his hotel , travelling , and other
一个 相等的 为了 这 支付 的 他的 酒店 , 旅行 , 和 其他
[ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ɪk'spensɪz] .
incidental expenses .
偶然的 开支 .

相当于支付他的酒店住宿、差旅及其他杂项费用。

[haɪɪst] ['refərənsɪz] ['gɪv(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] .
Highest references given and expected .
最高 参考 给定 和 预期的 .

已给出并期望获得最高评价。

[ə'plai] [tuː; tə] " ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [aːts] .
Apply to " Master of Arts .
申请 到 " 掌握 的 艺术 .

申请“文学硕士学位”。

" - .
" Blindhooky .
" - .

“盲钩。

['kaʊnti] [kɔːk] .
County Cork .
县 软木 .

科克郡。

[ɪn'vælɪd] ['aʊtɪŋ] .
INVALID OUTING .
无效的 外出 .

无效出站。

[ɪk'sepʃən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] . — [ə; eɪ] [kən'fɜːmd] [ɪn'vælɪd] , ['fɔːməli] [æn; ən] ['æktɪv] ['membə(r)][ɒv; əv]
EXCEPTIONAL ADVANTAGES . — A confirmed Invalid , formerly an active member of
非凡的 优势 . — 一个 确认的 无效的 , 以前 一个 积极的 成员 的
[ðə; ði]['ælpaɪn] [klʌb] ,
the Alpine Club ,
这 高山 俱乐部 ,

特殊优势——一位被确认为残疾人士，曾是阿尔卑斯山俱乐部的活跃成员，

[huː] [hæz; həz] ['temprərəli] [lɒst] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz] ,
who has temporarily lost the use of his legs ,
WHO 有 暂时地 丢失的 这 使用 的 他的 腿 ,

他暂时失去了双腿的行动能力。

[ænd; ənd][hæz; həz][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ['haɪəd][ə; eɪ] [stiːm] - ['trækʃn] ['endʒɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn]
and has in consequence hired a Steam - traction engine attached to which , in
和 有 在 结果 雇用 一个 蒸汽 - 牵引力 引擎 随附的 到 哪个 , 在
[ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] - [tʃeə(r)] ,
a bath - chair ,
一个 洗澡 - 椅子 ,

因此，他租了一台蒸汽牵引机，并将其连接到一台轮椅上。

[hiː; hi][prə'pəuziz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [ɪk'skɜːʃn] [θruː] [ðə; ði][məʊst] ['maʊntənəs] ['dɪstrɪkts]
he proposes making a prolonged excursion through the most mountainous districts
他 提议 制作 一个 延长 短途旅行 通过 这 最多 多山 地区
[ɒv; əv] [weɪlz] ,
of Wales ,
的 威尔士 ,

他提议进行一次穿越威尔士山区的长途旅行。

[ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [faɪv]['ʌðə(r)] [ˌpærə'lɪtɪk] [huː] [wɪl] [dʒɔɪn][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒntəmpleɪtɪd]
is anxious to meet with five other paralytics who will join him in his contemplated
是 焦虑的 到 见面 和 五 其他 麻痹剂 WHO 将要 加入 他 在 他的 思考
[ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,
undertaking ,
承诺 ,

他急切地想要与另外五位瘫痪病人见面，他们将与他一起参与他计划中的行动。

[ænd; ənd][beə(r)][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] .
and bear a portion of the expense .
和 熊 一个 部分 的 这 费用 .

并承担一部分费用。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ɪn] [təʊ] [tuː] ['fɜːnɪtʃə(r)] [vænz] [kən'teɪnɪŋ] [rɪ'spektɪvli] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] -
As he will take in tow two furniture vans containing respectively a Cottage -
作为 他 将要 拿 在 拖 二 家具 货车 包含 分别 一个 小屋 -
['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] - [bæθ.bɑːθ] ,
Hospital and a Turkish - bath ,
医院 和 一个 土耳其 - 洗澡 ,

他将拖着两辆家具货车，分别装着一间乡村医院和一间土耳其浴室。

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [θriː] ['dɑːktərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜːmən][bænd] ,
and be accompanied by three doctors , and a German Band ,
和 是 伴随 经过 三 医生 , 和 一个 德语 乐队 ,

并由三名医生和一个德国乐队陪同，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði][trɪp] [wɪl]
it is scarcely necessary for him to point out that the details of the trip will
它 是 几乎 必要的 为了 他 到 观点 出去 那 这 细节 的 这 旅行 将要
[biː; bi] ['kærid] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [djuː] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd]
be carried out with a due regard to the necessities of health and
是 携带 出去 和 一个 到期的 看待 到 这 必需品 的 健康 和
[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
recreation .
娱乐 .

他几乎无需赘述，此次旅行的细节安排将充分考虑健康和休闲的需要。

[waɪl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [fɜːm] [ɒv; əv] [sə'lisitəz] [wɪl] [dʒɔɪn][hɪm] [ɪn] [ruːt] ,
While the fact that a highly respectable firm of Solicitors will join him en route ,
尽管 这 事实 那 一个 高度 可敬 公司 的 律师 将要 加入 他 英文 路线 ,

虽然有一家声誉卓著的律师事务所将陪同他前往目的地，

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ðæt] ['eni] [vek'seɪʃəs] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [ə'genst] [hɪm] [baɪ]['ləʊk(ə)l]
will be a guarantee that any vexatious litigation instituted against him by local
将要 是 一个 保证 那 任何 令人烦恼的 诉讼 已设立 反对 他 经过 当地的
['bʌrə, 'bəːrəu][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] ['dæmɪdʒɪŋ] [ðeə(r)][gæs][ænd; ənd]['wɔːtə(r)]
boroughs for the crushing and otherwise damaging their gas and water
行政区 为了 这 压碎 和 否则 损害 他们的 气体 和 水
- [meɪnz] ,
- mains ,
- 电源 ,

这将保证，任何地方政府因他压坏或以其他方式损坏其煤气和供水管道而对他提起的恶意诉讼都将不予受理。

[ɔː(r)] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)][læmp] - [pəʊsts] [wɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ə'kɜː(r)] , [biː; bi] ['dʒeləsli] [wɒtʃt] [ænd; ənd]
or running into their lamp - posts will , if it occur , be jealously watched and
或者 跑步 进入 他们的 灯 - 帖子 将要 , 如果 它 发生 , 是 嫉妒 观看 和
[ɪ'fektʃuəli] [delt] [wɪð] .
effectually dealt with .
有效地 已处理 和 .

或者撞到路灯柱，如果发生这种情况，将会受到严密监视并得到有效处理。

[ɪn][ðə; ði][nɒt] [ˌʌnfɔː'siːn] ,
In the not unforeseen ,
在 这 不是 意外 ,

在并非意料之外的情况下，

[ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪk'spektɪd] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trækʃn] ['endʒɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [baɪ][sʌm; səm]
though by no means expected event of the Traction Engine becoming by some
尽管 经过 不 方法 预期的 事件 的 这 牵引力 引擎 成为 经过 一些
['æksɪdənt] ['pɜːmənəntli] [wedʒd] [ɪn][ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ˌɪnæk'sesəb(ə)l]
accident permanently wedged in and unable to move from some inaccessible
事故 永久的 楔形 在 和 无法 到 移动 从 一些 无法进入
[pɑːs] ,
pass ,
经过 ,

虽然这绝不是人们预料之中的事，但牵引机车却意外地永久卡在某个无法通行的通道里，无法移动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːti] [ʃæl; ʃəl] ['seprət] ,
it is understood that the party shall separate ,
它 是 理解 那 这 派对 将 分离 ,

据了解，双方将分道扬镳。

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] ['membə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [baɪ] ['eni] [ruːt] [hiː; hi]
and that each member shall be at liberty to return home by any route he
和 那 每个 成员 将 是 在 自由 到 返回 家 经过 任何 路线 他
[meɪ] [sɪ'lekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][æz; əz][məʊst] [kən'viːniənt] [ænd; ənd][ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
may select for himself as most convenient and available for the
可能 选择 为了 他自己 作为 最多 方便的 和 可用的 为了 这
['pɜːpəs] .
purpose .
目的 .

并且每个成员都可以自由选择自己认为最方便、最可行的返程路线。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['fɜːðə(r)] [pə'tɪkjələz] [ə'plai] [tuː; tə][eks] . [eks] . [eks] . , ['strʌg(ə)l] - [ɒn] - [ðə; ði] - [lɪmp] ,
For all further particulars apply to X . X . X . , Struggle - on - the - Limp ,
为了 全部 更远 细节 申请 到 X . X . X . , 斗争 - 在 - 这 - 跛行 ,
[leɪm] [end] , [bedz] .
Lame End , Beds .
瘸 结尾 , 床 .

有关所有进一步详情，请联系 XXX，Struggle-on-the-Limp，Lame End，Beds。

[laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
LIFE IN THE COUNTRY .
生活 在 这 国家 .

乡村生活。

[reə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] . — [æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['nəʊblmən] , [huːz] ['ɪnkʌm] [hæz; həz] [biːn]
RARE OPPORTUNITY . — An impecunious Nobleman , whose income has been
稀有的 机会 . — 一个 贫困的 贵族 , 谁 收入 有 到过
['sɪəriəsli] [rɪ'djuːst] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [dɪ'preʃn] ,
seriously reduced owing to the prevailing agricultural depression ,
严重地 减少 欠款 到 这 盛行 农业 沮丧 ,

难得的机会——一位家境贫寒的贵族，由于当前的农业萧条，收入大幅减少，

[wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz]['fæməli]['mænʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'sɪdərət] ['tenənt] [æt; ət][ə; eɪ]
would be willing to let his Family Mansion to a considerate tenant at a
会 是 愿意的 到 让 他的 家庭 大厦 到 一个 周到 租户 在 一个
[kəm'pærətɪvli] [ləʊ] ['rent(ə)l] .
comparatively low rental .
比较 低的 租赁 .

他愿意以相对较低的租金将他的家族豪宅出租给一位体贴的租客。

[æz; əz][hɑːf] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [hæz; həz] [biːn] [siːzd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [dɪ'stres] - ['wɒrənt] ,
As half the furniture has been seized under a distress - warrant ,
作为 一半 这 家具 有 到过 查获 在下面 一个 痛苦 - 保证 ,

由于一半的家具已被根据扣押令查封，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪz] ['pɜːmənəntli] [ɪn'stɔːld] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [seɪl] ,
and as a man in possession is permanently installed , under a bill of sale ,
和 作为 一个 男人 在 拥有 是 永久的 已安装 , 在下面 一个 账单 的 销售 ,

并且，根据买卖契约，占有该财产的人将永久拥有该财产。

[ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] , [ə; eɪ] [rɪ'kluːs] [ɒv; əv] [ɛs'θɛtɪk] [teɪsts] ,
in charge of the rest , a recluse of æsthetic tastes ,
在 收费 的 这 休息 , 一个 隐士 的 审美的 口味 ,

负责其余部分的人，一个沉迷于审美趣味的隐士，

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] [ɪn'taɪəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wʊd] ['prez(ə)nt][ə; eɪ]
to whom a series of rooms entirely devoid of furniture would present a
到 谁 一个 系列 的 房间 完全 缺乏 的 家具 会 展示 一个

[dɪ'stɪŋkt] [ə'trækʃ(ə)n] ,
distinct attraction ,
清楚的 景点 ,

对他们而言，一系列完全空无一物的房间会具有独特的吸引力。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frendli] ['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] [nɒt][æn; ən][ˌɔːltə'geðə(r)]
and who would find a little friendly social intercourse not an altogether
和 WHO 会 寻找 一个 小的 友好的 社会的 交往 不是 一个 共

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ,
disagreeable experience ,
令人不快的 经验 ,

谁会觉得偶尔的友好社交互动并非完全令人不快呢?

[mait] [dɪ'skʌvə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
might discover in the above an eligible opportunity .
可能 发现 在 这 多于 一个 有资格的 机会 .

可能会在上述内容中发现合适的机会。

[sʌm; səm] ['eksələnt] ['fɪʃɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][ɒn][ðə; ði][slaɪ][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Some excellent fishing can be had on the sly in the small hours of the
一些 出色的 钓鱼 能 是 有 在 这 狡猾 在 这 小的 小时 的 这

['mɔːnɪŋ] [baɪ] ['dɒdʒɪŋ] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['mɪd(ə)l] - [mæn][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [let] .
morning by dodging the local Middle - man to whom it has been let .
早晨 经过 躲避 这 当地的 中间 - 男人 到 谁 它 有 到过 让 .

在凌晨时分，避开将渔场租给的当地中间商，就可以偷偷地去钓鱼，享受绝佳的垂钓体验。

['kæpɪt(ə)l][ræt] - ['ʃuːtɪŋ] ['əʊvə(r)] ['nɪəli] [æn; ən] [eɪtθ] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪkə(r)][ɒv; əv][waɪld] [fɑːm] - [jɑːd]
Capital rat - shooting over nearly an eighth of an acre of wild farm - yard
首都 鼠 - 射击 超过 几乎 一个 第八 的 一个 英亩 的 荒野 农场 - 院子

['bɪldɪŋz] .
buildings .
建筑物 .

在近八分之一英亩的野生农场建筑群中，爆发了大规模的灭鼠行动。

[ə'dres] , " ['mɑːkwɪs] .
Address , " Marquis .
地址 , " 侯爵 .

地址，"侯爵。

" ['spɪləʊvə(r)] .
" Spillover .
" 溢出效应 .

溢出。

[hɜːrts] .
Herts .
赫特福德郡 .

赫特福德郡

[ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [haʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] . — [ə; eɪ] ['mɪdlənd] ['kaʊnti] ['skwaɪə(r)] ,
THE BEST PART OF HALF A PACK OF HOUNDS FOR SALE . — A Midland County Squire ,
这 最好的 部分 的 一半 一个 盒 的 猎犬 为了 销售 . — 一个 米德兰 县 乡绅 ,

出售半群猎犬中的极品。——米德兰县乡绅

[huː] , [θruː] ['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sə'bɜːbən] ['ɒmnɪbəs] ['bɪznəs] ,
who , through having come into a Suburban Omnibus business ,
WHO , 通过 拥有 来 进入 一个 郊区 综合 商业 ,

他通过进入郊区巴士行业而获利，

[ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kaʊnti] ['dʒentlmən] ,
is about to relinquish his position as a county gentleman ,
是 关于 到 放弃 他的 位置 作为 一个 县 绅士 ,

他即将卸任郡绅士的职位，

[ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['pɜːtʃəsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [left] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [haʊndz] ,
is anxious to find a purchaser for what is left of a Pack of Hounds ,
是 焦虑的 到 寻找 一个 购买者 为了 什么 是 左边 的 一个 盒 的 猎犬 ,

急于为剩下的那群猎犬找到买家。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [biːn] [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] ['mɑːstə(r)] .
of which he has for several years been the acknowledged Master .
的 哪个 他 有 为了 一些 年 到过 这 已确认 掌握 .

其中他多年来一直被公认为大师。

[ðə; ði] " ['remnənt] " [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dæksnd] , [ə; eɪ] ['setə(r)] , ['slaɪtli] [blaɪnd] [ɒv; əv] [wʌn] [aɪ] ,
The " remnant " consists of a Dachshund , a Setter , slightly blind of one eye ,
这 " 剩 " 由 的 一个 腊肠犬 , 一个 塞特 , 轻微地 瞎的 的 一 眼睛 ,

剩下的“成员”包括一只腊肠犬、一只塞特犬，其中一只眼睛略微失明。

[tuː] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [pʌgz] , [ə; eɪ] ['lɜːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [frentʃ] ['puːdl] ,
two Drawing - room Pugs , a Lurcher , and a French Poodle ,
二 绘画 - 房间 巴哥犬 , 一个 觇 , 和 一个 法语 贵宾犬 ,

两只客厅巴哥犬、一只猎犬和一只法国贵宾犬

[huː] [kæn; kən] [tel] ['fɔːtʃənz] [wɪð] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] , [dʒʌmp] [θruː] [θriː] ['peɪpəd] [huːps] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,
who can tell fortunes with a pack of cards , jump through three papered hoops at a time ,
WHO 能 告诉 财富 和 一个 盒 的 牌 , 跳 通过 三 纸质的 篮球 在 一个 时间 ,

谁能用一副扑克牌算命，谁能一次跳过三个纸圈?

[wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fɔː(r)] [legz] , [ænd; ənd] [teɪk] [faɪv] [ə'klɑːk] [tiː] [wɪð] ['eni] [ə'sembəld] ['kʌmpəni] .
walk round the room on his fore legs , and take five o'clock tea with any assembled company .
走 圆形的 这 房间 在 他的 前 腿 , 和 拿 五 点钟 茶 和 任何 组装 公司 .

他用前腿在房间里走来走去，并和任何到场的人一起享用下午茶。

['eni] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['hʌntsmən] ['wɪʃɪŋ] " [tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə] [haʊndz] " [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,
Any enthusiastic huntsman wishing " to ride to hounds " in the middle of August ,
任何 热情的 猎人 祝 " 到 骑 到 猎犬 " 在 这 中间 的 八月 ,

任何一位热衷于在八月中旬“骑马追猎”的猎人，

[kʊd; kəd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prɪ'lɪmɪnəri] ['treɪnɪŋ] ,
could , with a little preliminary training ,
可以 , 和 一个 小的 初步的 训练 ,

经过一些初步培训后,

['skeəsli] [feɪl] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ðæt] [wʊd] [prə'vaɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]
scarcely fail to find in the above all the elements that would provide him with a
几乎 失败 到 寻找 在 这 多于 全部 这 元素 那 会 提供 他 和 一个
['kæpɪt(ə)l] [rʌn] ,
capital run ,
首都 跑步 ,

以上种种因素几乎无一不包含他能够取得巨大成功的要素。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [kəm'pærətɪvli] ['ɜːli] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [jɪə(r)] .
even at this comparatively early season of the sporting year .
甚至 在 这 比较 早期的 季节 的 这 体育 年 .

即使是在体育赛季相对早期的这个阶段。

[wɪð] [ə; eɪ] [red] ['herɪŋ] [taɪd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɒks] ,
With a red herring tied on to the fox ,
和 一个 红色的 鲱鱼 系 在 到 这 狐狸 ,

狐狸身上绑着一条红鲱鱼,

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['wɒrəntɪd] [nɒt] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [sent] ; [ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [ðeə(r)]
they could be warranted not to miss the scent ; and , failing their
他们 可以 是 有保证 不是 到 错过 这 香味 ; 和 , 失败 他们的
[pə'fɔːmənsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ,
performances in the field ,
表演 在 这 场地 ,

他们完全有理由相信自己不会错过这种气味;而且,如果他们在实地表现不佳,

[mait] [biː; bi] ['seɪfli] [rɪ'laɪd] [ɒn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [ɪn] ['eni] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['sɜːkəs] .
might be safely relied on as a striking feature in any provincial Circus .
可能 是 安全 依赖 在 作为 一个 引人注目 特征 在 任何 省级 马戏团 .

可以肯定地说,它将成为任何一个地方马戏团的一大亮点。

[ðə; ði] ['ædvətaɪzə(r)] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [rɪ'spɒnsəb(ə)l]
The advertiser would be glad to hear from a respectable and responsible
这 广告商 会 是 高兴的 到 听到 从 一个 可敬 和 负责任的
['sɒsɪdʒ] [mænjʊ'fækt(ə)ri] . — [ə'plai] , ['mɑːstə(r)] , - , ['kɛnɪlwɜːrθ] .
sausage manufactory . — Apply , Master , Packholme , Kenilworth .
香肠 工厂 . — 申请 , 掌握 , - , 肯尼尔沃思 .

广告商希望收到一家信誉良好、负责任的香肠生产厂的来信。——联系肯尼尔沃思帕克霍尔姆镇的马斯特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ɪˌlʌs'treʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊəts] .
ILLUSTRATIONS TO THE POETS .
插图 到 这 诗人 .

献给诗人的插图。

" [ə; eɪ] ['saɪk(ə)l] [ɒv; əv] [kæ'θeɪ] .
" A Cycle of Cathay .
" 一个 循环 的 国泰 .

"国泰的循环。"

" ['lɑksli] [hɔːl] .
" Locksley Hall .
" 洛克斯利 大厅 .

"洛克斯利大厅。

[sʌm; səm] [mɔː(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [dʒɪl] .
SOME MORE OFFICIAL JILLS .
一些 更多的 官方的 吉尔斯 .

更多官方吉尔斯。

([huːm] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [sens] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [feə(r)] - [pleɪ] ,
(Whom Mr . Punch , with his characteristic sense of justice and fair - play ,
(谁 先生 . 冲床 , 和 他的 特征 感觉 的 正义 和 公平的 - 玩 ,

（潘趣先生以其特有的正义感和公平感，

[ɪz] [praʊd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [nəʊ] [les] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [taɪps] —
is proud to recognise as no less representative than his earlier types —
是 自豪的 到 认出 作为 不 较少的 代表 比 他的 早些时候 类型 —
[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ]
although he could wish he had the pleasure of encountering them a
虽然 他 可以 希望 他 有 这 乐趣 的 遭遇 他们 一个
['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] .)
little more frequently .)
小的 更多的 频繁地 .)

他很自豪地承认，这些类型与他早期的类型一样具有代表性——尽管他希望自己能更频繁地遇到它们。）

[siːn] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [brɑːntʃ] [pəʊst] ['ɒfɪs] .
Scene — A large Branch Post Office .
场景 — 一个 大的 分支 邮政 办公室 .

场景——一家大型邮局分局。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [ə'presɪvli] [wɔːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['slaɪtli] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .
The weather is oppressively warm , and the Public slightly irritable in consequence .
这 天气 是 压迫性的 温暖的 , 和 这 民众 轻微地 易怒的 在 结果 .

天气闷热难耐，民众因此略显烦躁。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ə'pɪərəns] ,
Behind the counter are three Young Ladies , of distinctly engaging appearance ,
在后面 这 柜台 是 三 年轻的 女士们 , 的 明显地 引人入胜 外貌 ,
[huːm] [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [mɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] ,
whom we will call Miss Goodchild ,
谁 我们 将要 称呼 错过 古德柴尔德 ,

柜台后面站着三位年轻女士，她们容貌都非常迷人，我们就称她们为古德柴尔德小姐吧。

[mɪs] - , [ænd; ənd] [mɪs] ['mænəli] , [rɪ'spektɪvli] .
Miss Meekin , and Miss Mannerly , respectively .
错过 - , 和 错过 有礼貌地 , 分别 .

米金小姐和曼纳利小姐，分别是……

[æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪz] ,
As the Curtain rises ,
作为 这 窗帘 上升 ,

帷幕缓缓升起

[mɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] [ɪz] [lə'bɔːriəsli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊld] ['leɪdi] [wɪð] [dɪ'fektɪv] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]
Miss Goodchild is laboriously explaining to an old lady with defective hearing the
错过 古德柴尔德 是 费力地 解释 到 一个 老的 女士 和 有缺陷的 听力 这
['relətɪv] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pəʊst(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pəʊst] ['ɒfɪs] ['ɔːdə(r)] .
relative advantages of a Postal and a Post Office Order .
相对的 优势 的 一个 邮政 和 一个 邮政 办公室 命令 .

古德柴尔德小姐正在费力地向一位听力不好的老太太解释邮政汇票和邮局汇票的相对优势。

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] .
The Old Lady .
这 老的 女士 .

老太太。

[dʒʌst] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɒdi] [kæn; kən][hɪə(r)][jiː; ji] .
Just say it over again , so that a body can hear ye .
只是 说 它 超过 再次 , 所以 那 一个 身体 能 听到 是的 .

再说一遍，好让别人能听见。

[juː; jʊ] [jʌŋ] ['mɪsɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] , - [sted] [əʊ] - ['mʌmblɪŋ] [ðə; ði]
You young Misses ought to be taught to speak out , ' stead o ' mumbling the
你 年轻的 小姐们 应该 到 是 教授 到 说话 出去 , - 坚定 o - 喃喃自语 这
[wei] [juː; jʊ][duː; də] .
way you do .
方式 你 做 .

你们这些年轻的小姐应该学会大声说话，而不是像现在这样咕哝。

[waɪ] [kænt][jiː; ji] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pəʊst(ə)l]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːpens] , [ænd; ənd]
Why can't ye give me a Postal Order for five - and - fourpence , and
为什么 不能 是的 给 我 一个 邮政 命令 为了 五 - 和 - 四便士 , 和
- [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?
a'done with it , eh ?
- 和 它 , 嗯 ?

为什么你不能给我一张五先令四便士的邮政汇票，然后就完事了呢?

[mɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] ([ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [dɪ'stɪŋktli]) .
Miss Goodchild (endeavouring to speak distinctly) .
错过 古德柴尔德 (努力 到 说话 明显地) .

古德柴尔德小姐（努力清晰地说话）。

[ə; eɪ][pəʊst] ['ɒfɪs] ['ɔːdə(r)] [wɪl] [biː; bi] [wɒt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] .
A Post Office Order will be what you require .
一个 邮政 办公室 命令 将要 是 什么 你 要求 .

您需要的是邮政汇票。

[siː] , [juː; jʊ][dʒʌst] [fɪl] [ɪn] [ðæt] [fɔːm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [ɪts] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] .
See , you just fill in that form , and then I'll make it out — it's quite simple .
看 , 你 只是 充满 在 那 形式 , 和 然后 患病的 制作 它 出去 — 它是 相当 简单的 .

你看，你只要填写一下表格，我就会帮你搞定——就这么简单。

[əʊld] ['leɪdi] .
Old Lady .
老的 女士 .

老太太。

[jes] , [ai] [dɪseɪ] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] !
Yes , I dessay , anything to save yourselves a little trouble !
是的 , 我 德赛 , 任何事物 到 节省 你们自己 一个 小的 麻烦 !

是的，我敢说，任何能帮你们省点麻烦的事都行!

[jʊr; jər] [ɔːl] [ə'laɪk] , [juː; jʊ][pəʊst] - ['ɒfɪs] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .
You're all alike , you Post - Office young women .
你是 全部 同样 , 你 邮政 - 办公室 年轻的 女性 .

你们这些邮局的年轻女职员都一个样。

[æz; əz] [ɪf] [ai] ['kʊd(ə)nt] [send] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːpens] [tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] [daʊn] [æt; ət] - [ɪn]
As if I couldn't send five - and - fourpence to my boy down at Toadley in
作为 如果 我 不能 发送 五 - 和 - 四便士 到 我的 男生 向下 在 - 在
[ðə; ði] - [əʊl] ,
the ' Ole ,
这 - 奥莱 ,

好像我不能寄五先令四便士给我住在老托德利镇的儿子似的,

[wɪ'ðaʊt] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][əʊ] - ['nɒns(ə)ns] !
without filling up a parcel o ' nonsense !
没有 填充 向上 一个 包裹 o - 废话 !

无需塞满一堆废话!

['pɜːs(ə)n][bɪ'haɪnd] ([wɪð] [ə; eɪ]['tælənt][fɔː(r); fə(r)][grɪm]['aɪrəni][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['ɔːdə(r)]) .
Person behind (with a talent for grim irony of a heavy order) .
人 在后面 （ 和 一个 天赋 为了 严峻 讽刺 的 一个 重的 命令 ） .

幕后之人（具有对沉重任务的冷峻讽刺天赋）。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['eni] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [prə'vaɪdɪŋ]
Can you inform me whether there are any arrangements for providing
能 你 通知 我 无论 那里 是 任何 安排 为了 提供

['lʌntʃən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
luncheon for the Public — because ,
午餐 为了 这 民众 — 因为 ，

请问是否有为公众提供午餐的安排？因为，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [spend] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [deɪ] [hɪə(r)] — —
as it appears I am to spend the entire day here — —
作为 它 出现 我 是 到 花费 这 全部的 天 这里 — —

看来我今天得在这里待上一整天了——

[mɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] (['swiːtli]) .
Miss Goodchild (sweetly) .
错过 古德柴尔德 （ 甜蜜地 ） .

古德柴尔德小姐（温柔地）。

[aɪm][səʊ] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , [sɜː(r)] .
I'm so very sorry to keep you waiting , Sir .
我是 所以 非常 对不起 到 保持 你 等待 ， 先生 .

先生，非常抱歉让您久等了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][ai][hæv; həv] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] ! — —
As soon as ever I have attended to this lady ! — —
作为 很快 作为 曾经 我 有 参加 到 这 女士 ！ — —

我一有机会就照顾这位女士了！

[əʊld] ['leɪdi] .
Old Lady .
老的 女士 .

老太太。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tendɪŋ] — [wɪtʃ] [ai][doʊnt][maɪ'self] .
If you call it attending — which I don't myself .
如果 你 称呼 它 参加 — 哪个 我 不 我 .

如果你把它称作参加——我个人并不这么认为。

[ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [fɔːm] .
There's your form .
有 你的 形式 .

这是你的表格。

[mɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] .
Miss Goodchild .
错过 古德柴尔德 .

古德柴尔德小姐。

[əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː] [huːm] [juː; jʊ][wɒnt] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] [meɪd] [aʊt][tuː; tə] !
Oh , but you haven't told me whom you want the order made out to !
哦 ， 但 你 还没有 讲述 我 谁 你 想 这 命令 制成 出去 到 ！

哦，但是你还没告诉我你想把订单抬头写给谁呢！

[əʊld] ['leɪdi] .
Old Lady .
老的 女士 .

老太太。

[ai][dɪd] — [ai][təʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [sʌn] .
I did — I told you it was my son .
我 做过 — 我 讲述 你 它 曾是 我的 儿子 .

我说过了——我告诉过你那是我儿子。

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [biːn] ['wʊlˌgæðərɪŋ] , [jʊd] [hɑː] - [hɜːd] [ˌem 'iː] .
If you hadn't been woolgathering , you'd ha ' heard me .
如果 你 之前没有 到过 胡思乱想 , 你会 哈 - 听到 我 .

如果你不是胡思乱想，你就会听到我说话了。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] [spiːk] [pleɪn] [ɪ'nʌf] !
I'm sure I speak plain enough !
我是 当然 我 说话 清楚的 足够的 !

我相信我的表达足够清晰易懂!

[mɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] (['lɑːfɪŋ] [gʊd] -) .
Miss Goodchild (laughing good - humouredly) .
错过 古德柴尔德 (笑 好的 - 幽默地) .

古德柴尔德小姐（爽朗地笑着）。

[əʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [spiːk] ['veri] ['pleɪnli] — [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [fʊl] , [pliːz] ,
Oh , yes , you speak very plainly — but I want the name in full , please ,
哦 , 是的 , 你 说话 非常 显然 — 但 我 想 这 姓名 在 满的 , 请 ,

哦，是的，您说话很直白——但请告诉我您的全名。

[tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] .
to put in the instructions .
到 放 在 这 指示 .

放入说明书。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['aɪrəni] .
The Person with the Irony .
这 人 和 这 讽刺 .

具有讽刺意味的人。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [kən'kluːdɪd] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — —
When you have quite concluded your little conversation — —
什么时候 你 有 相当 结束 你的 小的 对话 — —

当你结束这段简短的谈话时——

[mɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪlz] [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)]) .
Miss Goodchild (as she fills in the order) .
错过 古德柴尔德 (作为 她 填充 在 这 命令) .

古德柴尔德小姐（一边填写订单一边）

[naʊ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
Now , Sir , what can I do for you ?
现在 , 先生 , 什么 能 我 做 为了 你 ?

先生，我能为您做些什么?

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['aɪrəni] .
The Person with the Irony .
这 人 和 这 讽刺 .

具有讽刺意味的人。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [riˈkwaiə] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [aʊt]
I should be glad to be informed what you mean by requiring me to take out
我 应该 是 高兴的 到 是 知情的 什么 你 意思是 经过 需要 我 到 拿 出去
[ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɒg] [ðæt] [daɪd][ɒv; əv][dɪ'stempə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd]
a licence for a dog that died of distemper a fortnight after I had
一个 执照 为了 一个 狗 那 死亡 的 犬瘟热 一个 两星期 后 我 有
[hɪm] — [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɒrənti] [wɪð] [hɪm] [tuː] !
him — and I had a warranty with him too !
他 — 和 我 有 一个 保修单 和 他 也 !

我非常想知道您要求我为一只在养了两周后死于犬瘟热的狗办理许可证是什么意思——而且我当时还给它买了保修!

[mɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] .
Miss Goodchild .
错过 古德柴尔德 .

古德柴尔德小姐。

[əʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][maɪ] [dɪ'pɑːtmənt] , [juː; jʊ] [siː] .
Oh , but that isn't my department , you see .
哦 , 但 那 不是 我的 部门 , 你 看 .

哦，但那不是我负责的领域。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] — — ([gɪvz] [hɪm] [ɪ'læbərət] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][ɪz]
You must go — — (gives him elaborate instructions as to the place he is
你 必须 去 — — (给予 他 精心制作的 指示 作为 到 这 地方 他 是
[tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] .)
to apply to .)
到 申请 到 .)

你必须去——（详细指示他应该去哪里应聘。）

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] .
The Person .
这 人 .

这个人。

[ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɒmən] ['kɜːtəsi] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ,
Ah , if you had had the common courtesy to tell me all that before ,
啊 , 如果 你 有 有 这 常见的 礼貌 到 告诉 我 全部 那 前 ,
啊，如果你之前有礼貌地告诉我这些就好了。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [maɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] !
I should not have wasted my time like this !
我 应该 不是 有 浪费 我的 时间 喜欢 这 !

我真不该这样浪费时间!

[['eksɪt][ɪn] [rɒθ] .
[Exit in wrath .
[出口 在 愤怒 .

怒气冲冲地离开。

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['leɪdi] ([tuː; tə] [mɪs] -) .
A Feeble Lady (to Miss Meekin) .
一个 微弱 女士 (到 错过 -) .

一位柔弱的女士（致米金小姐）。

[əʊ] , [ai][dʒʌst] [θɔːt] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] — [meɪ] [ai] [pʊt] [maɪ] [ʌm'brelə] [hɪə(r)] —
Oh , I just thought as I was passing by — may I put my umbrella here —
哦 , 我 只是 想法 作为 我 曾是 通过 经过 — 可能 我 放 我的 伞 这里 —
[ænd; ənd] [ðiːz] ['pɑːslz] ?
and these parcels ?
和 这些 包裹 ?

哦，我路过时就想——我可以把伞放在这里吗——还有这些包裹?

[θæŋk] [juː; jʊ] .
thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] .
I daresay you can tell me .
我 敢说 你 能 告诉 我 .

我想你应该能告诉我。

[dʌz] [ðə; ði][meɪl][fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['heligəulænd] [tʌtʃ] [æt; ət] [pɔːt] - ?
Does the Mail for New Heligoland touch at Port Sandune ?
做 这 邮件 为了 新的 黑尔戈兰岛 触碰 在 港口 - ?

开往新黑尔戈兰岛的邮件会在桑杜恩港停靠吗?

[ðeɪ] [gəʊ] ['evri] ['ʌðə(r)]['fraɪdeɪ] , [doʊnt] [ðeɪ] ?
They go every other Friday , don't they ?
他们 去 每一个 其他 星期五 , 不 他们 ?

他们每隔一个星期五去一次，对吧?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ɔː'lɜːnət] ['tjuːzdeɪz] [naʊ] ?
or is it changed to alternate Tuesdays now ?
或者 是 它 已更改 到 备用 星期二 现在 ?

还是改成隔周周二了?

[ænd; ənd] [wɪl] [ðeə(r)][biː; bi] ['eniwʌn] [ɒn] [bɔːd] [huː] [wʊd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][ˌdʒæpə'niːz]
and will there be anyone on board who would look after a box of Japanese
和 将要 那里 是 任何人 在 木板 WHO 会 看 后 一个 盒子 的 日本人
[ræts] [ɪf] [ai] [sent] [ðem; ðəm] ?
rats if I sent them ?
老鼠 如果 我 发送 他们 ?

如果我寄一箱日本老鼠上船，船上会有人愿意帮忙照看吗?

— [ðel] [wɒnt] ['fiːdɪŋ] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ai] [sə'pəʊz] .
— they'll want feeding , or something I suppose .
— 他们会 想 喂养 , 或者 某物 我 认为 .

——我想它们大概是需要喂食之类的吧。

[[mɪs] - [,disin'tæŋgl] [ðiːz] [ɪn'kwaɪəriz] , [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [ðem; ðəm] [ˌkætə'gɒrɪkli] [tuː; tə]
[Miss Meekin disentangles these inquiries , and answers them categorically to
[错过 - 解开 这些 查询 , 和 答案 他们 绝对地 到
[ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
the test of her knowledge ,
这 测试 的 她 知识 ,

米金小姐逐一解答了这些疑问，并以其渊博的知识给出了明确的答案。

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] .
information and belief .
信息 和 信仰 .

信息与信仰。

['fiːb(ə)l] ['leɪdi] ([ˌdɪsə'pɔɪntɪd]) .
Feeble Lady (disappointed) .
微弱 女士 (失望的) .

虚弱的女士（失望地）。

[əʊ] , [ai] [kwaɪt] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh , I quite thought you would know all about it !
哦 , 我 相当 想法 你 会 知道 全部 关于 它 !

哦，我还以为你会知道所有的事情呢!

[ðen] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [send] [ðə; ði] [ræts] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Then you wouldn't send the rats , you think ?
然后 你 不会 发送 这 老鼠 , 你 思考 ?

那你就不会派老鼠去了，你觉得呢？

[mɪs] - .
Miss Meekin .
错过 - .

米金小姐。

[nəʊ] , [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ðə; ði] [ræts] , [wɪ'ðaʊt] ['sʌmwʌn] [ɪn] [tʃɑːdʒ] .
No , I don't think I should send the rats , without someone in charge .
不 , 我 不 思考 我 应该 发送 这 老鼠 , 没有 某人 在 收费 .

不，我觉得在没有负责人的情况下，我不应该派老鼠去。

['fiːb(ə)l] ['leɪdi] .
Feeble Lady .
微弱 女士 .

虚弱的女士。

[əʊ] , [wel] , [bʌt; bət] [ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] — [dɪd] [ai] [pʊt] [maɪ] [ʌm'brelə] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːnə(r)] ,
Oh , well , but I call it very unsatisfactory — did I put my umbrella down in this corner ,
哦 , 出色地 , 但 我 称呼 它 非常 不令人满意 — 做过 我 放 我的 伞 向下 在 这 角落 ,

哦，好吧，但我认为这非常不令人满意——我把伞放在这个角落了吗？

[ɔː(r)] [nɒt] ?
or not ?
或者 不是 ?

或不？

[əʊ] , (['slaɪtli] [ə'nɔɪd])
Oh , (slightly annoyed)
哦 , (轻微地 恼怒)

哦，（略带恼怒）

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . . .
you have it . . .
你 有 它 . . .

你已经有了......

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['pɑːs(ə)l] , [duː; də] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [baɪ] [mis'teik] !
there must be another parcel , do see if you haven't put it away by mistake !
那里 必须 是 其他 包裹 , 做 看 如果 你 还没有 放 它 离开 经过 错误 !

肯定还有另一个包裹，看看你是不是不小心把它放回去了！

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ræts] ?
Then it will be all right about the rats ?
然后 它 将要 是 全部 正确的 关于 这 老鼠 ?

那老鼠的事就没事了吧？

[['eksɪt] ['veɪgli] .
[Exit vaguely .
[出口 依稀 .

[含糊地退出。

[ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [mæn] ([tuː; tə] [mɪs] ['mænəli]) .
A Conversational Man (to Miss Mannerly) .
一个 对话 男人 (到 错过 有礼貌地) .

健谈的男人（对曼纳利小姐说）。

[wɔːm] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
Warm , isn't it ?
温暖的 , 不是 它 ?

很暖和，不是吗?

[mɪs] ['mænəli] .
Miss Mannerly .
错过 有礼貌地 .

曼纳利小姐。

['veri] [wɔːm] .
Very warm .
非常 温暖的 .

非常暖和。

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
What can I do for you ?
什么 能 我 做 为了 你 ?

我能为你做什么?

['kənv] .
Conv .
转换 .

会议

[mæn] .
Man .
男人 .

男人。

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .
Wait a bit .
等待 一个 少量 .

稍等片刻。

[gɪv] [ə; eɪ][mæn][taɪm][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [breθ] . . . [fjuː] !
Give a man time to get his breath . . . phew !
给 一个 男人 时间 到 得到 他的 气息 . . . 呼…… !

给男人点时间喘口气……呼!

([ɪn][æn; ən]['ɪndʒəd] [təʊn] .)
(In an injured tone .)
(在 一个 受伤 语气 .)

（语气受伤）

[waɪ] , [ðə; ði] ['mɜːkjəri] [ɪn] [ðɪs] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [jɔːz] [mʌst; məst][biː; bi]['əʊvə(r)] ['eɪti] [æt; ət] [liːst] !
Why , the mercury in this office of yours must be over eighty at least !
为什么 , 这 汞 在 这 办公室 的 你的 必须 是 超过 八十 在 至少 !

哎呀，你办公室里的温度肯定至少有八十度以上!

[mɪs] ['mænəli] .
Miss Mannerly .
错过 有礼貌地 .

曼纳利小姐。

[ai] [ˌdeə'seɪ] . . .
I daresay . . .
我 敢说 . . .

我敢说……

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] — — ?
you wanted — — ?
你 通缉 — — ?

你想要——?

['kənv] .
Conv .
转换 .

会议

[mæn] .
Man .
男人 .

男人。

[ˌdeə'seɪ] !
Daresay !
敢说 !

敢说吗!

['hævnt] [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] [θə'mɒmɪtə(r)] — [juː; jʊ] [kæn; kən] ['iːzəli] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] !
Haven't you got a thermometer — you can easily look for yourself !
还没有 你 得到 一个 温度计 — 你 能 容易地 看 为了 你自己 !

你难道没有体温计吗?你可以自己测量一下!

[mɪs] [em] . [aɪm] [ə'freɪd] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [wʌn] .
Miss M . I'm afraid there isn't one .
错过 M . 我是 害怕的 那里 不是 一 .

M小姐:恐怕没有。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ?
If you will tell me what you came for ?
如果 你 将要 告诉 我 什么 你 来了 为了 ?

请问您此行的目的是什么?

['kənv] .
Conv .
转换 .

会议

[mæn] .
Man .
男人 .

男人。

[ɑː] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [tʃæp] !
Ah , you wouldn't be in such a hurry if I was a nice - looking young chap !
啊 , 你 不会 是 在 这样的 一个 匆忙 如果 我 曾是 一个 好的 - 寻找 年轻的 小伙子 !

啊,如果我是个英俊的小伙子,你就不会这么着急了!

[jʊd] [biː; bi] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [ɔːl] [deɪ] [ðen] — [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] !
You'd be ready enough to talk all day then — I know what you young ladies are like !
你会 是 准备好 足够的 到 讲话 全部 天 然后 — 我 知道 什么 你 年轻的 女士们 是 喜欢 !

到那时你就可以滔滔不绝地讲一整天了——我了解你们这些年轻女孩子!

[mɪs] [em] . [pə'hæps] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɔːl] [ə'laɪk] — [ænd; ənd][ai] ['riːəli] [hæv; həv][nəʊ][taɪm][tuː; tə]
Miss M . Perhaps we are not all alike — and I really have no time to
错过 M . 也许 我们 是 不是 全部 同样 — 和 我 真的 有 不 时间 到
[tɔːk] [tuː; tə] ['enibɒdi] .
talk to anybody .
讲话 到 任何人 .

M小姐：或许我们并不都一样——而且我真的没有时间跟任何人说话。

[[tɜːnz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [weɪs] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [els] .
[Turns away and weighs a parcel for somebody else .
[转弯 离开 和 重量 一个 包裹 为了 某人 别的 .

[转身去帮别人称包裹的重量。

['kənv] .
Conv .
转换 .

会议

[em] .
M .
M .

M.

[səʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [triːt] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [rɪ'mɑːk] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !
So that's the way you treat a civil remark , is it !
所以 那就是 这 方式 你 对待 一个 民用 评论 , 是 它 !

这就是你们对待文明评论的方式吗！

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [juː; jʊ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɒnt] ['teɪkɪŋ] [daʊn] ;
I tell you what it is — you young women want taking down ;
我 告诉 你 什么 它 是 — 你 年轻的 女性 想 采取 向下 ;

我告诉你们，你们这些年轻女人想要被打倒；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃəʊɪŋ] [ʌp] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] !
a little showing up will do you good !
一个 小的 显示 向上 将要 做 你 好的 !

稍微露面一下对你有好处！

[pə'hæps] [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [pʌntʃ] ['leɪtli] ?
Perhaps you haven't seen Punch lately ?
也许 你 还没有 已见 冲床 最近 ?

你最近可能没看过《Punch》吧?

[wel] , [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] — [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [pʌntʃ] [sʌm; səm] ['rɪŋklz] [ɪf] [ai] [laɪkt] !
Well , you look out — I could give Punch some wrinkles if I liked !
出色地 , 你 看 出去 — 我 可以 给 冲床 一些 皱纹 如果 我 喜欢 !

哼，你可要小心了——如果我愿意，我可以给潘趣画上皱纹！

[ɑː] , [ai] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][juː; jʊ] !
Ah , I thought that would make a change in you !
啊 , 我 想法 那 会 制作 一个 改变 在 你 !

啊，我还以为那会让你有所改变呢！

[wɒt] [duː; də][ai] [wɒnt] ?
What do I want ?
什么 做 我 想 ?

我想要什么?

[wel] , - [pɒn][maɪ] [səʊl] [ai] [fə'get] [wɒt] [ai] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] .
Well , ' pon my soul I forget what I came in for .
出色地 , - 庞 我的 灵魂 我 忘记 什么 我 来了 在 为了 .

哎呀，我真忘了我来这儿干什么了。

[aɪl] [lʊk] [ɪn] [wen] [jʊr; jər] [ɪn] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['tempə(r)] .
I'll look in when you're in a better temper .
患病的 看 在 什么时候 你是 在 一个 更好的 脾气 .

等你心情好些了，我再看看。

[['eksɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [skɔːd] .
[Exit with the consciousness of having scored .
[出口 和 这 意识 的 拥有 得分 .

带着得分的意识离开。

[ə; eɪ] ['testi] [mæn] ([tuː; tə] [mɪs] -) .
A Testy Man (to Miss Meekin) .
一个 暴躁的 男人 (到 错过 -) .

脾气暴躁的男人（对米金小姐说）。

[lʊk] [hɪə(r)] , [ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] ['skændələs] !
Look here , this is simply scandalous !
看 这里 , 这 是 简单地 丑闻 !

瞧瞧，这简直太离谱了！

[aɪv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
I've brought it to show you .
我已经 带来 它 到 展示 你 .

我把它带来给你看。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [sent] [həʊm] [sʌm; səm] ['sɪlkwɜːm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [ɪn] [ə; eɪ]
My little girl in the country sent home some silkworms to her sister in a
我的 小的 女孩 在 这 国家 发送 家 一些 蚕 到 她 姐姐 在 一个
[lait] ['peɪpə(r)] - [bɒks] .
light paper - box .
光 纸 - 盒子 .

我住在乡下的小女儿用一个薄纸盒装着一些蚕寄回家给姐姐。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] " ['frædʒaɪl] , [wɪð] [keə(r)] " — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] !
They were marked " fragile , with care " — and this is how they arrived !
他们 是 标记 " 脆弱的 , 和 关心 " — 和 这 是 如何 他们 到达的 !

它们被标记为“易碎品，小心轻放”——而它们就是这样送到的！

([θrʌst] [ə; eɪ] [krʌʃt] ['pækɪt] , [ʌn'pleznntli] [steɪnd] , [ə'pɒn] [mɪs] - ['nəʊtɪs] .)
(Thrusts a crushed packet , unpleasantly stained , upon Miss Meekin's notice .)
(推力 一个 碎 包 , 令人不快的 染色 , 之上 错过 - 注意 .)

（将一个皱巴巴的、沾满污渍的包裹塞到米金小姐面前。）

[ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['stæmpɪŋ] , [ðæt] [ɪz] !
That's your stamping , that is !
那就是 你的 冲压 , 那 是 !

那是你的印章！

[mɪs] - .
Miss Meekin .
错过 - .

米金小姐。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪm] ['veri] ['sɒri] .
I'm sure I'm very sorry .
我是 当然 我是 非常 对不起 .

我非常抱歉。

['testi] [em] . ['sɒri] !
Testy M . Sorry !
暴躁的 M . 对不起 !

Testy M. 对不起！

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðæt] ?
What's the use of that ?
是什么 这 使用 的 那 ?

那有什么用?

[ðə; ði] ['sɪlkwɜːm] [ɑː(r); ə(r)] [ded] !
The silkworms are dead !
这 蚕 是 死的 !

蚕死了!

[ded] [θruː] ['kʌlpəb(ə)l] ['neglɪdʒəns] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [ɪn] [ðɪs] ['ɒfɪs] — [ænd; ənd] [ɪf]
dead through culpable negligence on the part of someone in this office — and if
死的 通过 有罪的 疏忽 在 这 部分 的 某人 在 这 办公室 — 和 如果
[jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ,
you'll give me a sheet of paper ,
你会 给 我 一个 床单 的 纸 ,

因本办公室某位同事的疏忽大意而导致死亡——如果你能给我一张纸,

[aɪl] [let] [ðə; ði] ['pəʊstmɑːstə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [hɪə(r)] .
I'll let the Postmaster - General know what I think of you here .
患病的 让 这 邮政局长 - 一般的 知道 什么 我 思考 的 你 这里 .

我会把我对你的看法转告给邮政总局局长。

([mɪs] - [sə'plaɪz] [hɪm] [wɪð] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] ['envələʊp] ;
(Miss Meekin supplies him with paper and an envelope ;
(错过 - 补给品 他 和 纸 和 一个 信封 ;

(米金小姐给他提供了纸和信封;

[hiː; hi] ['dæʃɪz] [daʊn] [ə; eɪ] [strɒŋ] - ['wɜːdɪd] [skriːd] [wɪð] [ə; eɪ] [gəʊld] ['pens(ə)l] - [keɪs] .)
he dashes down a strong - worded screed with a gold pencil - case .)
他 破折号 向下 一个 强的 - 措辞 长篇大论 和 一个 金子 铅笔 - 案件 .)

他拿着一个金色的铅笔盒,匆匆写下一篇措辞激烈的文章。)

[ðeə(r)] , [jʊl] [hɪə(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] — [aɪl] [brɪŋ] [ðiːz] ['sɪlkwɜːm] [həʊm] [tuː; tə] ['sʌmbədi] ,
There , you'll hear more of that — I'll bring these silkworms home to somebody ,
那里 , 你会 听到 更多的 的 那 — 患病的 带来 这些 蚕 家 到 某人 ,

在那里,你会听到更多这样的说法——我会把这些蚕带回家送给某人。

[ɪf] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['pɑːləmənt] !
if I have to do it through Parliament !
如果 我 有 到 做 它 通过 议会 !

如果我必须通过议会来解决这个问题!

[gʊd] - [deɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
good - day to you .
好的 - 天 到 你 .

祝您今天愉快。

[mɪs] - ([æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)]) .
Miss Meekin (as he is opening the door) .
错过 - (作为 他 是 开幕 这 门) .

米金小姐(当他打开门时)。

[sɜː(r)] , [wʌn] ['məʊmənt] !
Sir , one moment !
先生 , 一 片刻 !

先生,请稍等!

['testi] [mæn] .
Testy Man .
暴躁的 男人 .

脾气暴躁的男人。

[nəʊ] , [aɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][nəʊ] [ɐp'ɒlədʒɪz] — [dɪs'greɪsfl] , [dɪs'greɪsfl] !
No , I'll listen to no apologies — disgraceful , disgraceful !
不 , 患病的 听 到 不 致歉 — 可耻 , 可耻 !

不，我不会听任何道歉——太可耻了，太可耻了！

[mɪs] - ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊzd]) .
Miss Meekin (a little roused) .
错过 - (一个 小的 唤醒) .

米金小姐（有点激动）。

[ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] — ['əʊnli][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [juːv] [left] [jɔː(r); jə(r)]['pens(ə)l] - [keɪs] [ɒn]
I wasn't going to apologise — only to tell you you've left your pencil - case on
我 不是 去 到 道歉 — 仅有的 到 告诉 你 你已经 左边 你的 铅笔 - 案件 在
[ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
the counter .
这 柜台 .

我本来没打算道歉——只是想告诉你，你的铅笔盒落在柜台上了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['testi] [mæn] .
Testy Man .
暴躁的 男人 .

脾气暴躁的男人。

[əʊ] — [ɜː(r)] — [hæv; həv][ai] ?
Oh — er — have I ?
哦 — 呃 — 有 我 ?

哦——呃——我真是这样吗?

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .
much obliged .
很多 有义务 .

多谢。

([dɪs'ɑːmd] .)
(Disarmed .)
(解除武装 .)

（已解除武装。）

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðæt] ['letə(r)] — [aɪl] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
And you may give me back that letter — I'll think over it !
和 你 可能 给 我 后退 那 信 — 患病的 思考 超过 它 !

你可以把那封信还给我——我会好好考虑的！

[mɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] ([tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kwɪvəfʊl] — [ə; eɪ]['regjələ(r)]['klaɪənt]) .
Miss Goodchild (to Mrs . Quiverful — a regular client) .
错过 古德柴尔德 (到 太太 . 箭筒 — 一个 常规的 客户) .

古德柴尔德小姐（对奎弗尔夫人——一位常客）

[əʊ] , ['mɪsɪz] . ['kwɪvəfʊl] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ]['nevə(r)][pʊt] ['eni] [stæmp][ɒn] [ðæt] ['letə(r)][tuː; tə]
Oh , Mrs . Quiverful , do you know , you never put any stamp on that letter to
哦 , 太太 . 箭筒 , 做 你 知道 , 你 绝不 放 任何 邮票 在 那 信 到
- - - ?
Wurra - Gurra ?
- - - ?

哦，奎弗福尔夫人，你知道吗，你寄给乌拉古拉的那封信上从来没有贴过邮票?

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['hændraɪtɪŋ] .
I saw it was in your handwriting .
我 锯 它 曾是 在 你的 手写 .

我看到那是你的笔迹。

['mɪsɪz] . ['kwɪvəfʊl] .
Mrs . Quiverful .
太太 . 箭筒 .

箭袋夫人。

[dɪə(r)] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Dear , dear me !
亲爱的 , 亲爱的 我 !

天哪！

[haʊ] ['keələs] — [ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][æz; əz]['juːʒuəl] !
how careless — and my boy expecting to hear as usual !
如何 粗心 — 和 我的 男生 期待 到 听到 作为 通常 !

真是粗心大意——我的孩子还像往常一样期待听到呢！

[səʊ][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [send] [ˌaɪ 'tiː] ?
So you couldn't send it ?
所以 你 不能 发送 它 ?

所以你没法发送?

[mɪs] [dʒiː] . [əʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sent] — [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [meɪl] .
Miss G . Oh , yes , it was sent — I thought you wouldn't like to miss the Mail .
错过 G . 哦 , 是的 , 它 曾是 发送 — 我 想法 你 不会 喜欢 到 错过 这 邮件 .

G小姐：哦，是的，已经寄出了——我想您不想错过邮件。

['mɪsɪz] . [kjuː] .
Mrs . Q .
太太 . 问 .

Q夫人

[bʌt; bət] [hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ['dʌb(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz][end] — [hiːl] [θɪŋk] [ai] [grʌdʒ] [ðə; ði] [ɪk'spens] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !
But he'll have to pay double at his end — he'll think I grudge the expense , poor boy !
但 地狱 有 到 支付 双倍的 在 他的 结尾 — 地狱 思考 我 怨恨 这 费用 , 贫穷的 男生 !

但他那边就得付双倍的钱了——他会以为我吝啬这笔开销，可怜的孩子！

[mɪs] [dʒiː] . (['tɪmɪdli]) .
Miss G . (timidly) .
错过 G . (胆怯地) .

G小姐（怯生生地）。

[ai] — [ai] [θɔːt] [jʊd] ['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː] [went] [stæmpt] , [səʊ]
I — I thought you'd rather it went stamped , so
我 — 我 想法 你会 相当 它 去 盖章 , 所以

我——我还以为你更希望盖章呢，所以

[ai] — [ai] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['stæmpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I — I took the liberty of stamping it myself .
我 — 我 采取 这 自由 的 冲压 它 我 .

我——我擅自盖了章。

['mɪsɪz] . [kjuː] . [dɪd][juː; jʊ] ?
Mrs . Q . Did you ?
太太 . 问 . 做过 你 ?

Q女士，你做了吗?

[ðen] [jʊr; jər][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] ,
Then you're a darling ,
然后 你是 一个 亲爱的 ,

那你真是个小可爱。

[ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [tʃuːz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] —
and I don't care what unkind things Mr . Punch chooses to say about you —
和 我 不 关心 什么 不友善 事物 先生 . 冲床 选择 到 说 关于 你 —
[ðeə(r)] !
there !
那里 !

我不在乎潘趣先生对你说了什么刻薄的话——就这样吧!

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ([ɪn] ['bækgraʊnd]) .
Mr . Punch (in background) .
先生 . 冲床 (在 背景) .

潘趣先生（背景中)。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [sed] ['eni] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz]
If they were all like her , he would never have said any unkind things
如果 他们 是 全部 喜欢 她 , 他 会 绝不 有 说 任何 不友善 事物
[æt; ət][ɔːl] , ['mædəm] .
at all , Madam .
在 全部 , 女士 .

夫人，如果他们都像她一样，他就不会说任何不友善的话了。

[əʊ]
O
哦

哦

[ˌes 'aɪ] [sɪk] ['ɑːmniːz] !
si sic omnes !
是 原文如此 所有人 !

si sic omnes!

['mɪsɪz] . [kjuː] . ([ɪn][sʌm; səm] [ə'lɑːm]) .
Mrs . Q . (in some alarm) .
太太 . 问 . (在 一些 警报) .

Q夫人（有些惊慌)。

[ə; eɪ] — [kwaɪt] [səʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
A — quite so , I'm sure .
一个 — 相当 所以 , 我是 当然 .

答：的确如此，我确信如此。

[wɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)]['pɜːs(ə)n] !
What a very singular person !
什么 一个 非常 单数 人 !

真是个非常特别的人!

[[siːn] [kləuziz][ɪn] .
[Scene closes in .
[场景 关闭 在 .

场景逐渐拉近。

[æn; ən] [ə'piːl] [frɒm; frəm] ['saɪəns] .
AN APPEAL FROM SCIENCE .
一个 上诉 从 科学 .

来自科学的呼吁。

" [ˌeɪ 'em][ai][nɒt] [wɜːθ] [ɒv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][æz; əz]['mjuːzɪk][ænd; ənd][dʒi'ɒlədʒi] !
" Am I not worth of as much Consideration as Music and Geology !
" 是 我 不是 值得 的 作为 很多 考虑 作为 音乐 和 地质学 !

难道我不值得像音乐和地质学一样受到重视吗！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][ai][hæv; həv][ə; eɪ][mju'ziːəm] ?
Why should not I have a Museum ?
为什么 应该 不是 我 有 一个 博物馆 ?

我为什么不能拥有一座博物馆?

" [hə'reɪʃən] ['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['stænzˌfiːld] & [ˌsiː 'əʊ] . — " [dʒenz][hjuː'mɑːnə]['ruːt][pə(r)] -
" Horatian Motto for Mr . Stansfeld & Co . — " Gens humana ruit per vetitum
" 贺拉斯 座右铭 为了 先生 . 斯坦斯菲尔德 & 合作 . — " 基因 人类 果实 每 -
['niːfæs] . "
nefas . "
内法斯 . "

“斯坦斯菲尔德先生的霍拉蒂安座右铭——“Gens humana ruit per vetitum nefas。”

" [ðə; ði][hjuː'meɪn][dʒent] [plʌndʒ] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ˌɪmprə'praɪəti] .
" The humane gent plunges headlong into impropriety .
" 这 人道 绅士 暴跌 一头扎 进入 不当行为 .

“这位仁慈的绅士一头扎进了不正当的行为中。”

" [ðə; ði] [best] " [dres] [ɪm'pruːvə(r)] . " — [ə; eɪ]
" The Best " Dress Improver . " — A
" 这 最好的 " 裙子 改进者 . " — 一个

“最佳‘着装提升器’。”——A

['prɪti] [gɜːl] .
Pretty Girl .
漂亮的 女孩 .

漂亮的女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [rɪ'vjuː] .
A REMINISCENCE OF THE NAVAL REVIEW .
一个 怀旧 的 这 海军 审查 .

海军阅兵式的回忆。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [rɪ'vjuː] .
I had never seen a Naval Review .
我 有 绝不 已见 一个 海军 审查 .

我以前从未看过海军阅兵式。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['θɜːzdeɪ]
It was to come off on the Saturday , and this was the Thursday
它 曾是 到 来 离开 在 这 周六 , 和 这 曾是 这 周四
['priːviəs] .
previous .
以前的 .

原定于周六举行，而今天是上周四。

[wen] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [ɪn'kwaɪəri] , [ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['waɪə(r)][frɒm; frəm]
When therefore in answer to a modest inquiry , I received a wire from
什么时候 所以 在 回答 到 一个 谦虚的 询问 , 我 已收到 一个 金属丝 从
['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] - ,
Mr . Richard Rossher ,
先生 . 理查德 - ,

因此，当我提出一个不太重要的询问后，我收到了理查德·罗舍先生的电报：

['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [em] . & [en] . ['stiːmʃɪp] ['kʌmpəni] , ['seɪɪŋ] , " [kʌm] [ə'bɔːd] ['aʊə(r)]
Chairman of the Great M . & N . Steamship Company , saying , " Come aboard our
主席 的 这 伟大的 M . & N . 轮船 公司 , 说 , " 来 船上 我们的
[njuː] [bəʊt] ,
new boat ,
新的 船 ,

大M&N轮船公司董事长说道："请登上我们的新船，

[rɪ'dʒaɪnə] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['fraɪdeɪ] ; ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃənz] [baɪ][pəʊst] ,
Regina , to - morrow , Friday ; tickets and instructions by post ,
里贾纳 , 到 - 明天 , 星期五 ; 门票 和 指示 经过 邮政 ,

里贾纳，明天，星期五；门票和说明将邮寄送达。

" [ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][ɒn][ðə; ði][spɒt][tuː; tə][ək'sept] ,
" I made up my mind on the spot to accept ,
" 我 制成 向上 我的 头脑 在 这 点 到 接受 ,

我当即决定接受。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ] [naɪt] ,
if I could return on the Saturday night ,
如果 我 可以 返回 在 这 周六 夜晚 ,

如果我周六晚上能回来的话，

[æz; əz] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [di'mɑːnd, -'mænd][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['lʌndən] [ɒn]
as business of the utmost importance demanded my presence in London on
作为 商业 的 这 极致 重要性 要求 我的 在场 在 伦敦 在
['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
Sunday morning .
星期日 早晨 .

周日上午，有极其重要的事务需要我到伦敦处理。

[wɒt] [ðæt] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ɪz]['noʊˌbɑːdiːz] ['bɪznəs] [bʌt; bət] [maɪn] , [səʊ][ai] [niːd] [nɒt][ɪk'spleɪn] .
What that business was is nobody's business but mine , so I need not explain .
什么 那 商业 曾是 是 没有人 商业 但 矿 , 所以 我 需要 不是 解释 .

那件事的具体内容与他人无关，是我自己的事，所以我无需解释。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'pɔɪntmənt] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
Suffice it to say that to miss a certain appointment on Sunday morning ,
足够了 它 到 说 那 到 错过 一个 肯定 预约 在 星期日 早晨 ,

简而言之，错过周日上午的某个约会，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [frɔːt] [wɪð] [məʊst] [dɪ'zɑːstrəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd]
would have been fraught with most disastrous consequences to myself and
会 有 到过 充满危机 和 最多 灾难性的 结果 到 我 和
['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

这样做会给我自己和他人带来极其灾难性的后果。

[ai] ['ɑːnsə(r)d] - ['telɪgræm] , " [jes] , [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][lænd][ˌem 'iː]
I answered Rossher's telegram , " Yes , with pleasure , if you can land me
我 回答 - 电报 , " 是的 , 和 乐趣 , 如果 你 能 土地 我
['sætədeɪ] [naɪt] .
Saturday night .
周六 夜晚 .

我回复了罗舍尔的电报：“是的，我很乐意，如果你能在周六晚上把我接过来的话。”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] , " [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['mænɪdʒd] ; [traɪ][tuː; tə] [kʌm] .
" To which the reply was , " Think it can be managed ; try to come .
" 到 哪个 这 回复 曾是 , " 思考 它 能 是 管理 ; 尝试 到 来 .

对方回答说：“我觉得可以处理；尽量过来。”

" [tuː; tə] [ðɪs] [ai]['waɪəd] , " [ɪn'strʌkʃənz] [ænd; ənd] ['tɪkɪts] [rɪ'siːvd] .
" To this I wired , " Instructions and tickets received .
" 到 这 我 有线 , " 指示 和 门票 已收到 .

我回复道：“指示和票据已收到。”

[ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] .
Am coming .
是 未来 .

我来了。

" [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊəz] [ai][gɒt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][em] . & [en] . ['ɒfɪs] ,
" Within two hours I got a message from a Clerk in the M . & N . Office ,
" 之内 二 小时 我 得到 一个 信息 从 一个 职员 在 这 M . & N . 办公室 ,

“不到两个小时，我就收到了M. & N.办公室一位职员发来的信息，

['sɪti] , " - [ɒn] [bɔːd] [æt; ət][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] .
City , " Rossher on board at Southampton .
城市 , " - 在 木板 在 南安普顿 .

城市，“罗舍尔加盟南安普顿。

[tuː] [leɪt] [tuː; tə]['waɪə(r)] .
Too late to wire .
也 晚的 到 金属丝 .

来不及接线了。

" [wɒt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ai][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz]
" What this was meant to convey I did not understand , but my mind was
" 什么 这 曾是 意思是 到 传达 我 做过 不是 理解 , 但 我的 头脑 曾是
[meɪd] [ʌp] ,
made up ,
制成 向上 ,

“我不明白这句话想表达什么，但我已经下定决心了。”

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [maɪ][bæg][wɒz; wəz] [pækt] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːt] .
and very soon my bag was packed , and I was ready for the start .
和 非常 很快 我的 包 曾是 包装 , 和 我 曾是 准备好 为了 这 开始 .

很快我的行李就打包好了，我准备出发了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
At all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌtə(r)]['nɒv(ə)lti][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gest] [ɒn] [bɔːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
there was the utter novelty to me of being a guest on board one of the
那里 曾是 这 说出 新奇 到 我 的 存在 一个 客人 在 木板 一 的 这
['lɑːdʒɪst]['ves(ə)lz] [ə'fləʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['mɜːtʃənt] ['sɜːvɪs] ([ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɪndiən]
largest vessels afloat in the Indian Merchant Service (I believe it is the Indian
最大 船只 漂浮 在 这 印度 商人 服务 (我 相信 它 是 这 印度
['mɜːtʃənt] ['sɜːvɪs] ,
Merchant Service ,
商人 服务 ,

对我来说，能够作为客人登上印度商船队（我相信是印度商船队）最大的船只之一，是一件非常新奇的事情。

[ɔː(r)] , [æz; əz] [ɑːlɪndɔrf] [wʊd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] ['mɜːtʃənt] , ") [wɪð]
or , as Ollendorff would put it , " the Service of the Indian Merchant , ") with
或者 , 作为 奥伦多夫 会 放 它 , " 这 服务 的 这 印度 商人 , ") 和
[ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['pɑːti] ,
a select party ,
一个 选择 派对 ,

或者，正如奥伦多夫所说，“为印度商人服务”，与特定一方合作，

['lɪmɪtɪd] , [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [tuː; tə] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] " ['dʒɒli] [kəm'pænjənz] ['evri] [wʌn] ,
limited , I supposed , to about a dozen " jolly companions every one ,
有限的 , 我 据称 , 到 关于 一个 打 " 快乐的 同伴 每一个 一 ,

我想，人数大概仅限于十二个“快乐的伙伴”，每个人都如此。

" [ænd; ənd][ɪn] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ɪn][ænd; ənd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [prɪns] , [ɪn] [prɪns] ['ɪndiən] .
" and in being taken in and done for en prince , en prince indien .
" 和 在 存在 已采取 在 和 完毕 为了 英文 王子 , 英文 王子 印度 .

“并且被带走并为一位王子，一位印度王子而做。

" [ɪ'mensli] [kaɪnd][ɒv; əv] - ,
" Immensely kind of Rossher ,
" 非常 种类 的 - ,

罗舍尔真是太好了，

" [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ([ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm]) [æz; əz][ai] [ə'lait] [æt; ət]
" I said to myself (and subsequently said it to him) as I alighted at
" 我 说 到 我 (和 随后 说 它 到 他) 作为 我 下车 在
[ðə; ði] [ˌwɔːtə'luː] ['steɪʃ(ə)n] ,
the Waterloo Station ,
这 滑铁卢 车站 ,

“我在滑铁卢车站下车时对自己说（后来也对他说了），”

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] ['plætfɔːm] .
and proceeded at once to the wrong platform .
和 继续 在 一次 到 这 错误的 平台 .

然后立刻走错了站台。

[ai][duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)]['evə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [tuː; tə] [ˌwɔːtə'luː] ['steɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [biːn] [tuː; tə]
I do not remember ever having been to Waterloo Station without having been to
我 做 不是 记住 曾经 拥有 到过 到 滑铁卢 车站 没有 拥有 到过 到
[ðə; ði] [rɒŋ] ['plætfɔːm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .
the wrong platform to begin with .
这 错误的 平台 到 开始 和 .

我记不清以前每次去滑铁卢车站，是不是都一开始就走错了站台。

[bæg][ɪn][hænd] ,
Bag in hand ,
包 在 手 ,

手提包，

[ænd; ənd][kəʊt]['əʊvə(r)][ɑːm] — [ðə; ði]['weəri] [siː] - [dɒɡ] [prə'vaɪdz] [ə'ɡenst] ['prɒbəb(ə)l] [skwɔːl] — [ai]
and coat over arm — the wary sea - dog provides against probable squalls — I
和 外套 超过 手臂 — 这 警惕 海 - 狗 提供 反对 可能 暴风雨 — 我
[strəʊd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['plætfɔːm] — [rɒŋ] [ə'ɡen] .
strode to another platform — wrong again .
大步走 到 其他 平台 — 错误的 再次 .

我将外套搭在手臂上——谨慎的海员为了应对可能出现的暴风雨——大步走向另一个平台——又错了。

" [ðə; ði][em] . & [en] . ['speʃ(ə)l] , " [ai] [pænt] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɔːtə(r)] ,
" The M . & N . Special , " I panted to a porter ,
" 这 M . & N . 特别的 , " 我 喘息 到 一个 搬运工 ,

“M&N特快列车，”我气喘吁吁地对搬运工说。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə'piːld] [tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] ,
who was so taken aback by being appealed to suddenly ,
WHO 曾是 所以 已采取 背 经过 存在 上诉 到 突然 ,

他被突然呼吁这件事弄得非常措手不及。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][mɒp][hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [braʊ] [ænd; ənd]
that for a few seconds he could only mop his heated brow and
那 为了 一个 很少 秒 他 可以 仅有的 拖把 他的 加热 眉头 和
[steə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] ['veɪgli] .
stare at me vaguely .
盯 在 我 依稀 .

那几秒钟，他只能擦擦发烫的额头，茫然地看着我。

[ðen] ['ɑːftə(r)] [rɪ'piːtɪŋ] [maɪ] ['kwestʃən] [twaɪs] , [wʌns][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][wʌns][tuː; tə][hɪm'self] ,
Then after repeating my question twice , once to me and once to himself ,
然后 后 重复 我的 问题 两次 , 一次 到 我 和 一次 到 他自己 ,

然后，他重复了我的问题两次，一次问我，一次自言自语，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['ɡɪvɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] ,
he shook his head as if he were giving up a conundrum ,
他 摇晃 他的 头 作为 如果 他 是 给予 向上 一个 难题 ,

他摇了摇头，仿佛放弃了解决难题的念头。

[ˌweərə'pɒn] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm] ['pɜːsənəli] [ɪn][maɪ] [prə'siːdɪŋz] [ai]['hændɪd][hɪm][maɪ][bæɡ][tuː; tə]
whereupon to interest him personally in my proceedings I handed him my bag to
于是 到 兴趣 他 亲自 在 我的 诉讼程序 我 递交 他 我的 包 到
['kæri] .
carry .
携带 .

于是，为了引起他对我所做的事情的兴趣，我把我的包递给他让他拿着。

[ðɪs] ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['riːəl] ['bɪznəs] ,
This looking like real business ,
这 寻找 喜欢 真实的 商业 ,

这看起来像是真正的生意。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][vɑːst] [rɪ'sɔːsɪz] [baɪ] ['stɒpɪŋ] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]
he showed himself a man of vast resources by stopping an official in a
他 显示 他自己 一个 男人 的 广阔的 资源 经过 停止 一个 官方的 在 一个
['bʌtənd] - [ʌp]['juːnɪfɔːm][ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] ['tʃɪmni] - [pɒt][hæt] ,
buttoned - up uniform and a tall chimney - pot hat ,
纽扣 - 向上 制服 和 一个 高的 烟囱 - 锅 帽子 ,

他拦住了一位身穿笔挺制服、头戴高帽的官员，以此展现了他雄厚的财力。

[ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪm] .
and obtaining the information from him .
和 获得 这 信息 从 他 .

并从他那里获取信息。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] ['sekənd] [ɒn] [ðə; ði] [left] .
Across the bridge and then second on the left .
穿过 这 桥 和 然后 第二 在 这 左边 .

过桥后，左手边第二个路口。

[ɒf] [wiː; wi] [gəʊ] .
Off we go .
离开 我们 去 .

出发！

[hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .
Here we are .
这里 我们 是 .

我们到了。

[bɔːd] [ʌp] ['leɪbld] " [em] . & [en] . ['speʃ(ə)l] .
Board up labelled " M . & N . Special .
木板 向上 标签 " M . & N . 特别的 .

木板上贴着“M. & N. 特别版”的标签。

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

" [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪkɪt] - [geɪt] .
" A crowd is pouring in at the wicket - gate .
" 一个 人群 是 浇注 在 在 这 便门 - 门 .

“人群正涌向球门。”

[kæn; kən] [ðeɪ] [ɔːl] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [em] . & [en] . ['speʃ(ə)l] ?
Can they all be going by the M . & N . Special ?
能 他们 全部 是 去 经过 这 M . & N . 特别的 ?

他们是不是都乘坐 M. & N. 特别列车？

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃən] [pʊt] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [nɒt] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['tɪkɪts] [ɑː(r); ə(r)]
I hear the question put , and those not possessing the proper tickets are
我 听到 这 问题 放 , 和 那些 不是 拥有 这 恰当的 门票 是
['stɜːnli] [rɪ'dʒektɪd] .
sternly rejected .
严厉地 拒绝 .

我听到有人提出这个问题，那些没有有效车票的人将被严厉拒绝入场。

[sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [ɒf] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['plætfɔːm] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] " [em] . & [en] .
Some are sent off to another platform where there is another " M . & N .
一些 是 发送 离开 到 其他 平台 在哪里 那里 是 其他 " M . & N .
['speʃ(ə)l] " [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [i'tɑːljɑː] .
Special " for the Italia .
特别的 " 为了 这 意大利 .

一些被送到另一个平台，那里还有另一辆“M. & N. Special”意大利版。

[ai] ['prez(ə)nt] [maɪ] ['tɪkɪt] .
I present my ticket .
我 展示 我的 票 .

我出示我的票。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪɡ'zæmɪnd] , [klɪpt] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [pɑːst] [ɪn] .
It is examined , clipped , and I am passed in .
它 是 检查 , 剪辑 , 和 我 是 通过了 在 .

它经过检查、剪裁，然后我被放行了。

['siːɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [ə'hed] [ænd; ənd][æn; ən] ['empti] ['sməʊkɪŋ] - ['kærɪdʒ] [kləʊz] [æt; ət]
Seeing a number of people ahead and an empty smoking - carriage close at
看到 一个 数字 的 人们 前方 和 一个 空的 吸烟 - 运输 关闭 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,

看到前面有不少人，旁边还有一辆空着的吸烟车厢，

[ai][dʒʌmp]['ɪntuː] [ðɪs] , [stəʊ] [ə'weɪ] [maɪ][bæɡ] ,
I jump into this , stow away my bag ,
我 跳 进入 这 , 存放 离开 我的 包 ,

我跳进这辆车里，把包放好，

[ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] .
and find myself with a quarter of an hour to the good .
和 寻找 我 和 一个 四分之一 的 一个 小时 到 这 好的 .

我发现自己还剩下十五分钟。

[ai][ɡet] [aʊt][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .
I get out to look about me .
我 得到 出去 到 看 关于 我 .

我下车四处看看。

['entə(r)][sɜː(r)]['piːtə(r)] ['pɔːtlənd] (['lʊkɪŋ] ['jʌŋɡə] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
Enter Sir Peter Portland (looking younger than ever ,
进入 先生 彼得 波特兰 (寻找 年轻 比 曾经 ,

彼得·波特兰爵士登场（看起来比以往任何时候都年轻），

[æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [dʌz] [wen'evə(r)] [ai] [miːt] [hɪm]) [ɪn] [dɪ'saɪdɪdli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['jɒtɪŋ] - ['kɒstjuːm]
as he always does whenever I meet him) in decidedly fashionable yachting - costume
作为 他 总是 做 每当 我 见面 他) 在 绝对地 时髦 游艇 - 戏服
,
,
,

（每次见到他都是这样）穿着非常时髦的游艇服装，

[kæp][ænd; ənd][ɔːl] ([hiː; hi][wʌns] [əʊnd] [ə; eɪ] [jɒt]) , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] - ['peɪpə(r)]['pɑːs(ə)l] .
cap and all (he once owned a yacht) , carrying a brown - paper parcel .
帽 和 全部 (他 一次 拥有 一个 游艇) , 携带 一个 棕色的 - 纸 包裹 .

他戴着帽子（他曾经拥有一艘游艇），手里拿着一个棕色纸包裹。

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ə'nʌðə(r)] .
Delighted to see one another .
高兴极了 到 看 一 其他 .

很高兴见到彼此。

[hiː; hi] [si'kjuə] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][maɪ] ['kærɪdʒ] .
He secures a seat in my carriage .
他 确保 一个 座位 在 我的 运输 .

他在我的车厢里找了个座位。

[səʊ] [dʌz] [ə'nʌðə(r)] ['feləʊ] , [neɪm] [ˌʌn'nəʊn] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['ɡælənt] ['siːmən] [wɪð] [ə; eɪ]
So does another fellow , name unknown , but evidently a gallant seaman with a
所以 做 其他 同伴 , 姓名 未知 , 但 显然 一个 英勇 水手 和 一个
['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] ['kaʊntənəns] .
weather - beaten countenance .
天气 - 被打败 面容 .

还有一位不知名的男子，显然是一位面容饱经风霜的英勇水手。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] ['hʌri] [ʌp][sɜː(r)] ['tɒməs] - , ['ɔːlsəʊ][ɪn] [fʊl] ['jɒtɪŋ] - ['kɒstjuːm] ,
At the last moment hurries up Sir Thomas Quircke , also in full yachting - costume ,
在 这 最后的 片刻 匆忙 向上 先生 托马斯 - , 还 在 满的 游艇 - 戏服 ,

最后一刻，身着全套游艇服的托马斯·奎尔克爵士也赶了过来。

[kæp][ænd; ənd][ɔːl] , ['əʊnli][nɒt][səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] [æz; əz][sɜː(r)]['piːtə(r)] ,
cap and all , only not so bright and gay as Sir Peter ,
帽 和 全部 , 仅有的 不是 所以 明亮的 和 同性恋 作为 先生 彼得 ,

戴着帽子，只是没有彼得爵士那么聪明开朗。

[huː] [ai] [əb'zɜːv] [hæz; həz][ɒn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [waɪt] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)]
who I observe has on an evening white waistcoat and patent leather
WHO 我 观察 有 在 一个 晚上 白色的 马甲 和 专利 皮革
['ʃuːz] ,
shoes ,
鞋 ,

我观察到他身穿白色晚礼服马甲和漆皮鞋，

[wɪtʃ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [gɪvz] [ə; eɪ] [lait] [ænd; ənd]['eəri][ænd; ənd] - [ə'pɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði]
which combination gives a light and airy and hornpipy appearance to the
哪个 组合 给予 一个 光 和 轻盈的 和 - 外貌 到 这
['weərə(r)] ,
wearer ,
佩戴者 ,

哪种组合能让穿着者显得轻盈飘逸，又带点小妖精的气质？

[wɪtʃ] [mɪə(r)]['neɪvi] [bluː] [sɜːdʒ] [kæn; kən]['nevə(r)] [kən'veɪ] .
which mere navy blue serge can never convey .
哪个 仅仅 海军 蓝色的 哔叽 能 绝不 传达 .

而这，仅仅是藏蓝色斜纹布是永远无法传达的。

[wiː; wi] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [mæn][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
We , including the unknown man in the corner ,
我们 , 包括 这 未知 男人 在 这 角落 ,

我们，包括角落里那个不知名的男人，

[wɪð] [ðə; ði] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [feɪs] — [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɒnzd] ['fiːtʃəz] —
with the weather - beaten face — the Knight of the Bronzed Features —
和 这 天气 - 被打败 脸 — 这 骑士 的 这 古铜色 特征 —
[kən'grætʃəleɪt] [ɑː'selvz] [ɒn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [gests] [ɒv; əv][ðə; ði][em] . & [en] . [sɜː(r)]['piːtə(r)][pɹədj'uːsɪz]
congratulate ourselves on being the guests of the M . & N . Sir Peter produces
祝贺 我们自己 在 存在 这 客人 的 这 M . & N . 先生 彼得 产
[hɪz; ɪz][kɑːd][ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
his card of invitation .
他的 卡片 的 邀请 .

这位面容饱经风霜的骑士——“青铜脸骑士”——向我们表示祝贺，我们荣幸地成为M. & N.的客人。彼得爵士拿出他的邀请函。

[səʊ] [dʌz] [sɜː(r)] ['tɒməs] ; [səʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [wʌn] .
So does Sir Thomas ; so does the Weather - beaten One .
所以 做 先生 托马斯 ; 所以 做 这 天气 - 被打败 一 .

托马斯爵士也这么认为；饱经风霜的人也这么认为。

[ai] [fiːl] [ɪn][ɔːl][maɪ] [p'ɒkɪts] .
I feel in all my pockets .
我 感觉 在 全部 我的 口袋 .

我感觉口袋里的东西都翻遍了。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪv] [left] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
I've left it behind me .
我已经 左边 它 在后面 我 .

我已经把它抛在脑后了。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] , [sɜː(r)] ['tɒməs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n]['streɪndʒə(r)] [aɪ] [ˌem 'iː] [sə'spɪʃəsli]
Sir Peter , Sir Thomas , and the Weather - beaten Stranger eye me suspiciously
先生 彼得 , 先生 托马斯 , 和 这 天气 - 被打败 陌生人 眼睛 我 可疑地
.
:
.

彼得爵士、托马斯爵士和那位饱经风霜的陌生人用怀疑的目光打量着我。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
There is a lull in the conversation .
那里 是 一个 麻痹 在 这 对话 .

谈话陷入了沉默。

[ai] [tel] [maɪ]['stɔːri] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] .
I tell my story , and try to interest them .
我 告诉 我的 故事 , 和 尝试 到 兴趣 他们 .

我讲述我的故事，试图引起他们的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][maɪ] ['reɪlweɪ] ['tɪkɪt] [pruːvz] [maɪ] [və'ræsəti] .
It strikes me that they don't believe it ; but my railway ticket proves my veracity .
它 罢工 我 那 他们 不 相信 它 ; 但 我的 铁路 票 证明 我的 真实性 .

我觉得他们不相信，但我的火车票可以证明我说的是实话。

[ðeɪ] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [ə'gen] ,
They brighten up again ,
他们 提亮 向上 再次 ,

他们又高兴起来了。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [stɪl] [fɑː(r)][frɒm; frəm][klɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['trævəlɪŋ] [wɪð] [æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] .
but are evidently still far from clear that they are not travelling with an impostor .
但 是 显然 仍然 远的 从 清除 那 他们 是 不是 旅行 和 一个 骗子 .

但他们显然仍然远不能确定自己没有和冒名顶替者同行。

" [ai][doʊnt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][lɪst] , " [sez] [sɜː(r)]['piːtə(r)] ,
" I don't see your name on the list , " says Sir Peter ,
" 我 不 看 你的 姓名 在 这 列表 , " 说道 先生 彼得 ,

彼得爵士说：“我没在名单上看到你的名字。”

['skænɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kɑːd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .
scanning a large card through his glasses .
扫描 一个 大的 卡片 通过 他的 眼镜 .

他透过眼镜扫视着一张大卡片。

" [wɒt] [lɪst] ?
" What list ?
" 什么 列表 ?

什么清单？

" [ai][ɑːsk] , ['sʌmwɒt] [dɪ'stɜːbd] .
" I ask , somewhat disturbed .
" 我 问 , 有些 不安 .

我有些不安地问道。

" [lɪst] [ɒv; əv] [gests] , " [rɪ'plaɪz] [sɜː(r)] ['tɒməs] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːd] .
" List of guests , " replies Sir Thomas , examining his card .
" 列表 的 客人 , " 回复 先生 托马斯 , 检查 他的 卡片 .

"宾客名单，"托马斯爵士一边查看名片一边回答。

['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [mæn] ['hæznt] [gɒt] [ə; eɪ] [lɪst] ; [hiː; hi] [ɑːsks] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [sɜː(r)] ['piːtərz] .
Weather - beaten Man hasn't got a list ; he asks to be allowed to examine Sir Peter's .
天气 - 被打败 男人 还没有 得到 一个 列表 ; 他 问 到 是 允许 到 检查 先生 彼得的 .

饱经风霜的男子没有清单；他请求允许查阅彼得爵士的清单。

[ɑː'hɑː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈！

[ðə; ði] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [mænz] [neɪm] [ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] .
the Weather - beaten Man's name is not there .
这 天气 - 被打败 男人的 姓名 是 不是 那里 .

饱经风霜的男人的名字不在那里。

[sɜː(r)] ['tɒməs] [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] [aɪ] [hɪm] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] [naʊ] .
Sir Thomas and Sir Peter eye him with suspicion now .
先生 托马斯 和 先生 彼得 眼睛 他 和 怀疑 现在 .

托马斯爵士和彼得爵士现在都用怀疑的目光打量着他。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnz] [ænd; ənd] [telz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
He explains and tells his story .
他 解释 和 讲述 他的 故事 .

他解释并讲述了自己的故事。

[ɪf] [maɪ] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] [lɪst] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [,disbi'liːv] [hɪm] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ,
If my name had been on the list I should have disbelieved him ; but as it isn't ,
如果 我的 姓名 有 到过 在 这 列表 我 应该 有 不相信 他 ; 但 作为 它 不是 ,

如果名单上有我的名字，我肯定不会相信他；但既然名单上没有我的名字，

[ai] ['əʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['plɔːzəb(ə)l] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [æz; əz] [maɪ] [əʊn] .
I only think that his account of being here at all is not so plausible and clear as my own .
我 仅有的 思考 那 他的 帐户 的 存在 这里 在 全部 是 不是 所以 合情合理 和 清除 作为 我的 自己的 .

我只是觉得，他对来到这里这件事的解释不如我的解释那么可信和清晰。

" [juːv] [gɒt] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] ? " [ɑːsks] [sɜː(r)] ['tɒməs] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['daʊtfəli] ,
" You've got the number of your berth ? " asks Sir Thomas , looking round at me doubtfully ,
" 你已经 得到 这 数字 的 你的 泊位 ? " 问 先生 托马斯 , 寻找 圆形的 在 我 怀疑地 ,

"你有你的铺位号吗？"托马斯爵士环顾四周，疑惑地看着我问道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɑːst] [tʃɑːns] .
as if he were giving me a last chance .
作为 如果 他 是 给予 我 一个 最后的 机会 .

仿佛在给我最后一次机会。

" [bɜːθ] !
" Berth !
" 泊位 !

“泊位！

" [ai][ɪk'skleɪm] .
" I exclaim .
" 我 惊叹 .

我惊呼道。

" [nəʊ] , [ai] ['hævnt] .
" No , I haven't .
" 不 , 我 还没有 .

“不，我没有。”

[juː; jʊ] [siː] [ai]['əʊnli]['teligrɑːf, -græf] — — " [ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'piːt] [maɪ] [ɪn'taɪə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
You see I only telegraphed — — " and here I am about to repeat my entire explanation ,
你 看 我 仅有的 电报 — — " 和 这里 我 是 关于 到 重复 我的 全部的 解释 ,

你看，我只是提前预告了一下——”而现在我又要把我的解释全部重复一遍了，

[wen] [sɜː(r)]['piːtə(r)][ænd; ənd][sɜː(r)] ['tɒməs] [kʌt][ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːt] [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] ['ɒmɪnəsli] .
when Sir Peter and Sir Thomas cut it short by shaking their heads ominously .
什么时候 先生 彼得 和 先生 托马斯 切 它 短的 经过 摇晃 他们的 头部 不祥地 .

彼得爵士和托马斯爵士摇了摇头，打断了他们的谈话。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] , " [ai] [seɪ] ,
" I'm going away on Saturday night , " I say ,
" 我是 去 离开 在 周六 夜晚 , " 我 说 ,

“我周六晚上要离开，”我说。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][maɪ] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [suːn] [wʊd] ['sɒfn] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] .
as if the prospect of my leaving them soon would soften them a bit .
作为 如果 这 前景 的 我的 离开 他们 很快 会 软化 他们 一个 少量 .

仿佛我即将离开他们的前景会让他们心软一些。

" ['sætədeɪ] ! " [rɪ'tɜːnz] [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" Saturday ! " returns Sir Peter , with a chuckle .
" 周六 ! " 返回 先生 彼得 , 和 一个 轻笑 .

“星期六！”彼得爵士笑着回答道。

" - [pɒn][maɪ][səʊl][ai][dəʊnt] [siː] [haʊ] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ðæt] .
" ' Pon my soul I don't see how you're going to do that .
" - 庞 我的 灵魂 我 不 看 如何 你是 去 到 做 那 .

“我发誓，我真不明白你要怎么做到这一点。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪlz] [dɪ'raɪsɪvli] .
" And he smiles derisively .
" 和 他 微笑 嘲讽地 .

他露出了嘲讽的笑容。

" [nəʊ][wʌn] [gəʊz] [ɒn] [ʃɔː(r)] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , " [əb'zəːvz] [sɜː(r)] ['tɒməs] , [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" No one goes on shore till Monday , " observes Sir Thomas , with decision .
" 不 一 去 在 支撑 直到 周一 , " 观察 先生 托马斯 , 和 决定 .

“星期一之前谁也不许上岸，”托马斯爵士果断地说道。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [sez] [ðə; ði] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [mæn] , [huː] [ɪz] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [lɪst] ,
" Certainly not , " says the Weather - beaten Man , who is not on the list ,
" 当然 不是 , " 说道 这 天气 - 被打败 男人 , WHO 是 不是 在 这 列表 ,

“当然不是，”那位饱经风霜的男子说道，他并不在名单上。

['tɜːnɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; " [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] ,
turning against me ; " and , for my part ,
转弯 反对 我 ; " 和 , 为了 我的 部分 ,

他们背叛了我；而就我而言，

[ai] [doʊnt] [keə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ai] [steɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['kwɔːtəz] .
I don't care how long I stay in such good quarters .
我 不 关心 如何 长的 我 停留 在 这样的 好的 四分之一 .

我不在乎要在这么好的住处待多久。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] .
" After this there is an uncomfortable silence .
" 后 这 那里 是 一个 不舒服 沉默 .

之后是一阵令人尴尬的沉默。

[sɜː(r)] ['tɒməs] [sez] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [gests] .
Sir Thomas says there are two hundred and fifty guests .
先生 托马斯 说道 那里 是 二 百 和 五十 客人 .

托马斯爵士说共有250位客人。

['hevənz] !
Heavens !
天 !

天！

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['dʒiːniəl] ['bætʃələz] !
and I had thought it was a small and select party of genial bachelors !
和 我 有 想法 它 曾是 一个 小的 和 选择 派对 的 和蔼可亲 单身汉 !

我还以为那只是一小群和蔼可亲的单身汉聚会呢！

[wiː; wi] [riːd] ['aʊə(r)] ['peɪpəz] , [ðə; ði] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɔːnə(r)] , [ai] [ɪn] [maɪn] .
We read our papers , the Weather - beaten Man in his corner , I in mine .
我们 读 我们的 文件 , 这 天气 - 被打败 男人 在 他的 角落 , 我 在 矿 .

我们各自读报，饱经风霜的男人在他的角落里，我在我的角落里。

[sɜː(r)] ['piːtə(r)] [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['tɒməs] [sməʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [bəʊθ] [fɔːl] [ə'sliːp] .
Sir Peter and Sir Thomas smoke , and then both fall asleep .
先生 彼得 和 先生 托马斯 抽烟 , 和 然后 两个都 落下 睡着了 .

彼得爵士和托马斯爵士抽烟，然后两人都睡着了。

['weɪkɪŋ] [ʌp] , [ðeɪ] [fɔːl] [tuː; tə] [kən'vəːsɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [trɪp] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'dʒaɪnə] ,
Waking up , they fall to conversing about a trip they have already had on the Regina ,
醒来 向上 , 他们 落下 到 对话 关于 一个 旅行 他们 有 已经 有 在 这 里贾纳 ,

醒来后，他们开始聊起之前乘坐里贾纳号游轮的旅行。

[kəmp'eəɹɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] .
comparing notes of comfort and so forth .
比较 笔记 的 舒适 和 所以 前进 .

互相交流舒适度等等。

[aɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm out of it .
我是 出去 的 它 .

我退出了。

[səʊ][ɪz][ðə; ði] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n]['streɪndʒə(r)] .
So is the Weather - beaten Stranger .
所以 是 这 天气 - 被打败 陌生人 .

饱经风霜的陌生人也是如此。

[ai][bɪ'gɪn][tuː; tə] [wɪʃ] [ai]['hædnt] [kʌm] , [ɔː(r)] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
I begin to wish I hadn't come , or , at all events ,
我 开始 到 希望 我 之前没有 来 , 或者 , 在 全部 活动 ,

我开始后悔自己来了，或者至少，后悔自己没来。

[ðæt] [ai][hæd; həd] [brɔːt] [maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][kɑːd][æz; əz] [pruːf] [ɒv; əv][maɪ][aɪ'dentəti] ,
that I had brought my invitation card as proof of my identity ,
那 我 有 带来 我的 邀请 卡片 作为 证明 的 我的 身份 ,

我携带了邀请函以证明我的身份。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['steɪtmənt] .
and a verification of my statement .
和 一个 确认 的 我的 陈述 .

以及对我声明的核实。

[wɪʃ] , [tuː] , [aɪ'd] [brɔːt] - ['telɪgræm] .
Wish , too , I'd brought Rossher's telegram .
希望 , 也 , ID 带来 - 电报 .

我也希望当时带了罗舍尔的电报。

[nəʊ] [gʊd] ['wɪʃɪŋ] .
No good wishing .
不 好的 祝 .

没有美好的祝愿。

[ai] ['hævnt] .
I haven't .
我 还没有 .

我没有。

[aɪm][nɒt][ðeə(r)] [jet] ; [bʌt; bət] [wɒt] ['fraitən] [ˌem 'iː][ɪz] ,
I'm not there yet ; but what frightens me is ,
我是 不是 那里 然而 ; 但 什么 吓唬 我 是 ,

我还没到那一步；但让我害怕的是，

[ðæt] [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['pæsndʒər] ,
that as there are two hundred and fifty passengers ,
那 作为 那里 是 二 百 和 五十 乘客 ,

因为船上有两百五十名乘客，

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] ['wɒnts][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ʃɔː(r)] [ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] ,
if I am the only one who wants to go on shore on Saturday night ,
如果 我 是 这 仅有的 一 WHO 想要 到 去 在 支撑 在 周六 夜晚 ,

如果只有我一个人想在周六晚上上岸，

[ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)][ˌʌp'set][ɔːl][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒf] [ɪn]
they will never upset all the arrangements for the sake of sending me off in
他们 将要 绝不 沮丧的 全部 这 安排 为了 这 清酒 的 发送 我 离开 在
[ə; eɪ] [lɔːntʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ][gɪg] ,
a launch or a gig ,
一个 发射 或者 一个 演出 ,

他们绝不会为了送我参加发布会或演出而打乱所有的安排。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][juːz] .
or whatever they have in use .
或者 任何 他们 有 在 使用 .

或者他们正在使用的任何设备。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [kænt] [rɪ'tɜːn] ['sætədeɪ] — — [haʊ'evə(r)] , [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

And if I can't return Saturday — — However , here I am , and I'll go through with it .

和 如果 我 不能 返回 周六 — — 然而 , 这里 我 是 , 和 患病的 去 通过 和 它 .

如果我周六不能回来——不过，我现在在这里，我会坚持下去。

[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] , [də'rektli] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'dʒaɪnə] .

Southampton , directly alongside of the Regina .

南安普顿 , 直接地 旁边 的 这 里贾纳 .

南安普顿，紧邻雷吉纳河。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ves(ə)l] .

Magnificent vessel .

壮丽 血管 .

精美的船只。

[kraʊd] ['truːpɪŋ] [ɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [treɪn] .

Crowd trooping in out of train .

人群 军队集结 在 出去 的 火车 .

人群涌入涌出火车。

[men] [ɪn] ['juːnɪfɔːm] [æt; ət] ['gæŋweɪ] , [daɪ'rektɪŋ] ['evriwʌn] [tuː; tə] [gəʊ] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [get] ['bilit] .

Men in uniform at gangway , directing everyone to go below and get billeted .

男人 在 制服 在 舷梯 , 导演 每个人 到 去 以下 和 得到 住宿 .

身穿制服的男子在舷梯上指挥所有人下到船舱入住。

[ai] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pænjən] .

I join the crowd descending the companion .

我 加入 这 人群 下降 这 伴侣 .

我加入到下楼的人群中。

[æz; əz] ['evriwʌn] ['kʌmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] ['sɜːt(ə)n] [em] . & [en] . [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] ,

As everyone comes to a table where certain M . & N . officials are standing ,

作为 每个人 来 到 一个 桌子 在哪里 肯定 M . & N . 官员 是 常设 ,

当大家来到一张桌子旁，几位M.& N.公司的官员正站在那里时，

[iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] - [kɑːd] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] .

each person shows his or her invitation - card , and receives a number .

每个 人 演出 他的 或者 她 邀请 - 卡片 , 和 接收 一个 数字 .

每人出示自己的邀请卡，并领取一个号码。

[ðen] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , [sʌm; səm] ['sɪŋgli] , [sʌm; səm] [ɪn] ['kʌplz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ɑːk] ,

Then they disappear , some singly , some in couples , as if it were the Ark ,

然后 他们 消失 , 一些 单独 , 一些 在 情侣 , 作为 如果 它 是 这 方舟 ,

然后他们就消失了，有的独自一人，有的成双成对，就像方舟一样。

[ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] ['nəʊə] ['set(ə)lɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

and Rossher were Noah settling it all .

和 - 是 诺亚 安顿 它 全部 .

而罗舍尔就像诺亚一样，解决了所有问题。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] ['nesəsəri] [ɪz] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] - [kɑːd] .

Evidently the first thing necessary is the invitation - card .

显然 这 第一的 事物 必要的 是 这 邀请 - 卡片 .

显然，首先需要的是邀请函。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðeə(r)][ɪz] - [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
there is Rossher in the distance , at the far corner of the table .
那里 是 - 在 这 距离 , 在 这 远的 角落 的 这 桌子 .

远处，桌子的角落里，可以看到罗舍尔。

[ai] [weɪv] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [h'ɑːtɪəst] ['mænə(r)] , [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] [æt; ət]
I wave my hand to him in the heartiest manner , expressive of my delight at
我 海浪 我的 手 到 他 在 这 最真挚的 方式 , 富有表现力的 的 我的 喜 在
['siːɪŋ] [hɪm] ,
seeing him ,
看到 他 ,

我热情地向他挥手，表达见到他的喜悦之情。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪəli] ['greɪtf(ə)l] ,
and I am sincerely grateful ,
和 我 是 真挚地 感激的 ,

我由衷地感谢。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [fiːl] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] - [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [frend] [ai][hæv; həv][ɪn] [ðɪs]
for I feel at this moment that Rossher is the only friend I have in this
为了 我 感觉 在 这 片刻 那 - 是 这 仅有的 朋友 我 有 在 这
[streɪndʒ] [wɜːld] ,
strange world ,
奇怪的 世界 ,

因为我觉得此刻罗舍是我在这个陌生世界里唯一的朋友。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em]['laɪəb(ə)l][æt; ət]['eni]['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmərəli] [ɪ'dʒektɪd] ,
from which I am liable at any moment to be summarily ejected ,
从 哪个 我 是 容易 在 任何 片刻 到 是 简而言之 被弹出 ,

我随时可能被立即驱逐出境，

['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ]['reɪzən] - [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] - [kɑːd] .
being unable to show my raison d'être in the shape of the invitation - card .
存在 无法 到 展示 我的 理性 - 在 这 形状 的 这 邀请 - 卡片 .

无法通过邀请函的形式展现我的存在意义。

" [neɪm] ? " [sez] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [mæn][ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri][sɪ'vɪliːənz] [dres] , [frɒm; frəm] [huːm] ,
" Name ? " says a sharp man in ordinary civilian's dress , from whom ,
" 姓名 ? " 说道 一个 锋利的 男人 在 普通的 平民的 裙子 , 从 谁 ,

“姓名？”一个穿着普通平民服装、神情敏锐的男人问道，他是谁？

[dʒʌdʒiŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][təʊn] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk]['mænə(r)] , [ai] [fiːl] ['kɒnfɪdənt] [ai][kæn; kən][ɪk'spekt]
judging by his tone and business - like manner , I feel confident I can expect
评判 经过 他的 语气 和 商业 - 喜欢 方式 , 我 感觉 自信的 我 能 预计
[nəʊ] ['mɜːsi] .
no mercy .
不 怜悯 .

从他的语气和公事公办的态度来看，我觉得我不会得到任何怜悯。

" [ai] ['hævnt] [gɒt][wʌn] , " [ai][rɪ'plaɪ] ,
" I haven't got one , " I reply ,
" 我 还没有 得到 一 , " 我 回复 ,

“我没有，”我回答说。

[weə'æt] [hiː; hi] [fraun] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][stænd]['eni] ['nɒns(ə)ns] ,
whereat he frowns as if he didn't mean to stand any nonsense ,
哪里 他 皱眉 作为 如果 他 没有 意思是 到 站立 任何 废话 ,

他皱着眉头，好像不想容忍任何胡闹。

[ænd; ənd][aɪ][ə'pɒlədʒaɪz] ['hʌmbli] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [mɪ'steɪkən][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
and I apologise humbly for having mistaken his question .
和 我 道歉 谦卑地 为了 拥有 错误 他的 问题 .

我为误解了他的问题而深表歉意。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [kɑ:d] .
I thought he was asking for my card .
我 想法 他 曾是 问 为了 我的 卡片 .

我以为他要我的银行卡。

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [sez] , [aɪ] [ˌem 'i:] [sə'spɪʃəsli] .
" No , " he says , eying me suspiciously .
" 不 , " 他 说道 , 注视 我 可疑地 .

"不,"他一边说着，一边狐疑地打量着我。

" [neɪm] !
" Name !
" 姓名 !

"姓名！

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[daʊn] [hɪə(r)] ?
Down here ?
向下 这里 ?

这里?

" [ænd; ənd][hi:; hi][hændz][ˌem 'i:][ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [lɪst] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪk] [nəʊ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ,
" And he hands me the confounded list , at which I make no pretence of looking ,
" 和 他 双手 我 这 令人困惑 列表 , 在 哪个 我 制作 不 虚伪 的 寻找 ,

"然后他递给我那份乱七八糟的清单，我连看都没看一眼。"

[bʌt; bət][kɑ:st][æn; ən] [ə'pi:lɪŋ] [lʊk] [tə'wɔ:dz] - , [hu:] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [məʊst] ['fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,
but cast an appealing look towards Rossher , who at that moment , most fortunately for me ,
但 投掷 一个 上诉 看 向 - , WHO 在 那 片刻 , 最多 幸运的是 为了 我 ,

但他却朝罗舍尔投去了一个恳求的眼神，而就在那一刻，对我来说非常幸运的是，他

['kʌmz] [ʌp] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [tu:] ['hʌndrəd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ə'raɪvlz] .
comes up , having finished shaking hands with two hundred out of the two hundred and fifty arrivals .
来 向上 , 拥有 完成的 摇晃 双手 和 二 百 出去 的 这 二 百 和 五十 到达 .

他走过来，已经和 250 位到场者中的 200 位握手完毕。

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ][hɪə(r)] !
" Ah ! you here !
" 啊 ! 你 这里 !

"啊！你来了！"

" [hi:; hi][ik'skleim] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪəri] [sə'praɪz] .
" he exclaims , with an air of cheery surprise .
" 他 惊呼 , 和 一个 空气 的 欢快的 惊喜 .

"他惊呼道，语气中带着惊喜和喜悦。"

" [ðæts] ['kæpɪt(ə)l] .
" That's capital .
" 那就是 首都 .

“那是资本。”

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .
Didn't know you were coming .
没有 知道 你 是 未来 .

不知道你会来。

" [ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərəbli] ['stægəd] .
" I am considerably staggered .
" 我 是 相当 交错 .

我感到非常震惊。

" [waɪ] , " [ai] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] , [prəʊ'testɪŋ] , " [ai]['teligrɑːf, -græf] — — "
" Why , " I say to him , protesting , " I telegraphed — — "
" 为什么 , " 我 说 到 他 , 抗议 , " 我 电报 — — "

“为什么，”我抗议道，“我明明已经发过电报了——”

" [ɑː] ! " [sez] - [ɪn][æn; ən] [ɒf] - [hænd] [wei] , " [ðen] [ai]['dɪd(ə)nt] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Ah ! " says Rossher in an off - hand way , " then I didn't receive it .
" 啊 ! " 说道 - 在 一个 离开 - 手 方式 , " 然后 我 没有 收到 它 .

“啊！”罗舍漫不经心地说，“那我没收到。”

[juː; jʊ] [weɪt] ['kwaɪətli][hɪə(r)] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
You wait quietly here , and we'll see what can be done for you .
你 等待 悄悄 这里 , 和 出色地 看 什么 能 是 完毕 为了 你 .

您在这里安静地等候，我们会尽力为您安排。

" [ai] [kætʃ] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n]['streɪndʒərz] [aɪ] .
" I catch Weather - beaten Stranger's eye .
" 我 抓住 天气 - 被打败 陌生人的 眼睛 .

我与那位饱经风霜的陌生人目光相遇。

[hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] , ['ɔːlsəʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ]['kæbɪn] - [dɔː(r)] , [məʊst] ['peɪʃntli] .
He is waiting , also , with his back against a cabin - door , most patiently .
他 是 等待 , 还 , 和 他的 后退 反对 一个 舱 - 门 , 最多 耐心 .

他也背靠着舱门，耐心地等待着。

[ai] [miːt] ['sevrəl] [frendz] .
I meet several friends .
我 见面 一些 朋友们 .

我见到了几位朋友。

[ai][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [maɪ] ['melənkəli] ['stɔːri] ,
I explain to them all , over and over again , my melancholy story ,
我 解释 到 他们 全部 , 超过 和 超过 再次 , 我的 忧郁 故事 ,

我一遍又一遍地向他们讲述我那段悲惨的经历，

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][duː; də][səʊ][ai][stænd][æz; əz][nɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
and while I do so I stand as near the table as possible ,
和 尽管 我 做 所以 我 站立 作为 靠近 这 桌子 作为 可能的 ,

而且我这样做的时候，会尽可能地站在离桌子最近的地方。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][sæd] [teɪl] [meɪ] [riːtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,
so that the sad tale may reach some of the officials ,
所以 那 这 伤心 故事 可能 抵达 一些 的 这 官员 ,

以便让一些官员能够听到这个悲伤的故事。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n][ɒn][maɪ] [bɪ'hɑːf] .
and excite them to pity and immediate action on my behalf .
和 激发 他们 到 遗憾 和 即时 行动 在 我的 代表 .

并激起他们的怜悯之心，让他们立即采取行动帮助我。

[maɪ] [frendz] [nɒd][æt; ət][ˌem 'iː] ['plezntli] , [həʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] ,
My friends nod at me pleasantly , hope it will come all right , and leave me ,
我的 朋友们 点头 在 我 愉快 , 希望 它 将要 来 全部 正确的 , 和 离开 我 ,

朋友们愉快地点点头，希望一切顺利，然后离开了。

[tuː; tə] [siː] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌmfət] .
to see after their own comforts .
到 看 后 他们的 自己的 舒适 .

顾及自身舒适。

[wɒt] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] , [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [wɜːld] [ðɪs] [ɪz] !
What a selfish , unsympathetic world this is !
什么 一个 自私 , 冷漠无情 世界 这 是 !

这是一个多么自私、冷酷的世界啊！

" [hə'ləʊ] ! " [sez] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [nɒt][ɪn]['neɪv(ə)l]['kɒstjuːm] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l]
" Hallo ! " says a young man , not in naval costume , but evidently an official
" 你好 ! " 说道 一个 年轻的 男人 , 不是 在 海军 戏服 , 但 显然 一个 官方的
[ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] ,
of some sort ,
的 一些 种类 ,

“你好！”一个年轻人说道，他没有穿海军制服，但显然是某种官员。

['blaɪðli] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['menʃnɪŋ] [maɪ] [neɪm] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , [wɪtʃ] [ai]
blithely turning towards me and mentioning my name inquiringly , which I
兴高采烈地 转弯 向 我 和 提及 我的 姓名 询问地 , 哪个 我
[ɪ'miːdiətli] [ək'nɒlɪdʒ] ,
immediately acknowledge ,
立即地 承认 ,

他兴高采烈地转向我，询问地叫着我的名字，我立刻点头回应。

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] , " [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
whereupon he continues , " I'm delighted to meet you .
于是 他 继续 , " 我是 高兴极了 到 见面 你 .

然后他继续说道：“很高兴见到你。”

[maɪ] [neɪmz] [krɪk] .
My name's Crick .
我的 名字 克里克 .

我叫克里克。

" [ai] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɔːmli] , [æz; əz] [ɪf] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz]
" I smile , and shake his hand warmly , as if congratulating him on his
" 我 微笑 , 和 摇 他的 手 热情地 , 作为 如果 祝贺 他 在 他的
[ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .
appellation .
称谓 .

我微笑着热情地和他握手，仿佛在祝贺他获得这个称号。

" [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] ?
" Where's your berth ?
" 在哪里? 你的 泊位 ?

你的泊位在哪里？

" [ðen] [ai][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː]
" Then I have to explain it
" 然后 我 有 到 解释 它

那我得解释一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɔːl]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] .
all over to him .
全部 超过 到 他 .

一切都归他了。

[aɪm] [bɪ'kʌmɪŋ] [sɪk] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌeksplə'neɪʃnz] .
I'm becoming sick of these explanations .
我是 成为 生病的 的 这些 解释 .

我已经厌倦了这些解释。

['ðer] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ] ,
They're asking me for the number of my berth ,
它们是 问 我 为了 这 数字 的 我的 泊位 ,

他们问我要我的铺位号，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][maɪ][bæp'tɪzməl] - ['redʒɪstə(r)] , [ɔː(r)][maɪ]
as if they wanted an extract from my baptismal - register , or my
作为 如果 他们 通缉 一个 提炼 从 我的 洗礼 - 登记 , 或者 我的
['mærɪdʒ] - [sə'tɪfɪkət] .
marriage - certificate .
婚姻 - 证书 .

就好像他们想要我的洗礼登记簿摘录，或者我的结婚证一样。

" [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊl] [duː; də] , " [sez] [krɪk] ,
" Don't know what you'll do , " says Crick ,
" 不 知道 什么 你会 做 , " 说道 克里克 ,

克里克说：“不知道你会怎么做。”

['smaɪlɪŋ][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] .
smiling as if the whole thing were a good joke .
微笑 作为 如果 这 所有的 事物 是 一个 好的 开玩笑 .

他面带微笑，仿佛这一切都是个有趣的笑话。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][help][ˌem 'iː] !
And I thought he could help me !
和 我 想法 他 可以 帮助 我 !

我当时以为他能帮到我！

" [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)]['dɪnə(r)] - [pleɪs] ? " [hiː; hi][ɑːsks] .
" Where's your dinner - place ? " he asks .
" 在哪里? 你的 晚餐 - 地方 ? " 他 问 .

“你们的晚餐地点在哪儿？”他问。

[gʊd] ['hevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[ai][doʊnt] [nəʊ] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ?
I don't know — how should I ?
我 不 知道 — 如何 应该 我 ?

我不知道——我该怎么办？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[wɛrz] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] - [pleɪs] ?
Where's his dinner - place ?
在哪里? 他的 晚餐 - 地方 ?

他常去哪家餐厅吃饭?

" [əʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪz] , " [maɪnz] [ɑ:ft] .
" Oh , " he replies , " mine's aft .
" 哦 , " 他 回复 , " 我的 后部 .

“哦,”他回答说，“我的在船尾。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ˌju: 'es] , [wi:l; wil] [faɪnd] [ru:m] .
If you like to join us , we'll find room .
如果 你 喜欢 到 加入 我们 , 出色地 寻找 房间 .

如果你想加入我们，我们会安排位置的。

[ɪts] ['veri] ['dʒɒli] .
It's very jolly .
它是 非常 快乐的 .

它非常欢乐。

[nɒt] [səʊ] [swel] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
Not so swell , you know .
不是 所以 膨胀 , 你 知道 .

情况不太妙，你知道的。

" [nəʊ] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['hævnt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [wɒt] [hi:; hi] [mi:nz] .
" No , I don't know , and haven't an idea what he means .
" 不 , 我 不 知道 , 和 还没有 一个 主意 什么 他 方法 .

“不，我不知道，也不知道他是什么意思。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [kænt] [get] ['dɪnə(r)] " ['fɔ:wəd] , " [aɪl] [daɪn] " [ɑ:ft] " [wɪð] ['pleʒə(r)] .
But if I can't get dinner " forward , " I'll dine " aft " with pleasure .
但 如果 我 不能 得到 晚餐 " 向前 , " 患病的 用餐 " 后部 " 和 乐趣 .

但如果我不能提前吃晚餐，我也会很乐意在之后吃。

- ['kɒmz] [ʌp] .
Rossher comes up .
- 来 向上 .

罗舍尔上场了。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sez] [tu:; tə] [krɪk] .
" All right , " he says to Crick .
" 全部 正确的 , " 他 说道 到 克里克 .

“好的,”他对克里克说。

" [dʒʌst] [teɪk] [ðɪs] ['dʒentlmən] " (['mi:nɪŋ] [ˌem 'i:]) " [tu:; tə] [ðə; ði] [sə'lu:n] ; [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sevrəl] [speə(r)] ['pleɪsɪz] .
" Just take this gentleman " (meaning me) " to the Saloon ; there are several spare places .
" 只是 拿 这 绅士 " (意义 我) " 到 这 酒吧 ; 那里 是 一些 空闲的 地方 .

“带这位先生”(指我）去酒吧吧；那里还有几个空位。

" - [pæts] [ˌem 'i:] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
" Rossher pats me on the back , encouragingly .
" - 轻拍 我 在 这 后退 , 令人鼓舞的是 .

罗舍尔拍了拍我的背，以示鼓励。

[əʊ] , [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] - !
Oh , how grateful I am to Rossher !
哦 , 如何 感激的 我 是 到 - !

我多么感激Rossher啊！

[krɪk] [sez] , " [jes] , [sɜː(r)] , " ([wɒt] [ɪz] [krɪk] ?
Crick says , " Yes , Sir , " (what is Crick ?
克里克 说道 , " 是的 , 先生 , " (什么 是 克里克 ?

克里克说："是的，先生。"(克里克是什么?

) [ænd; ənd] [teɪks] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'luːn] — ['bjuːtɪfli] [leɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd]
) and takes me to the Saloon — beautifully laid out for two hundred
) 和 需要 我 到 这 酒吧 — 非常漂亮 铺设 出去 为了 二 百
[ænd; ənd] ['fɪfti] [gests] — [ænd; ənd] [faindz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [pleɪs] .
and fifty guests — and finds me a capital place .
和 五十 客人 — 和 发现 我 一个 首都 地方 .

）并带我去了沙龙——布置精美，可容纳 250 位客人——并为我找到了一个绝佳的住处。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] [duː; də] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ?
Why didn't he do this before ?
为什么 没有 他 做 这 前 ?

他为什么之前没这么做?

[nəʊ] ['mætə(r)] , [ɪts] ['set(ə)ld] [naʊ] .
No matter , it's settled now .
不 事情 , 它是 定居 现在 .

没关系，事情已经解决了。

[fɜːst] [bel] [saʊndz] .
First bell sounds .
第一的 钟 声音 .

第一声铃响。

[krɪk] [də'rekts; daɪ'rekts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɒʃ] - [ænd; ənd] - [brʌʃ] - [ʌp] .
Crick directs me to the wash - and - brush - up .
克里克 导演 我 到 这 洗 - 和 - 刷子 - 向上 .

克里克指引我去洗漱打扮。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ai] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [twɑː'let] ,
In ten minutes I have made my toilette ,
在 十 分钟 我 有 制成 我的 厕所 ,

十分钟内我就洗好了澡。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['əʊpənɪŋ] [maɪ] [bæg] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [dɑːk] [sɜːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [weə(r)] ,
including opening my bag and getting out a dark serge for dinner wear ,
包括 开幕 我的 包 和 获得 出去 一个 黑暗的 哔叽 为了 晚餐 穿 ,

包括打开包，拿出一件深色斜纹呢西装外套作为晚宴着装，

[ænd; ənd] [ai] [wɔːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sə'luːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɒnvaɪv] [ɑː(r); ə(r)] [ə'semb(ə)lɪŋ] ,
and I walk into the Saloon as the convives are assembling ,
和 我 走 进入 这 酒吧 作为 这 聚会 是 组装 ,

我走进酒馆时，宾客们正在聚会。

[wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [wel] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] .
with the air of a man who is well within his rights .
和 这 空气 的 一个 男人 WHO 是 出色地 之内 他的 权利 .

他一副理所当然的样子，一副觉得自己完全有权这么做的样子。

['hæpi] [θɔːt] . — [ai][woʊnt][ɑːsk] - ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ə'baʊt] [bɜːθ] [ænd; ənd]['kæbɪn][ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] .
Happy Thought . — I won't ask Rossher anything more about berth and cabin until after dinner .
快乐的 想法 . — 我 惯于 问 - 任何事物 更多的 关于 泊位 和 舱 直到 后 晚餐 .

令人欣慰的是，晚饭后我才开始问罗舍关于铺位和舱房的事。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [kəm'pleɪzənt] [taɪm] .
After dinner is always a good - natured , complaisant time .
后 晚餐 是 总是 一个 好的 - 自然 , 顺从的 时间 .

晚餐后总是气氛轻松愉快、令人感到舒适的时光。

['eksələnt] ['dɪnə(r)] .
Excellent dinner .
出色的 晚餐 .

晚餐很棒。

[ə'mjuːzɪŋ] ['kʌmpəni] .
Amusing company .
有趣 公司 .

有趣的伙伴。

['tʃiːfli] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒɪz] , [ræts][ænd; ənd] ['kɒkrəʊtʃɪz] .
Chiefly stories about long voyages , rats and cockroaches .
主要 故事 关于 长的 航程 , 老鼠 和 蟑螂 .

主要讲述的是长途航行、老鼠和蟑螂的故事。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hɪə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [laɪk][ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][æn; ən][əʊld] [ʃɪp] .
From what I hear I should not like a long voyage in an old ship .
从 什么 我 听到 我 应该 不是 喜欢 一个 长的 航程 在 一个 老的 船 .

据我所知，我不应该喜欢乘坐旧船进行长途航行。

[wiː; wi] [dɪ'spɜːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ves(ə)l] .
We disperse over the vessel .
我们 分散 超过 这 血管 .

我们分散在船上。

['mjuːzɪk] , ['kɒfi] , [sɪg'ɑːz] , [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
Music , coffee , cigars , and conversation .
音乐 , 咖啡 , 雪茄 , 和 对话 .

音乐、咖啡、雪茄和谈话。

['lʌvli] [saɪt] .
Lovely sight .
迷人的 视线 .

景色真美。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvliə] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['sɜːt(ə)n] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] .
Still , it will be lovelier if I am quite certain where I am going to sleep .
仍然 , 它 将要 是 更可爱 如果 我 是 相当 肯定 在哪里 我 是 去 到 睡觉 .

不过，如果我能确定自己晚上要在哪里睡觉，那就更好了。

[ai][faɪnd] - .
I find Rosshe r.
我 寻找 - .

我找到了罗舍尔。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [kraɪz] [aʊt] , ['tʃɪərəli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [maɪ] [pə'tɪkjələli] [sæd] [keɪs]
" he cries out , cheerily , as if he had quite forgotten my particularly sad case
" 他 哭泣 出去 , 兴高采烈地 , 作为 如果 他 有 相当 被遗忘的 我的 特别 伤心 案件

,
,
,

“他兴高采烈地喊道，仿佛完全忘记了我那特别悲惨的遭遇。”

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] ?
" how are you getting along ?
" 如何 是 你 获得 沿着 ?

你最近过得怎么样?

[ɔːl] [raɪt] ?
All right ?
全部 正确的 ?

好的?

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['pɑːti] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪzɪtəz]
" And he is just going on to join a lively party of distinguished visitors
" 和 他 是 只是 去 在 到 加入 一个 热闹 派对 的 杰出的 访客

[wen] [ai] [dɪ'teɪn] [hɪm] ['ʃɑːpli] ,
when I detain him sharply ,
什么时候 我 扣留 他 尖锐地 ,

“正当他准备加入一群尊贵来宾的热闹聚会时，我突然拦住了他。”

[æz; əz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] [dɪd] [ðə; ði] [gest] , [ænd; ənd] [həʊld] [hɪm] [wɪð] [maɪ] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] .
as the Ancient Mariner did the guest , and hold him with my glittering eye .
作为 这 古老的 水手 做过 这 客人 , 和 抓住 他 和 我的 闪闪发光 眼睛 .

就像古代水手对待客人那样，用我闪亮的眼睛凝视着他。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɜːθ] ? " [ai] [seɪ] ,
" How about the berth ? " I say ,
" 如何 关于 这 泊位 ? " 我 说 ,

“泊位怎么样？”我问。

[wɪð] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] [æz; əz] [ðə; ði] ['despərət] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs]
with as little show of anxiety as the desperate circumstances of the case
和 作为 小的 展示 的 焦虑 作为 这 绝望的 情况 的 这 案件

[wɪl] [pə'mɪt] .
will permit .
将要 允许 .

在案件的危急情况下，他尽可能地不表现出焦虑。

" [ðə; ði] [bɜːθ] !
" The berth !
" 这 泊位 !

“泊位！

" [hiː; hi] [rɪ'piːts] .
" he repeats .
" 他 重复 .

他重复道。

" [waɪ] , ['hævnt] [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] [bɜːθ] [jet] ? "
" Why , haven't you got a berth yet ? "
" 为什么 , 还没有 你 得到 一个 泊位 然而 ? "

“怎么，你还没找到泊位吗？”

" [nəʊ] , " [ai] [rɪ'tɜːn] , ['æbdʒektli] , [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['stəʊəweɪ] ,
" No , " I return , abjectly , as if I were a poor stowaway ,
" 不 , " 我 返回 , 卑躬屈膝地 , 作为 如果 我 是 一个 贫穷的 偷渡者 ,

"不，"我卑躬屈膝地回答，仿佛我是一个可怜的偷渡者。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [spiːk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
without a friend to speak up for me .
没有 一个 朋友 到 说话 向上 为了 我 .

没有朋友为我说话。

[hiː; hi] ['mediteit] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
He meditates a moment .
他 冥想 一个 片刻 .

他沉思了一会儿。

[wɒt] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What can he be thinking about ?
什么 能 他 是 思维 关于 ?

他在想什么呢?

['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn] [ʃɔː(r)] [æt; ət][wʌns] ?
Putting me on shore at once ?
推杆 我 在 支撑 在 一次 ?

立刻把我送上岸?

['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] [pə'laɪtli] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['dʒəʊnə] .
Getting rid of me politely , as a sort of Jonah .
获得 摆脱 的 我 礼貌地 , 作为 一个 种类 的 约拿 .

像约拿一样，礼貌地摆脱了我。

[ai][ə'weɪt][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] ['nɜːvəsli] .
I await his decision nervously .
我 等待 他的 决定 紧张地 .

我焦急地等待着他的决定。

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːsə(r)] , " [hiː; hi] [sez] .
" Come to the Purser , " he says .
" 来 到 这 乘务长 , " 他 说道 .

"到事务长那里来，"他说。

[ai] ['fɒləʊ] [hɪm] .
I follow him .
我 跟随 他 .

我关注他。

[ðə; ði]['pɜːsə(r)][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] , ['kaʊntɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪlɪts] .
The Purser is in his counting - house , counting out his billets .
这 乘务长 是 在 他的 计数 - 房子 , 计数 出去 他的 坯料 .

事务长正在他的账房里清点他的床位。

[ɑː'hɑː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈!

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt] .
at the sight of me he knows what we have come about .
在 这 视线 的 我 他 知道 什么 我们 有 来 关于 .

他一看到我就知道我们走到今天这一步了。

" [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" You're all right , " he says to me .
" 你是 全部 正确的 , " 他 说道 到 我 .

"你没事吧? "他对我说。

" [jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] [ɪz][nəʊ] . - . "
" Your berth is No . 273 . "
" 你的 泊位 是 不 . - . "

“您的泊位是273号。”

" [ðeə(r)] ! " [ik'skleim] - , [traɪ'ʌmfəntli] , [ig'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði][em] . &
" There ! " exclaims Rossher , triumphantly , exulting in the capabilities of the M . &
" 那里 ! " 惊呼 - , 凯旋而归 , 欣喜若狂 在 这 能力 的 这 M . &
[en] . - [es] [njuː] [ʃɪp] [rɪ'dʒaɪnə] .
N . ' s new ship Regina .
N . - s 新的 船 里贾纳 .

“瞧！”罗舍尔得意地喊道，为M. & N.公司新船“里贾纳号”的性能感到无比自豪。

" [naʊ] [jʊr; jər] [fɪkst] [ʌp] .
" Now you're fixed up .
" 现在 你是 固定的 向上 .

现在你已经痊愈了。

" [ai][ˌeɪ 'em] .
" I am .
" 我 是 .

“我是。

[ai][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn][maɪ] [niːz] [tuː; tə] - ; [ai][kʊd; kəd] [bles] [ðə; ði] ['stjuːəd] ,
I could go on my knees to Rossher ; I could bless the Steward ,
我 可以 去 在 我的 膝盖 到 - ; 我 可以 保佑 这 管家 ,

我可以跪在罗舍尔面前；我可以祝福管家，

['pɜːsə(r)] , [ai] [miːn] , — [wɒt'evə(r)] [ə; eɪ]['pɜːsə(r)]
Purser , I mean , — whatever a Purser
乘务长 , 我 意思是 , — 任何 一个 乘务长

我是说，乘务长——不管是什么类型的乘务长

[ɪz] , — [bʌt; bət][ai]['kɒntent][maɪ'self] [wɪð] [kən'siːlɪŋ] [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['θæŋkɪŋ] - ['sɪmpli]
is , — but I content myself with concealing my agitation , thanking Rossher simply
是 , — 但 我 内容 我 和 隐藏 我的 搅动 , 谢谢 - 简单地
[bʌt; bət] ['wɔːmli] ,
but warmly ,
但 热情地 ,

是啊，——但我还是克制住了激动之情，只是简单地、热情地向罗舍尔道谢。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [blæk] [mæn] [drest] [ɪn] [waɪt] , [huː] ['kæriz] [maɪ][bæg][tuː; tə][nəʊ] .
and then I follow a black man dressed in white , who carries my bag to No .
和 然后 我 跟随 一个 黑色的 男人 穿着 在 白色的 , WHO 携带 我的 包 到 不 .
- .
273 .
- .

然后我跟着一个身穿白衣的黑人男子，他帮我把包拿到了 273 号。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌaʊt'saɪd]['kæbɪn] , ['eəri][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [dek] , [wɪð] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [lait] ,
A lovely outside cabin , airy as if it were on deck , with an electric light ,
一个 迷人的 外部 舱 , 轻盈的 作为 如果 它 是 在 甲板 , 和 一个 电的 光 ,

一个漂亮的室外小屋，通风良好，就像在甲板上一样，还配有电灯。

[ænd; ənd] [θriː] ['empti] [bʌŋks] ([ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] " [bʌŋks] , " — [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][nɒt]
and three empty bunks (I think they are called " bunks , " — but am not
和 三 空的 上下铺 (我 思考 他们 是 称为 " 上下铺 , " — 但 是 不是
['sɜːt(ə)n]) [bɪ'saɪdz] [maɪn] .
certain) besides mine .
肯定) 除了 矿 .

除了我的床位外，还有三个空床位（我想它们应该叫“床铺”，但我不确定）。

[haʊ] [fɔː(r)] [p'ɜːsənz] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] , [kæn; kən][lɪv; laɪv] ,

How four persons on a long voyage , or a short one , can live ,

如何 四 人 在 一个 长的 航程 ， 或者 一个 短的 一 ， 能 居住 ，

四个人在长途航行或短途航行中如何生存?

[muːv] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [wʌn][kæn; kən][ɪz] ['evɪdənt] ,

move , and have their being in this , I don't know ; but how one can is evident ,

移动 ， 和 有 他们的 存在 在 这 ， 我 不 知道 ； 但 如何 一 能 是 明显 ，

我不知道它们如何移动，如何存在于此；但如何做到是显而易见的。

[ænd; ənd] ['temprərəli] [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒd] [wʌn] .

and temporarily I am that privileged one .

和 暂时地 我 是 那 特权 一 .

而我，暂时，就是那个享有特权的人。

[ai] [həʊp] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [səʊ] .

I hope I shall remain so .

我 希望 我 将 保持 所以 .

我希望我能一直如此。

[ai][duː; də] ; [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] .

I do ; and have it all to myself .

我 做 ； 和 有 它 全部 到 我 .

我有，而且全部都归我所有。

[ʌp] [ɒn] [dek] [ə'gen] .

Up on deck again .

向上 在 甲板 再次 .

又回到甲板上了。

['iːvnɪŋ] [spent] ['hæpɪli] — ['tʃiːfli] [ɪn] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] .

Evening spent happily — chiefly in smoking - room .

晚上 花费 快乐地 — 主要 在 吸烟 - 房间 .

晚上过得很愉快——主要是在吸烟室里。

[tɜːn] [ɪn][æt; ət] [twelv] .

Turn in at twelve .

转动 在 在 十二 .

十二点交课。

[ʌp] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][faɪv] · - .

Up next morning at 5 : 30 .

向上 下一个 早晨 在 5 : - .

第二天早上5点30分起床。

[ə'wəʊk] [baɪ][ðə; ði] [lait] , [ænd; ənd] [freʃ] [briːz] .

Awoke by the light , and fresh breeze .

醒来 经过 这 光 ， 和 新鲜的 微风 .

被阳光和清风唤醒。

['lʌvli] ['mɑːb(ə)l][bæθ.bɑːθ] — [ðen] ['ɜːli] ['kɒfi] .

Lovely marble bath — then early coffee .

迷人的 大理石 洗澡 — 然后 早期的 咖啡 .

舒舒服服地泡了个大理石浴室——然后早早地喝了杯咖啡。

['brekfəst] - [lɑː] [fʊə'ʃet] , [æt; ət][naɪn] · - .

Breakfast à la fourchette , at 9 : 30 .

早餐 - 拉 四叉 ， 在 9 : - .

早餐 9 点 30 分。

['evriθɪŋ] [æz; əz][ai][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ɪn] [prɪns] ['ɪndiən] .
Everything as I had anticipated , en prince indien .
一切 作为 我 有 预期 , 英文 王子 印度 .

一切都如我所料，en prince indien。

[laʊndʒ] [ɒn] [dek] .
Lounge on deck .
休息室 在 甲板 .

在甲板上休息。

['njuːzˌpeɪpəz] [ə'raɪv] .
Newspapers arrive .
报纸 到达 .

报纸送到了。

[mɔː(r)] ['laʊndʒɪŋ] .
More lounging .
更多的 休闲 .

更多休闲时光。

[rɪ'freʃmənts] .
Refreshments .
茶点 .

茶点。

['tʃætɪŋ] .
Chatting .
聊天 .

聊天。

[ðen] ['lʌntʃən] .
Then luncheon .
然后 午餐 .

然后是午餐。

[ðə; ði] [rɪ'vjuː] [bɪ'kʌmz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['sekənd(ə)ri][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
The Review becomes quite a secondary consideration .
这 审查 变成 相当 一个 次要 考虑 .

评审结果变得相当次要。

[ʃɪps] ['evriweə(r)] , ['bʌntɪŋ] [ænd; ənd][flægz][ɔːl] [ə'baʊt] .
Ships everywhere , bunting and flags all about .
船舶 到处 , 彩旗 和 旗帜 全部 关于 .

到处都是船只，到处都挂满了彩旗。

['weðə(r)] ['lʌvli] — [siːn] [geɪ] .
Weather lovely — scene gay .
天气 迷人的 — 场景 同性恋 .

天气宜人——气氛轻松愉快。

[æt; ət] [θriː] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] " [ðə; ði] [fʌn] " [ɪz][tuː; tə] [kə'mens] .
At three what is called " the fun " is to commence .
在 三 什么 是 称为 " 这 乐趣 " 是 到 开始 .

三点钟，所谓的“乐趣”就要开始了。

[ðə; ði] " [fʌn] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌləd] ['siːmən] [ɪn] [waɪt] ,
The " fun " for the coloured seamen in white ,
这 " 乐趣 " 为了 这 有色 海员 在 白色的 ,

身穿白衣的有色人种水手的“乐趣”，

[kən'sɪsts] [ɪn][ðeə(r)] ['hævɪŋ] [tuː; tə][stænd][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒn][ðə; ði][jɑːrdz] [ʌp] [ə'lɒft][fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt]
consists in their having to stand in a row on the yards up aloft for about
由 在 他们的 拥有 到 站立 在 一个 排 在 这 码 向上 高空 为了 关于
[æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .
an hour and a half .
一个 小时 和 一个 一半 .

其中包括他们必须在高高的院子里排成一排站大约一个半小时。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz]['nɔːtɪk(ə)l] ['etɪkət] , [aɪm] ['veri] [glæd][aɪm][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌləd] ['seɪləz] .
If this is nautical etiquette , I'm very glad I'm not one of the coloured sailors .
如果 这 是 航海 礼仪 , 我是 非常 高兴的 我是 不是 一 的 这 有色 水手们 .

如果这就是航海礼仪，那我非常庆幸自己不是有色人种水手。

[ai] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
I suddenly remember that I have to get away .
我 突然 记住 那 我 有 到 得到 离开 .

我突然想起我必须离开。

[naʊ] [bɪ'gɪnz] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] .
Now begins my trouble again .
现在 开始 我的 麻烦 再次 .

我的麻烦又开始了。

[ai][faɪnd][fɔː(r)]['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [huːm] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] ,
I find four other persons to whom getting away is an absolute necessity ,
我 寻找 四 其他 人 到 谁 获得 离开 是 一个 绝对 必要性 ,

我找到了另外四个人，对他们来说，逃离是绝对必要的。

[ænd; ənd][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [nəʊz] [haʊ] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and not one of them knows how he is going to achieve it ,
和 不是 一 的 他们 知道 如何 他 是 去 到 达到 它 ,

他们中没有一个人知道他将如何实现这个目标。

[ænd; ənd][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [laɪks][tuː; tə] [brəʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] - .
and not one of them likes to broach the subject to Rossher .
和 不是 一 的 他们 点赞 到 拉钩 这 主题 到 - .

他们中没有一个人愿意向罗舍尔提起这个话题。

[wiː; wi][traɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə; eɪ] [blʌf] ['siːmən] , [huː] [rɪ'plaɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sɔːt] [ɒv; əv] [siː]
We try the Captain , a bluff seaman , who replies , with a pleasant sort of sea
我们 尝试 这 队长 , 一个 虚张声势 水手 , WHO 回复 , 和 一个 令人愉快的 种类 的 海
- ['dɔːgɪʃnəs] ,
- doggishness ,
- 狗性 ,

我们试着问船长，他是个直率的水手，他带着一种令人愉快的、略带老水手特有的腔调回答说：

[ðæt] " [hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [weər'evə(r)]['mɪstə(r)] . - ['ɔːdərs] [hɪm] .
that " he is ready to take the ship wherever Mr . Rossher orders him .
那 " 他 是 准备好 到 拿 这 船 无论 先生 . - 订单 他 .

“他随时准备听从罗舍先生的命令，驾驶这艘船前往任何地方。”

" [æt; ət]['prez(ə)nt]['mɪstə(r)] . - ['hæznt] ['ɪʃuːd] ['eni] ['ɔːdərs] ,
" At present Mr . Rossher hasn't issued any orders ,
" 在 展示 先生 . - 还没有 发布 任何 订单 ,

“目前罗舍先生尚未下达任何命令，

[bʌt; bət][hiː; hi] ([ðə; ði] ['kæptɪn]) [θɪŋks] [hiː; hi] [miːnz] ['seɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeəbʊəg] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
but he (the Captain) thinks he means sailing for Cherbourg to - morrow
但 他 (这 队长) 思考 他 方法 帆船 为了 瑟堡 到 - 明天
(['sʌndeɪ]) ['ɜːli] .
(Sunday) early .
(星期日) 早期的 .

但他（船长）认为他的意思是明天（星期日）一大早就启程前往瑟堡。

['ʃeəbʊəg] ！！
Cherbourg ! !
瑟堡 ！！

瑟堡！！

[ðə; ði]['pɜːsə(r)] , [ɒn] ['biːɪŋ] [ɑːskt] , [kænt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] .
The Purser , on being asked , can't say any more .
这 乘务长 , 在 存在 问 , 不能 说 任何 更多的 .

当被问及此事时，乘务长表示他无可奉告。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ai] [siː] - .
For one moment I see Rossher .
为了 一 片刻 我 看 - .

我瞥见了罗舍尔一眼。

[ai][rɪ'maɪnd][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə][lænd][ˌem 'iː] .
I remind him that he promised to land me .
我 提醒 他 那 他 承诺 到 土地 我 .

我提醒他，他答应过要让我成功。

" [dɪd][ai] ? " [hiː; hi] [sez] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['kwaɪət] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ɪz][məʊst] [prə'vəʊkɪŋ] .
" Did I ? " he says , with an air of quiet astonishment which is most provoking .
" 做过 我 ? " 他 说道 , 和 一个 空气 的 安静的 惊讶 哪个 是 最多 挑衅 .

“是吗？”他带着一种平静的惊讶说道，这种惊讶极具挑衅意味。

" [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" Well , I don't know how I'm going to do it .
" 出色地 , 我 不 知道 如何 我是 去 到 做 它 .

“嗯，我不知道我该怎么做。”

[wiːl; wil] [siː] — ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz] [gɒn] .
We'll see — after the Queen has gone .
出色地 看 — 后 这 女王 有 已消失 .

等女王驾崩之后，我们再看吧。

" [ai] [kætʃ] [æt; ət][ə; eɪ][fɜːst] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [seɪ] , [kə'dʒoʊlɪŋli] ,
" I catch at a first chance , and say , cajolingly ,
" 我 抓住 在 一个 第一的 机会 , 和 说 , 哄骗地 ,

“我抓住机会，哄骗地说：

[æz; əz] [ɪf] [sə'dʒestɪŋ] [ə; eɪ][plæn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ɪf] [hiː; hi]
as if suggesting a plan that he could have adopted long ago if he
作为 如果 建议 一个 计划 那 他 可以 有 已采用 长的 前 如果 他
[hæd; həd]['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — " ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][send][ˌjuː 'es] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːntʃ] [ɔː(r)][ðə; ði]
had only thought of it — " Couldn't you send us off in a launch or the
有 仅有的 想法 的 它 — " 不能 你 发送 我们 离开 在 一个 发射 或者 这
['tendə(r)] ?
tender ?
投标 ?

仿佛是在建议一个他本可以早点想到的计划——“你们能不能用小艇或接驳艇送我们走？”

" [ai][hæd; həd] [æsə'teind] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [boʊts] [ɪn] [ə'tendəns] , " ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
" I had ascertained the existence of these two boats in attendance , " After the
" 我 有 已确定 这 存在 的 这些 二 船 在 出席 , " 后 这
['faɪəwɜːks] ?
fireworks ?
烟花 ?

“我已经确认了这两艘船的存在，‘烟花表演之后？’

" - [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['θʌndəstrʌk] .
" Rossher looks at me , thunderstruck .
" - 看起来 在 我 , 雷击 .

罗舍尔震惊地看着我。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [sez] , " [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! " [ænd; ənd] [tɜːnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
He simply says , " Impossible ! " and turns on his heel .
他 简单地 说道 , " 不可能的 ! " 和 转弯 在 他的 脚跟 .

他只是简单地说：“不可能！”然后转身离开。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [wen] [juː; jʊ][get] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] ,
The fact is , when you get out to sea on board a great ship ,
这 事实 是 , 什么时候 你 得到 出去 到 海 在 木板 一个 伟大的 船 ,

事实上，当你登上了一艘巨轮出海时，

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,
the visitor is in the power of the owners of the vessel ,
这 游客 是 在 这 力量 的 这 所有者 的 这 血管 ,

访客完全受制于船主。

[huː] [hæv; həv]['set(ə)ld][ɔːl][ðeə(r)] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt]
who have settled all their arrangements for the comfort and amusement
WHO 有 定居 全部 他们的 安排 为了 这 舒适 和 娱乐
[ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] [p'ɜːsənz] ,
of two hundred - and - fifty persons ,
的 二 百 - 和 - 五十 人 ,

他们已经为两百五十人的舒适和娱乐做好了一切安排。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [wɪtʃ] [wɪl] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðiːz] [lɔːz] [ɒv; əv]['nɔːtɪk(ə)l]
and if a proposition is made which will interfere with these laws of nautical
和 如果 一个 主张 是 制成 哪个 将要 干扰 和 这些 法律 的 航海
[miːd] [ænd; ənd] ['pɜːʃənz] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'griː] ,
Medes and Persians in the smallest degree ,
梅德斯 和 波斯人 在 这 最小 程度 ,

如果有人提出的建议哪怕有丝毫干扰到米底人和波斯人的这些航海法律，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] , [prəʊ]['tem] . , [ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)]
it is like suggesting the slightest possible alteration , pro tem . , in the solar
它 是 喜欢 建议 这 丝毫 可能的 改造 , 专业 特姆 . , 在 这 太阳的
['sɪstəm] .
system .
系统 .

这就像是建议对太阳系进行最细微的临时性改变一样。

[nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
No help for it .
不 帮助 为了 它 .

对此无能为力。

[ai] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] .
I make up my mind philosophically .
我 制作 向上 我的 头脑 从哲学角度来看 .

我以哲学的方式做出决定。

[ɪf] [ðeɪ] [kænt] [pʊt][ˌem 'iː][ɒn] [ʃɔː(r)] , [ðeɪ] [kænt] .
If they can't put me on shore , they can't .
如果 他们 不能 放 我 在 支撑 , 他们 不能 .

如果他们不能把我送上岸，那就没办法了。

[ɪts] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] , [ɪts] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] , [ɪts] ['mɪzəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
It's a serious matter , it's the loss of thousands , it's misery for a year ,
它是 一个 严肃的 事情 , 它是 这 损失 的 数千 , 它是 苦难 为了 一个 年 ,

这是件很严重的事情，损失高达数千人，人们将遭受长达一年的苦难。

[pə'hæps] , [ɪts] ['ruːɪn][tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli] , [bʌt; bət] — — [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['faɪəwɜːks] [ænd; ənd] [ɪˌluːmɪn'eɪʃənz] ,
perhaps , it's ruin to a family , but — — I shall see the fireworks and illuminations ,
也许 , 它是 废墟 到 一个 家庭 , 但 — — 我 将 看 这 烟花 和 照明 ,

或许，这会给一个家庭带来毁灭性的打击，但是——我还要去看烟火和灯光秀呢。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [kruːz] [tuː; tə] ['ʃeəbʊəg] , [weə(r)] [ai][doʊnt] [pə'tɪkjələli] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] .
and have a cruise to Cherbourg , where I don't particularly wish to go .
和 有 一个 巡航 到 瑟堡 , 在哪里 我 不 特别 希望 到 去 .

然后乘游轮去瑟堡，但我并不特别想去那里。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [let][ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vjuː] .
In the meantime let us look at the Review .
在 这 与此同时 让 我们 看 在 这 审查 .

与此同时，让我们来看一下评论。

[ai][ˌeɪ 'em] ['temprərəli] [rɪ'zaɪnd] .
I am temporarily resigned .
我 是 暂时地 辞职 .

我暂时辞职。

[ðə; ði] [rɪ'vjuː] . — [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] - ['ves(ə)lz] ?
The Review . — Which are the War - vessels ?
这 审查 . — 哪个 是 这 战争 - 船只 ?

评论——哪些是战舰?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [kwiːn] ?
Where is the Queen ?
在哪里 是 这 女王 ?

女王在哪里?

[haʊ] ['saɪlənt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] .
How silent it all is .
如何 沉默的 它 全部 是 .

周围一片寂静。

[ðə; ði][jɑːrdz][ɑː(r); ə(r)] [mænd] ['evriweə(r)] .
The yards are manned everywhere .
这 码 是 有人值守 到处 .

各个院子里都有人值守。

['veri] ['prɪti] .
Very pretty .
非常 漂亮的 .

很漂亮。

['faɪərɪŋ][ænd; ənd] [sməʊk] [ɪn] ['dɪstəns] , ['hɑːdli] ['eni] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['tʃɪərɪŋ] ['sʌmweə(r)] ,
Firing and smoke in distance , hardly any noise , and though there must be cheering somewhere ,
射击 和 抽烟 在 距离 , 几乎 任何 噪音 , 和 尽管 那里 必须 是 欢呼 某处 ,

远处传来枪声和硝烟，几乎没有声音，虽然某处肯定有欢呼声，

[jet] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ænd; ənd][wiː; wi][hɪə(r)] ['skeəsli] [ə; eɪ] [saʊnd] .
yet the wind blows it away from us and we hear scarcely a sound .
然而 这 风 打击 它 离开 从 我们 和 我们 听到 几乎 一个 声音 .

然而，风把它吹走了，我们几乎听不到任何声音。

[dʌl] .
Dull .
乏味的 .

乏味的。

[θruː] [ðə; ði] [ɡlɑːs] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [kwiːnz] [jɒt] ['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] :
Through the glass we see the Queen's Yacht passing along :
通过 这 玻璃 我们 看 这 女王大学 游艇 通过 沿着 :

透过玻璃，我们看到女王的游艇驶过：

[ðen] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [swɪŋz] [raʊnd] [wiː; wi] [tɜːn] [ænd; ənd] [tɜːn] ,
then as the ship swings round we turn and turn ,
然后 作为 这 船 摇摆 圆形的 我们 转动 和 转动 ,

然后随着船身转动，我们也跟着转动，

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [ɡets] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɪf] [nek] .
and everybody gets more or less of a stiff neck .
和 大家 获得 更多的 或者 较少的 的 一个 僵硬的 脖子 .

几乎每个人都会出现程度不同的颈部僵硬症状。

[ðə; ði] [bænd] [stændz] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] " [ɡɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] , " [bʌt; bət] [tuː] ['aʊəz] [ɪ'læps] ,
The Band stands ready to play " God Save the Queen , " but two hours elapse ,
这 乐队 站立 准备好 到 玩 " 上帝 节省 这 女王 , " 但 二 小时 流逝 ,

乐队已准备好演奏《天佑女王》，但两个小时过去了。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [ɪz] ['nəʊweə(r)] [nɪə(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] ;
and Her Majesty is nowhere near us , and never will be ;
和 她 威严 是 无处 靠近 我们 , 和 绝不 将要 是 ;

女王陛下离我们很远，也永远不会离我们很远；

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bænd] [ɑː(r); ə(r)] [fɑːst] [ə'sliːp] , [ðə; ði] [ˌvaɪələn'tʃeləʊ] , ['hævɪŋ] [ɡɒn] [ɒf] [fɜːst] ,
most of the Band are fast asleep , the violoncello , having gone off first ,
最多 的 这 乐队 是 快速地 睡着了 , 这 大提琴 , 拥有 已消失 离开 第一的 ,

乐队大部分成员都睡着了，大提琴手最先离开了。

[ɪz] ['nɒdɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] .
is nodding over his instrument .
是 点头 超过 他的 乐器 .

他一边点头一边演奏乐器。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ə'klɑːk] [tiː] , [ænd; ənd] ['ɡrædʒuəli] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ɡet] [ˌaɪ 'tiː] .
The ladies yearn for five o'clock tea , and gradually disappear to get it .
这 女士们 向往 为了 五 点钟 茶 , 和 逐步地 消失 到 得到 它 .

女士们渴望下午五点的茶，于是渐渐消失去享用。

[ðə; ði] ['pɑːti] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] [di'zɔlvz] .
The party watching the Queen dissolves .
这 派对 观看 这 女王 溶解 .

观看女王入场的队伍解散了。

[ɑː'hɑː] ! [ðə; ði] ['tendə(r)] !
Aha ! the Tender !
啊哈 ! 这 投标 !

啊哈！是Tender！

[ðə; ði] [fɔː(r)] ['seprətɪsts] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] ,
The four separatists are to be put on shore , and to do this a large party ,
这 四 分离主义者 是 到 是 放 在 支撑 , 和 到 做 这 一个 大的 派对 ,

四名分裂分子将被送上岸，为此需要一大批人马。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [ðə; ði][tɔː'piːdəʊ] - [bəʊts] , [ænd; ənd] [gʌn] - [bəʊts] , [wɪl]
wishing to see the ships of war , the torpedo - boats , and gun - boats , will
祝 到 看 这 船舶 的 战争 , 这 鱼雷 - 船 , 和 枪 - 船 , 将要

[ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði]['tendə(r)] .
accompany us on the tender .
陪伴 我们 在 这 投标 .

想看看军舰、鱼雷艇和炮艇的人将乘坐接驳艇陪同我们。

[wiː; wi] [stiːm] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] , [wiː; wi] [dɒdʒ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [wiː; wi] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] ,
We steam down the line , we dodge in and out , we see all the ships ,
我们 蒸汽 向下 这 线 , 我们 躲闪 在 和 出去 , 我们 看 全部 这 船舶 ,

我们沿着航线航行，时而穿梭，时而驶入，我们看到了所有的船只。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [prə'siːdɪŋz] .
and this is the liveliest and most interesting part of the day's proceedings .
和 这 是 这 最活跃的 和 最多 有趣的 部分 的 这 天 诉讼程序 .

这是当天最热闹、最有趣的部分。

[ðen] ['kɒmz] [ðə; ði][məʊst] ['melənkəli] , [wen] [wiː; wi] [stiːm] [bæk] ,
Then comes the most melancholy , when we steam back ,
然后 来 这 最多 忧郁 , 什么时候 我们 蒸汽 后退 ,

然后，当我们乘船返回时，最令人伤感的时刻到来了。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪm'bɑːk] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)][ɒn] [bɔːd] (" [wɪʃ]
and allow the other guests to re - embark for dinner on board (" Wish
和 允许 这 其他 客人 到 关于 - 启程 为了 晚餐 在 木板 (" 希望

[jʊd] [stɒp] ,
you'd stop ,
你会 停止 ,

并允许其他客人重新登船享用晚餐（"真希望你能停下来，

" [sez] - , ['hɑːtɪli] , [ænd; ənd][ai][æz; əz] ['hɑːtɪli] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] ; [səʊ][duː; də][wiː; wi][ɔːl]) ,
" says Rossher , heartily , and I as heartily wish I could ; so do we all) ,
" 说道 - , 衷心地 , 和 我 作为 衷心地 希望 我 可以 ; 所以 做 我们 全部) ,

罗舍尔热情地说，我也非常希望自己能做到；我们所有人都希望如此。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][fɔː(r)] ['seprətɪsts] , ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] [ə'djuːz] , [ɑː(r); ə(r)] [kən'veɪd] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]
and then the four separatists , waving their adieux , are conveyed on board the
和 然后 这 四 分离主义者 , 挥手 他们的 再见 , 是 传递 在 木板 这

['tendə(r)][tuː; tə] ['saʊθ'siː] .
tender to Southsea .
投标 到 南海 .

然后，这四名分离主义分子挥手告别，被送上前往南海的接驳船。

[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ai] [luːz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] .
In the crowd I lose the other three .
在 这 人群 我 失去 这 其他 三 .

人群中我跟另外三个人走散了。

[ai] [siː] [nəʊ] [ɪˌluːmɪn'eɪʃənz] .
I see no illuminations .
我 看 不 照明 .

我没看到任何灯光。

[ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['kɒntent][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]
I am thankful for what I have seen , and am content to imagine the
我 是 感恩 为了 什么 我 有 已见 , 和 是 内容 到 想象 这

[rest] ,
rest ,
休息 ,

我感谢我所看到的，至于其余的，我则乐于想象。

[wɪtʃ] [ai][duː; də][æz; əz] , [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] , [ai][ˌeɪ 'em]['teɪkən][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] ,
which I do as , in a carriage all to myself , I am taken up to London ,
哪个 我 做 作为 , 在 一个 运输 全部 到 我 , 我 是 已采取 向上 到 伦敦 ,

于是，我独自一人乘坐马车前往伦敦。

['stɒpɪŋ] ['əʊnli][wʌns] — [æt; ət] ['gɪlfərd] — [ɪn] [ruːt] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['faɪnəli][æt; ət] [həʊm] [baɪ] [wʌn] · - [ə; eɪ] . [em] . ,
stopping only once — at Guildford — en route , and am finally at home by 1 · 30 A . M . ,
停止 仅有的 一次 — 在 吉尔福德 — 英文 路线 , 和 是 最后 在 家 经过 1 · - 一个 . M . ,

途中只在吉尔福德停留了一次，凌晨1点30分终于到家。

[wen] [ai][faɪnd][ðə; ði][kɑːd][ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][em] . & [en] . [ˌsiː 'əʊ] . [ɒn][maɪ][desk] .
when I find the card of invitation of the M . & N . Co . on my desk .
什么时候 我 寻找 这 卡片 的 邀请 的 这 M . & N . 合作 . 在 我的 桌子 .

当我发现桌上有 M. & N. 公司的邀请函时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] .
It is over .
它 是 超过 .

结束了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] .
It is an experience .
它 是 一个 经验 .

这是一种体验。

[viːv] [lɑː] [kɒnpa'njiː] !
Vive la Compagnie !
活力 拉 公司 !

Vive la Compagnie!

['henri] ['meɪˌhjuː] .
HENRY MAYHEW .
亨利 梅休 .

亨利·梅休。

[bɔːn] , - .
Born , 1812 .
出生 , - .

生于1812年。

[daɪd] , - .
Died , 1887 .
死亡 , - .

卒于1887年。

" [ðə; ði] ['meɪˌhjuː] ['brʌðəz] .
" The Mayhew Brothers .
" 这 梅休 兄弟 .

“梅休兄弟。”

" [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [freɪz]
" A familiar phrase
" 一个 熟悉的 短语

一句熟悉的短语

[ɒn] [ɔːl] [menz] [lɪps][ɪn] ['pʌntʃɪz] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] ,
On all men's lips in Punch's earlier days ,
在 全部 男士 嘴唇 在 拳击的 早些时候 天 ,

在《笨拙》杂志创刊初期，这是所有男人的口头禅。

[sə'dʒestɪŋ] ['plez(ə)nt] [wɪt] [ænd; ənd] ['dʒiːnɪəl] [mɜːθ] .

Suggesting pleasant wit and genial mirth .

建议 令人愉快的 有 和 和蔼可亲 欢笑 .

暗示着令人愉悦的幽默和和蔼的欢乐。

[griːn] [grəʊ] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] ['laɪtli] [laɪ] [ðə; ði] [ɜːθ]

Green grow the grass and lightly lie the earth

绿色的 生长 这 草 和 轻轻 说谎 这 地球

草木葱茏，土土轻柔。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪliənt] [bænd] !

Above the latest of the brilliant band !

多于 这 最新的 的 这 杰出的 乐队 !

以上是这支杰出乐队的最新作品！

['pʌntʃɪz] [fɜːst] ['peɪdʒɪz] [njuː] [ðæt] ['skɪlfl] [hænd] .

Punch's first pages knew that skilful hand .

拳击的 第一的 页面 知道 那 熟练 手 .

《笨拙》杂志的开篇几页就展现了这种娴熟的技巧。

['henri] [ðə; ði] [ʃruːd] , [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['hɒrəs] [bəʊθ]

Henry the shrewd , and gentle Horace both

亨利 这 精明 , 和 温和的 贺拉斯 两个都

精明的亨利和温柔的霍拉斯

[wɒtʃt] ['or] [ɪts] [bɜːθ] , [ænd; ənd] [helpt] [ɪts] ['bʌdɪŋ] [grəʊθ] ,

Watched o'er its birth , and helped its budding growth ,

观看 超过 它是 出生 , 和 帮助 它是 萌芽 生长 ,

见证了它的诞生，并帮助它茁壮成长。

[nɒt] [lɒŋ] [ɪn'diːd] , [jet] ['lʌvɪŋli] .

Not long indeed , yet lovingly .

不是 长的 的确 , 然而 深情地 .

虽然时间不长，但却充满爱意。

[ˌfeə'wel] !

Farewell !

告别 !

告别！

[ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [kɔːs] [wɪl] [tel]

The record of the age's course will tell

这 记录 的 这 年龄 课程 将要 告诉

时代的记录将会说明一切。

[ɒv; əv] [hɪm] [huːz] [neɪm] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɒnə(r)] [bɔː(r)] ,

Of him whose name a double honour bore ,

的 他 谁 姓名 一个 双倍的 荣誉 钻孔 ,

他的名字享有双重荣誉，

['kɒmreɪd] [ɒv; əv] [pʌntʃ] , [ænd; ənd] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] .

Comrade of Punch , and champion of the poor .

同志 的 冲床 , 和 冠军 的 这 贫穷的 .

《笨拙》杂志的同志，穷人的捍卫者。

[['mɪstə(r)] . ['henri] ['meɪˌhjuː] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [pʌntʃ] .

[Mr . Henry Mayhew was never at any time Editor of Punch .

[先生 . 亨利 梅休 曾是 绝不 在 任何 时间 编辑 的 冲床 .

[亨利·梅休先生从未担任过《笨拙》杂志的编辑。

[hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] [fɜːst] ['edɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] . [mɑːk] ['lemən] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mensmənt] ,
He assisted the first Editor , Mr . Mark Lemon , in his work at the commencement ,
他 协助 这 第一的 编辑 , 先生 . 标记 柠檬 , 在 他的 工作 在 这 开始 ,

他协助第一任编辑马克·莱蒙先生完成了毕业典礼的相关工作。

[ænd; ənd] [meɪd] ['meni] ['væljuəb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] .
and made many valuable suggestions .
和 制成 许多 有价值的 建议 .

并提出了许多宝贵的建议。

[hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [pʌntʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [lɒŋ] [dju'reɪʃn] . — [ed] .]
His connection with Punch was not of long duration . — Ed .]
他的 联系 和 冲床 曾是 不是 的 长的 期间 . — 艾德 .]

他与《Punch》杂志的合作并不长久。——编者注

[prə'feʃən(ə)l] ['krɪkɪtə(r)] .
PROFESSIONAL CRICKETERS .
专业的 板球运动员 .

职业板球运动员。

['fænsi] ['pɔːrtrəts] [baɪ] [dʌm] ['kræmbəʊ] .
Fancy Portraits by Dumb Crambo .
想要 肖像 经过 哑的 克兰博 .

笨蛋克拉姆博的精美肖像画。

['bɜːtn] .
Burton .
伯顿 .

伯顿。

(['mɪdlseks] .)
(Middlesex .)
(米德尔塞克斯 .)

（米德尔塞克斯郡。）

[riːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [bel] .
Read and A - bel .
读 和 一个 - 贝尔 .

阅读和 A-bel。

(['sʌri] .)
(Surrey .)
(萨里 .)

（萨里郡。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['aʊə(r)] [dɪ'fensɪz] .
OUR DEFENCES .
我们的 防御 .

我们的防御。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
Mr . Punch .
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

" [hu'reɪ] !
" Hooray !
" 万岁 !

"好耶！"

[nɒt] [səʊ] ['veri] [bæd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] !
Not so very Bad , after all !
不是 所以 非常 坏的 , 后 全部 !

其实也没那么糟糕！

" ['pɔːtsməθ] , ['sætədeɪ] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
" Portsmouth , Saturday , July 23 , 1887 .
" 朴茨茅斯 , 周六 , 七月 - , - .

"朴茨茅斯，1887 年 7 月 23 日，星期六。

['dɪfɪkəlt] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ;
DIFFICULT NAVIGATION ;
难的 导航 ;

导航困难；

[ɔː(r)] , [ðə; ði] [praʊd] ['skɪpə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['paɪlət] .
OR , THE PROUD SKIPPER AND THE PATIENT PILOT .
或者 , 这 自豪的 船长 和 这 病人 飞行员 .

或者，骄傲的船长和耐心的飞行员。

[ə; eɪ] ([mɔː(r)] [ɔː(r)] [les]) ['nɔːtɪk(ə)l] ['bæləd] .
A (more or less) Nautical Ballad .
一个 (更多的 或者 较少的) 航海 民谣 .

一首（大致）航海民谣。

[ai] . — [æt; ət] [siː] .
I . — AT SEA .
我 . — 在 海 .

一、——海上。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [jɒt] ([wɪð] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [mɪkst] [kruː])
The Government Yacht (with a rather mixed crew)
这 政府 游艇 (和 一个 相当 混合 全体人员)

政府游艇（船员成分比较杂乱）

[sɪŋ] [heɪ] , [sɪŋ] [həʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kæpfʊl] [ɒv; əv] [wɪnd] !
Sing hey , sing ho , and a capful of wind !
唱歌 嘿 , 唱歌 何 , 和 一个 满盖 的 风 !

唱嘿，唱吼，还有满满一帽的风！

[sets] [seɪl] [tuː; tə] [kræk] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] [tɪl] [ɔːlz] [bluː] .
Sets sail to crack on with a will till all's blue .
套 帆 到 裂缝 在 和 一个 将要 直到 一切 蓝色的 .

扬帆起航，奋力拼搏，直到一切顺利。

[həʊ] ! [ðə; ði] [briːz] [bləʊz] [brɪsk] ['or] [ðə; ði] ['bɪləʊ] !
Ho ! the breeze blows brisk o'er the billow !
何 ! 这 微风 打击 轻快 超过 这 巨浪 !

嚯！微风拂过波涛！

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ɪz] [staʊt] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [kluː]
The Skipper is stout , if his looks are a clue
这 船长 是 肥硕 , 如果 他的 看起来 是 一个 线索

船长身材魁梧，从他的外表就能看出来。

([bʌt; bət] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [trʌst] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɜː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də]) ,
(But you mustn't trust them , you may err if you do) ,
(但 你 不得 相信 他们 , 你 可能 犯错 如果 你 做) ,

（但你千万不能相信他们，否则你可能会犯错）

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɑːt] ['sekənd]['ɒfɪsə(r)] ['kæriz] [ðə; ði] [bluː]
And the smart second officer carries the blue
和 这 聪明的 第二 官 携带 这 蓝色的

而那位聪明的二副则佩戴着蓝色徽章。

[laɪk] [æn; ən]['æmətə(r)] ['jɒtsmən] [æt; ət] ['mɑːgeɪt] .
Like an amateur yachtsman at Margate .
喜欢 一个 业余 游艇运动员 在 马盖特 .

就像马盖特的一位业余帆船运动员。

[wʊ'huː] !
Woohoo !
哇哦 !

哇哦！

[ðə; ði] [siː] [ɪz][æz; əz] [sɒft] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪləʊ] .
The sea is as soft as a pillow .
这 海 是 作为 柔软的 作为 一个 枕头 .

大海像枕头一样柔软。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [jɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sets] [seɪl] [ɪn] [fʊl] [steɪt] ,
The Government Yacht it sets sail in full state ,
这 政府 游艇 它 套 帆 在 满的 状态 ,

政府游艇全副武装地扬帆起航。

[sɪŋ] [heɪ] , [sɪŋ] [həʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [kɔːkt] [dek] !
Sing hey , sing ho and a well - caulked deck !
唱歌 嘿 , 唱歌 何 和 一个 出色地 - 填缝 甲板 !

唱嘿，唱吼，还有密封良好的甲板！

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['kæni] [fɜːst] [meɪt] ?
And what do you think of that canny first mate ?
和 什么 做 你 思考 的 那 精明 第一的 伴侣 ?

你觉得那位精明能干的大副怎么样？

[həʊ] !
Ho !
何 !

嚯！

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['berəl] .
the sky is as bright as a beryl .
这 天空 是 作为 明亮的 作为 一个 绿柱石 .

天空像绿柱石一样明亮。

[ðæt] ['kæni] [fɜːst] [meɪt] [ɪz][ə; eɪ] [smɑːt] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ,
That canny first Mate is a smart Volunteer ,
那 精明 第一的 伴侣 是 一个 聪明的 志愿者 ,

那位精明的副手是一位聪明的志愿者。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒɪb][ænd; ənd][tuː; tə][lɪst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪə(r)] ,
And to look at his jib and to list to his cheer ,
和 到 看 在 他的 吊臂 和 到 列表 到 他的 欢呼 ,

看看他的帆，听听他的欢呼声，

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪərəʊ][hiː; hi]['hædnt][ə; eɪ][pɪə(r)] ,
You would think as a hero he hadn't a peer ,
你 会 思考 作为 一个 英雄 他 之前没有 一个 同伴 ,

你会觉得他作为英雄无人能及，

[suː'pɪəriə(r)] ['həʊlli] [tuː; tə] ['flʌri] [ɔː(r)][fɪə(r)]
Superior wholly to flurry or fear
优越的 完全 到 阵雪 或者 害怕

完全优于慌乱或恐惧

[ɪn][ðə; ði] - ['məʊmənt][ɒv; əv]['perəl] .
In the tryingest moment of peril .
在 这 - 片刻 的 危险 .

在最危急的时刻。

[wɪð] [ə; eɪ] ['skɪpə(r)] [səʊ] [staʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [meit] [səʊ] [ə'stjuːt] ,
With a Skipper so stout and a Mate so astute ,
和 一个 船长 所以 肥硕 和 一个 伴侣 所以 精明 ,

船长如此强壮，大副如此精明，

[sɪŋ] [heɪ] , [sɪŋ] [həʊ] , [ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] !
Sing hey , sing ho , and an even keel !
唱歌 嘿 , 唱歌 何 , 和 一个 甚至 龙骨 !

唱嘿，唱吼，保持冷静！

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] [jɒt] [kænt][biː; bi][hɑːd][tuː; tə][kəm'pjuːt] ,
The course of that yacht can't be hard to compute ,
这 课程 的 那 游艇 不能 是 难的 到 计算 ,

那艘游艇的航线应该不难计算。

[həʊ] ! [ðə; ði][skaɪ] [ʃaɪnz] [feə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪŋ] !
Ho ! the sky shines fair in the offing !
何 ! 这 天空 闪耀 公平的 在 这 离岸 !

嚯！远处的天空晴朗明媚！

['sɔːlzbəri] ['dɔːntləs] , [ænd; ənd] [smɪθ] [ˌdebə'neə(r)] ,
Salisbury dauntless , and Smith debonair ,
索尔兹伯里 无畏 , 和 史密斯 风度翩翩 ,

索尔兹伯里无所畏惧，史密斯风度翩翩。

[ænd; ənd] ['goʊʃən] [ə; eɪ]['nɔːtɪk(ə)l]['eɪdʒæks] [huːl] [deə(r)]
And Goschen a Nautical Ajax who'll dare
和 戈申 一个 航海 阿贾克斯 谁会 敢

还有戈申，一位敢于冒险的航海阿贾克斯

[ɔːl][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɒn][hænd] — [æt; ət] [liːst] [səʊ] [hiːl] [dɪ'kleə(r)] ! —
All the lightnings on hand — at least so he'll declare ! —
全部 这 闪电 在 手 — 在 至少 所以 地狱 宣布 ! —

他声称，所有闪电都已准备就绪！

[haʊ] ['faɪnli] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn] [kruː] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][feə(r)] ,
How finely with such a fine crew they should fare ,
如何 精细地 和 这样的 一个 美好的 全体人员 他们 应该 票价 ,

拥有如此优秀的团队，他们应该会表现出色。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] - [l'ʌbəz] [skɒf, skɔːf] .
In spite of the land - lubbers scoffing .
在 尽管如此 的 这 土地 - 笨蛋 嘲笑 .

尽管那些旱鸭子嘲笑。

[hu'reɪ] ! — [həmf] !
Hooray ! — Humph !
万岁 ! — 哼 !

万岁！——哼！

[baɪ][dʒəʊv] [ðæts] [ə; eɪ] - [skwɔːl] ,
By Jove that's a suddenish squall ,
经过 朱庇特 那就是 一个 - 暴风雨 ,

我的天啊，这阵暴风雨来得真突然！

[sɪŋ] [heɪ] , [sɪŋ] [həʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɪnəkə(r)] [buːm] !
Sing hey , sing ho , and a spinnaker boom !
唱歌 嘿 , 唱歌 何 , 和 一个 球帆 繁荣 !

唱嘿，唱吼，扬帆起航！

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] , [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] ['stedi] [æt; ət] [ɔːl] ,
The Skipper , he doesn't look steady at all ,
这 船长 , 他 不 看 稳定的 在 全部 ,

船长看起来一点也不镇定。

[həʊ] !
Ho !
何 !

嚯！

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmpəs] !
there's something amiss with the compass !
有 某物 错误 和 这 罗盘 !

指南针出问题了！

[waɪlst] [smɪθ] , [ðə; ði] [fɜːst] [lʌf] , [lʊks] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [smɑːt] ,
Whilst Smith , the first Luff , looks a little less smart ,
而 史密斯 , 这 第一的 卢夫 , 看起来 一个 小的 较少的 聪明的 ,

虽然第一代卢夫·史密斯看起来没那么精神，

[ænd; ənd] ['goʊʃən] — [baɪ] [dʒəʊv] , [kæn; kən] [hiː; hi] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [hɑːt] ?
And Goschen — by Jove , can he be losing heart ?
和 戈申 — 经过 朱庇特 , 能 他 是 输 心 ?

戈申——我的天哪，他是不是要失去信心了？

[hiː; hi] [swɛə] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] ['blesɪd; blest] [mis'teik] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑːt] ,
He swears there's some blessed mistake in the Chart ,
他 发誓 有 一些 蒙福 错误 在 这 图表 ,

他发誓说图表里肯定有什么幸运的错误，

[ɪz] [hɪz; ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [kuːl] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [pɑːt] ?
Is his not the cool imperturbable part ?
是 他的 不是 这 凉爽的 沉着冷静 部分 ?

他身上难道不具备那种冷静沉着的特质吗？

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['rʌmpəs] ?
Then why should he kick up a rumpus ?
然后 为什么 应该 他 踢 向上 一个 喧闹 ?

那他为什么要大吵大闹呢？

[ɪts] [hɑːd] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [mɪdst] [kw'ɪksændz] [ænd; ənd] [rɒks] ;
It's hard navigation midst quicksands and rocks ;
它是 难的 导航 中间 流沙 和 岩石 ;

在流沙和岩石间航行非常困难；

[sɪŋ] [heɪ] , [sɪŋ] [həʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃɒpɪŋ] [siː] !
Sing hey , sing ho , and a chopping sea !
唱歌 嘿 , 唱歌 何 , 和 一个 切碎 海 !

唱嘿，唱吼，还有波涛汹涌的大海！

[ðə; ði] [hʌl] [hæz; həz] [biːn] [streɪnd] [baɪ] [sʌm; səm] [smɑːt] ['lɪt(ə)l] [ʃɒks] ,
The hull has been strained by some smart little shocks ,
这 船体 有 到过 紧张 经过 一些 聪明的 小的 冲击 ,

船体受到了一些巧妙的小型冲击波的冲击。

[həʊ] ! [ðə; ði] [skaɪ] [lʊks] [blæk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪŋ] !
Ho ! the sky looks black in the offing !
何 ! 这 天空 看起来 黑色的 在 这 离岸 !

嚯！远处的天空看起来黑了！

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [pleɪn] - ['seɪlɪŋ] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] , [maɪ] [lɔːd] ?
Is this the plain - sailing you promised , my Lord ?
是 这 这 清楚的 - 帆船 你 承诺 , 我的 主 ?

这就是您承诺的一路顺风吗，大人？

[waɪ] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['skɪpə(r)] [wɪl] [sweə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [skɔːd] .
Why the rival Skipper will swear he has scored .
为什么 这 竞争对手 船长 将要 发誓 他 有 得分 .

为什么对手队长会信誓旦旦地说自己进球了?

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , [tʃiːf] [meit] ?
What say you , Chief Mate ?
什么 说 你 , 首席 伴侣 ?

大副，您怎么看?

[ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][duː; də][tuː; tə][biː; bi] [flɔːd] ,
It won't do to be floored ,
它 惯于 做 到 是 倒地 ,

被打倒在地可不行，

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [best] [teɪk] [ə; eɪ]['paɪlət] [ə'bɔːd] ,
Don't you think we had best take a pilot aboard ,
不 你 思考 我们 有 最好的 拿 一个 飞行员 船上 ,

你不觉得我们最好带个飞行员上飞机吗?

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌpaɪ'rætɪkl][skɒf, skɔːf] ?
In spite of piratical scoffing ?
在 尽管如此 的 海盗 嘲笑 ?

尽管遭到海盗般的嘲笑?

[ˌaɪ ˈaɪ] . — [ɒn] [ʃɔː(r)] .
II . — ON SHORE .
二 . — 在 支撑 .

二、一岸上。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smɑːt] ['kɒkni] [tɑː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
There's a smart Cockney Tar with his glass to his eye ,
有 一个 聪明的 伦敦东区口音 焦油 和 他的 玻璃 到 他的 眼睛 ,

有个自以为是的伦敦东区佬，正举着酒杯对着眼睛。

[sɪŋ] [heɪ] , [sɪŋ] [həʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌmədʒəm] [sɔːlt] !
Sing hey , sing ho , and a Brummagem salt !
唱歌 嘿 , 唱歌 何 , 和 一个 伯明翰 盐 !

唱嘿，唱吼，还有伯明翰盐!

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [trɪm] ['lɒŋʃɔː] ['jɒtsmən] [dɪ'skraɪ] ?
And what does the trim longshore yachtsman descry ?
和 什么 做 这 修剪 码头工人 游艇运动员 描述 ?

那么，这位身材修长的码头帆船运动员又看到了什么呢?

[həʊ] !
Ho !
何 !

嚯!

[hiːz] ['spaɪɪŋ] [laɪk] ['rɑːbɪnsən]['kruːsəʊ] !
he's spying like Robinson Crusoe !
他是 间谍活动 喜欢 罗宾逊 克鲁索 !

他像鲁滨逊·克鲁索一样在搞间谍活动!

[ðə; ði]['paɪlət][ɪn] [pəʊz] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [stændz] ,
The Pilot in pose imperturbable stands ,
这 飞行员 在 姿势 沉着冷静 站立 ,

飞行员姿态镇定，纹丝不动。

[wɪð] ['slaʊtʃɪŋ] [sau'westə] [ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] [hændz] ,
With slouching Sou'wester and pocketed hands ,
和 伛 西南风 和 口袋 双手 ,

他耷拉着防风帽，双手插在口袋里，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [jɒt] [ænd; ənd][hiː; hi][kwaɪt] [ˌʌndə'stændz] ,
But his eye's on the Yacht and he quite understands ,
但 他的 眼睛 在 这 游艇 和 他 相当 明白 ,

但他目光始终锁定在游艇上，而且他完全明白。

[ðə; ði] [fɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɪpə(r)] — [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] ! — [huː] [kə'mændz] ,
The fix of the Skipper — poor chap ! — who commands ,
这 使固定 的 这 船长 — 贫穷的 小伙子 ! — WHO 命令 ,

船长的困境——可怜的家伙！——他下令，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ɪz][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
Or at least is imagined to do so .
或者 在 至少 是 想象 到 做 所以 .

或者至少人们认为会如此。

" ['hɪləʊ] ! " [kraɪz][ðə; ði] ['kɒkni] ; " ['ðer] ['sɪgnəlɪŋ] [naʊ] ,
" Hillo ! " cries the Cockney ; " they're signalling now ,
" 希洛 ! " 哭泣 这 伦敦东区口音 ; " 它们是 信号传导 现在 ,

“你好！”伦敦东区口音的人喊道；“他们现在在打信号了。”

[sɪŋ] [heɪ] , [sɪŋ] [həʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][flæg][tuː; tə][ðə; ði] [piːk] !
Sing hey , sing ho , and a flag to the peak !
唱歌 嘿 , 唱歌 何 , 和 一个 旗帜 到 这 顶峰 !

唱嘿，唱吼，把旗帜插上山顶！

[ɪf] [ðə; ði] [jɒt] [rʌnz] [ə'graʊnd] , [meit] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rəʊ] .
If the Yacht runs aground , Mate , there will be a row .
如果 这 游艇 跑步 搁浅 , 伴侣 , 那里 将要 是 一个 排 .

伙计，如果游艇搁浅了，那就有好戏看了。

[həʊ] ! [ðə; ði]['paɪlət][ɪz] ['piːsfəli] ['wɪŋkɪŋ] .
Ho ! the Pilot is peacefully winking .
何 ! 这 飞行员 是 和平地 眨眼 .

嚯！飞行员正在平静地眨眼。

[aɪv] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] ; [kænt] [ə'fɔːd]
I've an interest in her myself ; can't afford
我已经 一个 兴趣 在 她 我 ; 不能 买得起

我自己也对她感兴趣；可惜我买不起。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siːk] ['deɪvi][dʒəunz] , [nɒt][æt; ət] [liːst] [tɪl] [aɪv] [skɔːd] .
She should seek Davy Jones , not at least till I've scored .
她 应该 寻找 戴维 琼斯 , 不是 在 至少 直到 我已经 得分 .

她应该去找戴维·琼斯，至少在我得分之前别去。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]['hɑːrti] — [beg]['pɑːd(ə)n] ! — [maɪ] [lɔːd] !
How is it , my Harty — beg pardon ! — my Lord !
如何 是 它 , 我的 哈蒂 — 求 赦免 ! — 我的 主 !

哈蒂大人，您好——恕我直言！——我的大人！

[ðeɪ] ['sɪgnəl][ə; eɪ]['paɪlət] ; [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][gəʊ] [ə'bɔːd]
They signal a pilot ; shall you go aboard
他们 信号 一个 飞行员 ; 将 你 去 船上

他们向飞行员发出信号；你是否愿意登机?

[tuː; tə] [seɪv] - [ɪm] [frɒm; frəm] ['straɪkɪŋ] [ɔː(r)] ['sɪŋkɪŋ] ?
To save ' em from striking or sinking ?
到 节省 - 呃 从 引人注目 或者 下沉 ?

为了让它们免于撞击或沉没?

" [[left] [kən'sɪdərɪŋ] .
" [Left considering .
" [左边 考虑 .

【左顾右盼。】

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['dɪfɪkəlt] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .
DIFFICULT NAVIGATION .
难的 导航 .

导航困难。

([fɒg] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .)
(FOG COMING ON .)
(多雾路段 未来 在 .)

（雾气弥漫。）

[tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] . " [ai] [seɪ] , [maɪ] ['hɑːrti] , ['gʌvənmənt] [jɒt] ['sɪgnəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
Ch - mb - rl - n . " I SAY , MY HARTY , GOVERNMENT YACHT SIGNALLING FOR
ch - mb - rl - n . " 我 说 , 我的 哈蒂 , 政府 游艇 信号传导 为了
[ə; eɪ] ['paɪlət] ! !
A PILOT ! !
一个 飞行员 ! !

Ch-mb-rl-n。"我说，我的哈蒂，政府游艇正在发出求引航信号！！"

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [ə'bɔːd] ?
ARE YOU GOING ABOARD ?
是 你 去 船上 ?

你要出国吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] ['seɪlərz] [slɪp] .
THE SAILOR'S SLIP .
这 水手的 滑 .

水手船坞。

([eə(r)] — " [ðə; ði] ['seɪlərz] ['dʒɜːn(ə)l] . ")
(Air — " The Sailor's Journal . ")
(空气 — " 这 水手的 杂志 . ")

（《水手日记》）

['spɪtˌhɛd] , ['sætədeɪ] , [dʒʊ'laɪ] 23rd , - .
Spithead , Saturday , July 23rd , 1887 .
喷火头 , 周六 , 七月 23rd , - .

斯皮特黑德，1887 年 7 月 23 日，星期六。

[lɔːd] [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr'ɛl] - [es] [biː] - [ɑː(r)] - [ˌes 'ef] - [ˌɑːr 'diː] [sɪŋz] : —
Lord Ch - rl - s B - r - sf - rd sings : —
主 ch - rl - s B - r - 旧金山 - rd 唱歌 : —

圣克里斯托弗·布里斯福德勋爵唱道：——

- [twɒz] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'vjuː] [wɒz; wəz] ['or] ,
' Twas when the Great Review was o'er ,
- 那是 什么时候 这 伟大的 审查 曾是 超过 ,

那是在盛大回顾展结束后的时候。

[tuː; tə]['sɪɡnəl] ['leɪdi] [siː] . [ai] ['stɑːtɪd] .
To signal Lady C . I started .
到 信号 女士 C . 我 开始 .

为了向C女士发出信号，我开始了。

[əʊ] , - [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [bɔː(r)] !
Oh , etiquette's a horrid bore !
哦 , - 一个 可怕的 钻孔 !

哦，礼仪真是无聊透顶!

[ai] [əː] , [ænd; ənd] [hens] [ˌeɪ ˈem]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] .
I erred , and hence am broken - hearted .
我 犯错 , 和 因此 是 破碎的 - 心地 .

我犯了错，因此心碎不已。

[ðə; ði] [həʊl] [hjuːdʒ] [fliːt] [ðə; ði]['sɪɡnəl] [riːd] —
The whole huge Fleet the signal read —
这 所有的 巨大的 舰队 这 信号 读 —

整个庞大的舰队都收到了信号——

[kən'faʊnd] [ðæt] ['θɔːtləs] [ækt][ɒv; əv] ['fɒli] !
Confound that thoughtless act of folly !
混杂 那 轻率 行为 的 蠢事 !

真该谴责这种轻率愚蠢的行为!

[wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də][bʌt; bət][baʊ; bəʊ][maɪ] [hed] ,
What could I do but bow my head ,
什么 可以 我 做 但 弓 我的 头 ,

我还能做什么呢? 只能低下头。

[ænd; ənd][bɪd][ə; eɪ] [lɒŋ] (?) [ə'djuː] [tuː; tə] ['sɒli] ?
And bid a long (?) adieu to Solly ?
和 出价 一个 长的 (?) 再见 到 索利 ?

向索利道别（? ）?

[ai][hɪə(r)][maɪ] [neɪmz] [ɒn] ['evri] [tʌŋ]
I hear my name's on every tongue
我 听到 我的 名字 在 每一个 舌头

我听到每个人在谈论我的名字。

[æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['seɪlə(r)] , [brɪsk] [ænd; ənd] ['tʃɪəri] ;
As a true Sailor , brisk and cheery ;
作为 一个 真的 水手 , 轻快 和 欢快的 ;

像一个真正的水手一样，精神抖擞，心情愉快;

[ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] [briːz] [maɪ] [vɔɪs] [hæz; həz] [rʌŋ] ,
That like a breeze my voice has rung ,
那 喜欢 一个 微风 我的 嗓音 有 梯子 ,

我的声音如同微风般回荡，

[ænd; ənd] [weɪkt] [ðə; ði] ['kɒmənz] , [dʌl] [ænd; ənd] ['wɪəri] .
And waked the Commons , dull and weary .
和 醒来 这 公共领域 , 乏味的 和 厌倦 .

于是，昏昏欲睡、疲惫不堪的下议院议员们被唤醒了。

[aɪm]['lɪt(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [mɜːθ] [ɪn'klaɪnd] ,
I'm little now to mirth inclined ,
我是 小的 现在 到 欢笑 倾斜 ,

我现在不太喜欢笑了，

[aɪm][nɒt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɡeɪ] [ænd; ənd]['dʒɒli] ,
I'm not , as usual , gay and jolly ,
我是 不是 , 作为 通常 , 同性恋 和 快乐的 ,

我不像往常那样快乐开朗。

[bʌt; bət][keə(r)] [aɪl] ['wɪs(ə)l] [daʊn] [ðə; ði][wɪnd] ,
But care I'll whistle down the wind ,
但 关心 患病的 哨 向下 这 风 ,

但我会小心翼翼地顺风吹口哨，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][skweə(r)] [wɪð] ['sɒli] .
And try to make it square with Solly .
和 尝试 到 制作 它 正方形 和 索利 .

尽量和索利达成一致。

[juː; jʊ] [siː] - [twɒz] ['getɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [naɪt] ,
You see ' twas getting on for night ,
你 看 - 那是 获得 在 为了 夜晚 ,

你看，天色已晚，快到晚上了。

[ænd; ənd] [truː] - [bred][tɑːrz] , [iːn] [mɪdst] [kə'rauz] ,
And true - bred tars , e'en midst carouses ,
和 真的 - 繁殖 焦油 , e'en 中间 旋转木马 ,

而真正的水手，即使在狂欢作乐之中，

[θɪŋk] [wɪð] [kən'sɪdərət] [dɪ'laɪt]
Think with considerate delight
思考 和 周到 喜

带着体贴的喜悦去思考

[ə'baʊt] [ðeə(r)] ['swiːtˌhɑːts] [ɔː(r)][ðeə(r)] ['spaʊsɪz] .
About their sweethearts or their spouses .
关于 他们的 甜心们 或者 他们的 配偶 .

关于他们的爱人或配偶。

[ʌp] [went] [maɪ]['sɪgnəl] , [fræŋk][ænd; ənd] [friː] ,
Up went my signal , frank and free ,
向上 去 我的 信号 , 坦率 和 自由的 ,

我的信号发出了，坦率而自由。

([ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] [ruːl] [məʊst] ['melənkəli])
(A breach of rule most melancholy)
(一个 违反 的 规则 最多 忧郁)

（最令人痛心的违规行为）

[tuː; tə] " [gɪv] [ðə; ði][tɪp] " [tuː; tə] ['leɪdi] [siː] . ,
To " give the tip " to Lady C . ,
到 " 给 这 提示 " 到 女士 C . ,

给C女士“小费”，

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] ['sɒli] .
And now I have to part with Solly .
和 现在 我 有 到 部分 和 索利 .

现在我不得不和索利告别了。

" [tel] ['leɪdi] [tʃɑːlz] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [bɔːd]
" Tell Lady Charles to go on board
" 告诉 女士 查尔斯 到 去 在 木板

“告诉查尔斯夫人登船。”

[ðə; ði] ['læŋkəˌʃɪə(r)] [wɪtʃ] , [weə(r)] [ai] [wɪl] [dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] " — —
The Lancashire Witch , where I will join her " — —
这 兰开夏郡 巫婆 , 在哪里 我 将要 加入 她 " — —

兰开夏郡的女巫，我将在那里与她相会”——

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fliːt] [riːd] [ðɪs] [ænd; ənd] [rɔːd] .
And all the Fleet read this and roared .
和 全部 这 舰队 读 这 和 咆哮 .

舰队全体成员读到这则消息后，都发出了雷鸣般的欢呼。

[wel] — [ɒv; əv] [strɒŋ] [wɜːdz] [dʒæks][ə; eɪ] [friː] ['kɔɪnə(r)] ,
Well — of strong words Jack's a free coiner ,
出色地 — 的 强的 字 杰克的 一个 自由的 造币者 ，

嗯——杰克说话很重，他是个喜欢随意造词的人。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [ai] [ri'mɑːk]
But never mind what I remarked
但 绝不 头脑 什么 我 评论

不过别在意我刚才说的话。

[wen] [ai] [pə'siːvd] [maɪ][ækt][ɒv; əv] ['fɒli] .
When I perceived my act of folly .
什么时候 我 感知 我的 行为 的 蠢事 .

当我意识到自己的愚蠢行为时。

[ðel] [θɪŋk] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] [lɔːd] [hæz; həz] [lɑːkt] !
They'll think the Naval Lord has larked !
他们会 思考 这 海军 主 有 拉克 !

他们会以为海军大臣在开玩笑！

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
Hang it !
悬挂 它 !

挂起来！

[aɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['sɒli] .
I'll say good - bye to Solly .
患病的 说 好的 - 再见 到 索利 .

我要跟索利道别了。

[sʌtʃ] [geɪmz] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [jɒt] ! —
Such games aboard the Royal Yacht ! —
这样的 游戏 船上 这 皇家 游艇 ! —

皇家游艇上竟然有这样的游戏！

[ɔːl'ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['tʃɑːtəd] ['ræt(ə)l] ,
Although I am a chartered rattle ,
虽然 我 是 一个 特许 嘎嘎作响 ，

虽然我是一艘特许的拨浪鼓，

[ðə; ði][bɪg] - [wɪgz][woʊnt][stænd] [ðɪs] .
The Big - wigs won't stand this .
这 大的 - 假发 惯于 站立 这 .

高层们绝不会容忍这种事。

- [tɪz] [rɒt] ,
' Tis rot ,
- 的 腐烂 ，

是腐烂的，

[bʌt; bət] [wɪð] [red] - [teɪp] [huː] , [huː] [kæn; kən]['bæt(ə)l] ?
But with red - tape who , who can battle ?
但 和 红色的 - 磁带 WHO ， WHO 能 战斗 ?

但是，面对繁文缛节，谁又能与之抗争呢？

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][maɪ][waɪf]
A private message to my wife
一个 私人的 信息 到 我的 妻子

给我妻子的一条私人信息

[baɪ]['pʌblɪk]['sɪgnəl] !
By public signal !
经过 民众 信号 !

通过公众信号！

[əʊ] , [wɒt] ['fɒli] !
Oh , what folly !
哦 , 什么 蠢事 !

哦，真是愚蠢！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɑːk] , [ə'pɒn] [maɪ] [laɪf] !
It is a lark , upon my life !
它 是 一个 云雀 , 之上 我的 生活 !

我发誓，这简直是一场闹剧！

[bʌt; bət] — [aɪl] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [bɜːθ] , [dɪə(r)] ['sɒli] !
But — I'll resign my berth , dear Solly !
但 — 患病的 辞职 我的 泊位 , 亲爱的 索利 !

但是——亲爱的索利，我会辞去我的职位！

[wɪl] ['aʊə(r)] [gʊd] [kwiːn] [ək'sept] ?
Will our good Queen accept ?
将要 我们的 好的 女王 接受 ?

我们仁慈的女王会接受吗？

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ,
She may ,
她 可能 ,

她或许会

[ðə; ði]['pʌblɪk] [daut] [ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'geðə(r)] .
The Public doubts it altogether .
这 民众 疑虑 它 共 .

公众对此完全表示怀疑。

[ə; eɪ] ['seɪlərz] [slɪp][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ,
A sailor's slip on such a day ,
一个 水手的 滑 在 这样的 一个 天 ,

在这样的日子里，水手们会滑倒。

[ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] ['dɪsɪplɪnz] [taɪt] ['teðə(r)] ,
A stretch of discipline's tight tether ,
一个 拉紧 的 学科的 紧的 系绳 ,

纪律的束缚拉长了，

[ɪz] [skeəs] [ə; eɪ] ['hevi] [fɔːlt] [tuː; tə][skɔː(r)]
Is scarce a heavy fault to score
是 稀少 一个 重的 过错 到 分数

稀少是一个严重的错误。

[ə'genst] [ə; eɪ]['seɪlə(r)][fræŋk][ænd; ənd]['dʒɒli] .
Against a sailor frank and jolly .
反对 一个 水手 坦率 和 快乐的 .

面对一位坦率而开朗的水手。

[stɪl] , [aɪl] [rɪ'zaɪn] [wen] [wʌns] [ə'ʃɔː(r)] ,
Still , I'll resign when once ashore ,
仍然 , 患病的 辞职 什么时候 一次 岸上 ,

不过，我上岸后就会辞职。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [kwiːn] [ænd; ənd] ['sɒli] .
And leave it to my Queen and Solly .
和 离开 它 到 我的 女王 和 索利 .

就交给我的女王和索利吧。

['rɒbət] [æt; ət] ['spɪtˌhɛd] .
ROBERT AT SPITHEAD .
罗伯特 在 喷水头 .

斯皮特黑德的罗伯特。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [preɪd] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [weɪts] [æt; ət] [ðə; ði] - [ɒn]
The question as prayed on my mind during the long waits at the Rewiew on
这 问题 作为 祈祷 在 我的 头脑 期间 这 长的 等待 在 这 - 在
['sætədeɪ] ,
Saturday ,
周六 ,

周六在Review餐厅漫长的等待期间，这个问题一直萦绕在我的脑海中：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nɒt] ['juːən] [ðə; ði] [mə'riːnz] ['kʊd(ə)nt] ['ænsə] ,
and which not ewen the Marines couldn't anser ,
和 哪个 不是 尤恩 这 海军陆战队 不能 答 ,

而就连海军陆战队也无法回答这个问题。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [dɪseɪ] [æz; əz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] -
and for which I dessay as I shall have to wait till the next Jewbilly
和 为了 哪个 我 德赛 作为 我 将 有 到 等待 直到 这 下一个 -
[ə'fɔː] [ai] [gɪts] [ˌaɪ 'tiː] - [kspleɪnd] ,
afore I gits it sattisfactoryly xplained ,
之前 我 git 它 - 解释 ,

对此我表示怀疑，因为我得等到下一个犹太佬出现才能得到令人满意的解释。

[ɪz] , [waɪ] [mʌst; məst] [ðiːz] - [biː; bi] [ɔːl] [bɪ'gʌn] [səʊ] [ʌn'kɒmən] ['hɜːli] ?
is , why must these sillybrations be all begun so uncommon hurly ?
是 , 为什么 必须 这些 - 是 全部 开始 所以 罕见 喧闹 ?

也就是说，为什么这些愚蠢的庆祝活动一定要以如此不同寻常的喧闹方式开始呢？

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sʌm] ['wɛri] [sɪŋlɚ] ['piːpəl] [æz; əz] [laɪks] ['hɜːli] ['raɪzɪŋ] .
There may be sum werry singlar peeple as likes hurly rising .
那里 可能 是 和 韦里 单层 人 作为 点赞 喧闹 上升 .

可能有一些单身人士喜欢喧闹的崛起。

['hævɪŋ] - [nɑːθɪŋk] ['wɛri] - [tuː; tə] [duː; də] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] , [ðeɪ] [nætrəli]
Having probberbly nothink werry pertickler to do of a heavening , they natrally
拥有 - 什么都没有 韦里 - 到 做 的 一个 天明 , 他们 自然地
[gəʊz] [tuː; tə] [ruːst] ['hɜːli] ,
goes to roost hurley ,
去 到 栖息地 赫尔利 ,

可能没有什么特别有趣的事情可做，它们自然而然地就飞回巢穴栖息。

[laɪk] - , [ænd; ənd] ['plaumən] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,
like powltry , and plowmen , and such like ,
喜欢 - , 和 耕田者 , 和 这样的 喜欢 ,

比如养鸡户、耕田人等等。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] - [nɑːθɪŋk] ['wɛri] - [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
and having probberbly nothink werry pertickler to do in the morning ,
和 拥有 - 什么都没有 韦里 - 到 做 在 这 早晨 ,

而且早上可能也没什么特别烦人的事要做，

[ðeɪ] [nætrəli] [gɪts] [ʌp] ['hɜːli] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ðə; ði] - [ə'fɔːsed] .
they natrally gits up hurley to do it , like the powltry aforesaid .
他们 自然地 git 向上 赫尔利 到 做 它 , 喜欢 这 - 上述 .

它们自然而然地会迅速起身去做这件事，就像前面提到的家禽一样。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [weitə] [ɪn] [dʒɪnɚəl] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɛd] [weitə] [ɪn] - ,
But to Waiters in gineral and to Hed Waiters in pertickler ,
但 到 服务员 在 总 和 到 头 服务员 在 - ,

但对于普通的侍者和挑逗者中的 Hed 侍者来说，

[nɑːθɪŋk] [ɪz] [səʊ] - [æz; əz] ['hɜːli] ['raɪzɪŋ] .
nothink is so hawful as hurley rising .
什么都没有 是 所以 - 作为 赫尔利 上升 .

没有什么比赫尔利起跳更可怕的了。

[æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
As late as you like at nite and as late as you likes in the morning .
作为 晚的 作为 你 喜欢 在 夜 和 作为 晚的 作为 你 点赞 在 这 早晨 .

晚上你想睡到多晚都行，早上你想睡到多晚也行。

[ðɛmz] [maɪ] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [ai] [miːnz] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] - [ɪm] .
Them's my sentiments and I means to stick to ' em .
它们是 我的 情感 和 我 方法 到 戳 到 - 呃 .

这就是我的想法，我打算坚持下去。

[ænd; ənd] [ai] - [θɪŋks] [æz; əz] [ai] ['nevə(r)] [siːd] [sɪtʃ] [ə; eɪ] ['sliːpi] - ['lʊkɪŋ] [set] [ɒv; əv] [dʒents]
And I suttenly thinks as I never seed sitch a sleepy - looking set of gents
和 我 - 思考 作为 我 绝不 种子 情况 一个 困 - 寻找 放 的 男士们
[æz; əz] [ə'sembəld] [æt; ət] - - [æt; ət] [ə'baʊt] [ɑːf] - [pɑːst] ['sev(ə)n] ,
as assembled at Warterloo Stashun at about arf - past seven ,
作为 组装 在 - - 在 关于 啊 - 过去的 七 ,

我突然想到，我从未见过一群昏昏欲睡的男士在七点半左右聚集在沃特卢车站。

[heɪ] .
Hay .
干草 .

干草。

[hem] .
Hem .
下摆 .

嗯。

[ɒn] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
on Saturday Morning .
在 周六 早晨 .

周六早上。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪs] [rɪ'freʃɪŋ] ['slʌmbə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [daʊn] ,
However , we most of us had a nice refreshing slumber on the way down ,
然而 , 我们 最多 的 我们 有 一个 好的 令人耳目一新 睡眠 在 这 方式 向下 ,

不过，我们大多数人在下山途中都睡了个好觉，精神焕发。

[ænd; ənd] [ðen] ['pʊld] [ɑː'selvz] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] - .
and then pulled ourselves together for the gorgeous specktacle .
和 然后 拉 我们自己 一起 为了 这 华丽的 - .

然后我们振作起来，欣赏了这场精彩绝伦的演出。

[maɪ] ['wɛri] ['fʌst] [θɔːrt] [wɒz; wəz] , [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] ['biləu] ?
My werry fust thort was , how about the foaming billows ?
我的 韦里 fust 索尔特 曾是 , 如何 关于 这 起泡 波澜 ?

我当时最先想到的问题是：那翻滚的泡沫浪花怎么样？

[ænd; ənd] [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [ðeə'selvz] [ʌn'kɒmən] ['stedi] .
and I'm bound to say as they behaved theirselves uncommon steady .
和 我是 边界 到 说 作为 他们 表现 他们自己 罕见 稳定的 .

我必须说，他们的表现异常稳定。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] - [geɪm] [ɒv; əv] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [tɒs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz]
There was no playfool game of pitch and toss , but they were as
那里 曾是 不 - 游戏 的 沥青 和 折腾 , 但 他们 是 作为
['kwaɪət] [æz; əz] ['tʃelsi] [riːtʃ] .
quiet as Chelsea Reach .
安静的 作为 切尔西 抵达 .

没有嬉闹的投掷游戏，他们像切尔西海滩一样安静。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [bɪg] [ʃɪps] [æz; əz][wi:; wi] [si:d] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['ju:ən] [æn; ən]
The number of great big ships as we seed was enuff to make ewen an
这 数字 的 伟大的 大的 船舶 作为 我们 种子 曾是 足够 到 制作 尤恩 一个
[hɛd] ['weɪtə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
Hed Waiter proud of his country ,
头 服务员 自豪的 的 他的 国家 ,

我们看到的巨型船只数量之多，足以让一位侍者为自己的国家感到骄傲。

[bʌt; bət][ai] [kən'fes] [ðæt] [ai] [kɑ:rnt] [seɪ] [mʌtʃ] [æz; əz] [rɪ'gɑ:dz] [ðeə(r)] ['bju:ti] ,
but I confesses that I carn't say much as regards their beauty ,
但 我 坦白 那 我 不能 说 很多 作为 问候 他们的 美丽 ,

但我不得不承认，对于她们的美貌，我实在没什么可说的。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [θɪŋks] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [hju:gli] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [blæk] - ['lʊkɪŋ] ['mɒnstəz]
for I thinks they was about as hugly a lot of black - looking monsters
为了 我 思考 他们 曾是 关于 作为 巨大 一个 很多 的 黑色的 - 寻找 怪物
[æz; əz]['evə(r)] [traɪd] [tu:; tə] [ru:l] [ðə; ði] [weɪvz] .
as ever tried to rule the waves .
作为 曾经 尝试 到 规则 这 波浪 .

因为我认为它们是曾经试图统治海洋的众多外形黝黑的怪物中体型最大的。

['hævɪŋ] [prɑ:pɚli] [ə'tendɪd] [tu:; tə][maɪ] - ,
Having propperly attended to my offishal dooties ,
拥有 恰当地 参加 到 我的 - 杜蒂斯 ,

妥善处理完我的公务后，

[ai] ['lɜ:nɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [mə'ri:n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] [li:st]
I learned from a most respectable - looking Marine that it wood be at least
我 学习 从 一个 最多 可敬 - 寻找 海洋 那 它 木头 是 在 至少
[tu:] ['aʊəz] [ə'fɔ:] [ðə; ði] [kwi:n] [keɪm] ,
two hours afore the Queen came ,
二 小时 之前 这 女王 来了 ,

我从一位看起来很体面的海军陆战队员那里得知，女王至少还要两个小时才能到来。

[səʊ][ai] [θɔ:rt] [ai] [wʊd] [si:z] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] [maɪ] - [ɒv; əv] [ʃɪps]
so I thort I wood seize the hoppertoonity of increasing my nolledge of ships
所以 我 索尔特 我 木头 抢占 这 - 的 增加 我的 - 的 船舶
[ænd; ənd] [baɪ] - [maɪ] [frend] [ə; eɪ] [fju:] - ['kwestʃənz] .
and shippery by arsking my frend a few naughtical questions .
和 船运 经过 - 我的 朋友 一个 很少 - 问题 .

所以我认为，通过向我的朋友提出一些调皮的问题，我可以抓住机会，增加我对船舶和航运的知识。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [bɪ'gʌn] [wɪð] [ðə; ði]['æŋkə(r)] , [ænd; ənd] - [hɪm] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][lɑ:st]
Of course I begun with the Anker , and arkst him when it was last
的 课程 我 开始 和 这 安克 , 和 - 他 什么时候 它 曾是 最后的
[wei] — [hi:; hi] [sed] ,
weighed — he said ,
称重 — 他 说 ,

当然，我先从安克尔号开始，然后问他上次称重时的情况——他说，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] .
about a week ago .
关于 一个 星期 前 .

大约一周前。

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [weɪ] ?
How much did it weigh ?
如何 很多 做过 它 称重 ?

它有多重?

[dʒʌst][ˌtuː'tuː] [tʌn] , [fɔːr] [paʊnd] , [sɪks] ['aʊnsɪz] .
Just 2 tun , 4 pound , 6 ounces .
只是 2 通 , 4 磅 , 6 盎司 .

仅 2 吨，4 磅 6 盎司。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['ɔːfən] ?
Why did they weigh it so offen ?
为什么 做过 他们 称重 它 所以 经常 ?

他们为什么如此频繁地称量它?

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stænd][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [t'ɪmbəz] [wen] [wiː; wi]['faɪəd]['aʊə(r)] [bɪg] [gʌn] .
To see if it wood stand the shivering of our timbers when we fired our big gun .
到 看 如果 它 木头 站立 这 瑟瑟发抖 的 我们的 木材 什么时候 我们 被解雇 我们的 大的 枪 .

看看它能否承受住我们发射大炮时木材的颤抖。

[hæd; həd][hiː; hi] [splaɪst] [hɪz; ɪz] [meɪn] [breɪs] ['leɪtli] ?
Had he spliced his mane brace lately ?
有 他 拼接 他的 鬃毛 支撑 最近 ?

他最近接过鬃毛支架吗?

[nɒt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['fɔːt.naɪt] .
Not during the last fortnite .
不是 期间 这 最后的 堡垒之夜 .

上一届堡垒之夜期间没有。

['hævɪŋ] [gɒt][ɒn][səʊ] [wel] [wɪð] [hɪm] , [ai] [θɔːrt] [ai] - [nɒt] - [hɪm]
Having got on so well with him , I thort I woodn't not arsk him
拥有 得到 在 所以 出色地 和 他 , 我 索尔特 我 - 不是 - 他

跟他相处得这么好，我想我不能不问问他。

[nəʊ][mɔː(r)] ['kwestʃənz] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [bi'trei] [maɪ] - ,
no more questions , for fear of betraying my hignorance ,
不 更多的 问题 , 为了 害怕 的 背叛 我的 - ,

不再提问，以免暴露我的无知。

[ænd; ənd][ai] [siːd] [hɪm] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] - [ˌem 'iː][aʊt][tuː; tə][sʌm] ['grɪnɪŋ] ['seɪlə(r)] ,
and I seed him afterwards a pinting me out to sum grinning Sailers ,
和 我 种子 他 然后 一个 - 我 出去 到 和 咧嘴笑 水手们 ,

之后我看到他把我赶出去，和一群咧嘴笑着的水手们一起喝酒。

- [æz; əz][ðə; ði] ['wɛri] - [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)][lænd] ['lʌbə(r)] .
ewidently as the werry rewerse of a mere Land Lubber .
- 作为 这 韦里 - 的 一个 仅仅 土地 笨蛋 .

显然是像一个十足的陆地佬那样滑稽地反驳。

[hiː; hi][hæd; həd]['kaɪndli] [ʃəʊn] [ˌem 'iː][ðə; ði][best] [pleɪs] [tuː; tə][stænd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kwiːnz] - [pɑːs] ,
He had kindly shown me the best plaice to stand to see the Queen's Pursession pass ,
他 有 亲切地 所示 我 这 最好的 鲽鱼 到 站立 到 看 这 女王大学 - 经过 ,

他好心地告诉我观看女王仪仗队经过的最佳地点。

[səʊ][ai]['kwaɪətli] [wɑːrk] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][θriː][ə; eɪ] [klɒk] , [wen][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪzpɛktəd][tuː; tə] [stɑːt] ,
so I quietly warked up to it about 3 a clock , wen she was xpected to start ,
所以 我 悄悄 工作 向上 到 它 关于 3 一个 钟 , 温 她 曾是 预期 到 开始 ,

于是，我悄悄地在凌晨3点左右起床，那时她应该开始上课了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] ['weɪtɪd] [tɪl] [fɔːr][ə; eɪ] [klɒk] ,

and there I waited till 4 a clock ,

和 那里 我 等待 直到 4 一个 钟 ,

我就在那里等到凌晨四点。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [gʌn] ['faɪə(r)][æz; əz][təʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] ;

and then we heard the gun fire as told us the Queen had started ;

和 然后 我们 听到 这 枪 火 作为 讲述 我们 这 女王 有 开始 ;

然后我们听到了枪声，这表明女王已经开始行动了；

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [nɔɪz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] [ə; eɪ] - ,

and then began such a deffening noise with all the ships a salooting ,

和 然后 开始 这样的 一个 - 噪音 和 全部 这 船舶 一个 - ,

然后，所有船只都开始发出震耳欲聋的声响，像是在进行抢劫。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [sməʊk] , [ðæt] [ai] [wɪʃt] [maɪ'self] [maɪlz] [ə'weɪ] :

as they calls it , and such a blinding smoke arterwards , that I wished myself miles away :

作为 他们 呼叫 它 , 和 这样的 一个 失明 抽烟 动脉 , 那 我 希望 我 英里 离开 :

正如他们所说的那样，浓烟滚滚，刺眼难耐，我真希望自己能离它远点：

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒest][æz; əz][ðə; ði] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɪtɪŋ] [ɪn][saɪt] ,

and then , jest as the Percession was a gitting in site ,

和 然后 , 笑话 作为 这 - 曾是 一个 gitting 在 地点 ,

然后，就像传教士们即将抵达现场一样，

[ðeə(r)] [kʌm] [ə; eɪ]['ɔːdə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɛd] - , " [ɔːl] [bɪ'ləʊ] !

there cum a order from the Hed Hofficer , " All below !

那里 精液 一个 命令 从 这 头 - , " 全部 以下 !

军士长下令：“所有人在下面！”

" [wɪtʃ] [ai] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ment] [æz; əz][nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['leɪmən] [wɒz; wəz][tuː; tə][stɒp][ɒn] [dek] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] ,

" witch I soon found out meant as no one of us laymen was to stop on deck to see the Queen ,

" 巫婆 我 很快 成立 出去 意思是 作为 不 一 的 我们 外行 曾是 到 停止 在 甲板 到 看 这 女王 ,

“我很快发现，这意味着我们这些外行人都不能到甲板上去看望女王。”

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [maɪt] [siː] [ˌjuː 'es] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'gɪn][ðə; ði] [ruːlz] !

for fear as the Queen mite see us , witch wood have bin agin the rules !

为了 害怕 作为 这 女王 螨虫 看 我们 , 巫婆 木头 有 垃圾桶 再次 这 规则 !

因为害怕女王螨虫看到我们，女巫木头违反了规则！

[səʊ][wiː; wi][wɒz; wəz][ɔːl] ['bʌndld] [daʊn] [stɛə] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

So we was all bundled down stares , ladies and all ,

所以 我们 曾是 全部 捆绑式 向下 凝视 , 女士们 和 全部 ,

所以我们都裹得严严实实，互相凝视着，女士们也一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɒz; wəz]['kaɪndli] [əlaʊd] [tuː; tə] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [pɔːt] [həʊlz] , [æz; əz] [sʌmbədi] [kɔːld] - [ɪm] ,

and a few was kindly allowd to peep through the Port Holes , as sumbody called ' em ,

和 一个 很少 曾是 亲切地 允许 到 窥视 通过 这 港口 孔 , 作为 某人 称为 - 呃 ,

少数人被好心地允许透过舷窗（有人这样称呼它们）向外窥视。

[ðəʊ] , [æz; əz][ðeə(r)] ['wʌznt] [nəʊ] [pɔːt] [sɜːvd] [aʊt] , [ai] - [meɪk] [aʊt] [wɒt] [ðæt] [miːnz] .

though , as there wasn't no Port served out , I carnt make out what that means .

尽管 , 作为 那里 不是 不 港口 服务 出去 , 我 - 制作 出去 什么 那 方法 .

不过，由于没有供应波特酒，我无法理解这意味着什么。

[ai][ə'moʊst] [fə'gɒt] [tuː; tə] - [ðə; ði] [hiːt] ,
I amost forgot to menshun the heat ,
我 几乎 忘了 到 - 这 热 ，

我差点忘了避暑，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɒt] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [liːn] -
but it really was that hot that when a going for to lean cumferably
但 它 真的 曾是 那 热的 那 什么时候 一个 去 为了 到 倾斜 -
[ə'genst] [ðə; ði] - [bɑː(r)] ,
against the Capstain Bar ,
反对 这 - 酒吧 ，

但天气实在太热了，以至于当我试图舒适地倚靠在船长杆上时，

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ə'moʊst] [bɜːnt] [ə; eɪ][əʊl][ɪn][maɪ][ænd; ənd] !
I think they calls it , it amost burnt a ole in my and !
我 思考 他们 呼叫 它 ， 它 几乎 烧焦的 一个 奥莱 在 我的 和 ！

我想他们管它叫“差点把我的屁股都烧伤了！”

['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ] ['frendli] [mə'riːn] , [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk]
Speaking about this to my frendly Marine , he told me as they didn't think
请讲 关于 这 到 我的 友好的 海洋 ， 他 讲述 我 作为 他们 没有 思考
[nɑːθɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ,
nothink of that ,
什么都没有 的 那 ，

我和一位海军陆战队的朋友谈起这件事，他告诉我，他们当时根本没想过这个问题。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - , [weər'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,
for when they went to the Troppix , wherever that may be ,
为了 什么时候 他们 去 到 这 - ， 无论 那 可能 是 ，

当他们前往热带岛时，无论那岛在哪里，

[ðeɪ] ['ælərz] [kʊkt] [ðeə(r)] [steɪks] [ænd; ənd] [tʃɒps] [ɒn][ðə; ði] - [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
they allers cooked their stakes and chops on the Fokestal by the heat of the
他们 过敏 煮熟 他们的 赌注 和 排骨 在 这 - 经过 这 热 的 这
[sʌn] ,
Sun ,
太阳 ，

他们都把牛排和肉排放在火炉上，利用太阳的热量烤制。

[wɪtʃ] [dɪd] - [ɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɜːn] , [ænd; ənd] [ðen] ['rəʊstɪd] [ðeə(r)] [ə'pel] [fɔː(r); fə(r)] ['dezət] ,
which did ' em to a turn , and then roasted their Appels for desert ,
哪个 做过 - 呃 到 一个 转动 ， 和 然后 烤 他们的 上诉 为了 沙漠 ，

这让他们大吃一惊，然后他们把苹果烤了当甜点。

[ænd; ənd] [ðen] - [ðə; ði] [kɛtəl] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .
and then biled the Kettel for Tea .
和 然后 胆汁 这 凯特尔 为了 茶 .

然后把水壶里的水倒出来泡茶。

[wɒt] [ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [ɪz] - !
What a grand thing is Nolledge !
什么 一个 盛大 事物 是 - ！

诺利奇真是个了不起的人物！

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][kwaɪt] - [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [fæks]
for I am free to confess as I was quite hignorant of all these fax
为了 我 是 自由的 到 承认 作为 我 曾是 相当 - 的 全部 这些 传真
[ə'fɔː] .
afore .
之前 .

我可以坦白承认，之前我对所有这些传真都一无所知。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪts] ['wɛri] ['iːzəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][maɪ] - [keɪs] .
But then it's werry easily accounted for in my frend's case .
但 然后 它是 韦里 容易地 已记录 为了 在 我的 - 案件 .
但就我朋友的情况而言，这很容易解释。

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt][laɪk][ə; eɪ][mɪə(r)] ['kɒmən] ['seɪlə(r)][ə; eɪ][gɒt][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] .
He isn't like a mere common Sailer a got to look after the Ship .
他 不是 喜欢 一个 仅仅 常见的 水手 一个 得到 到 看 后 这 船 .
他不像普通水手那样，他得照看好这艘船。

[ə; eɪ] [mə'riːn] [ɪz][ɒv; əv] [ðæt] - [klɑːs] [ɒv; əv][mæn][æz; əz][ɪz]['ælərz] - [tuː; tə] -
A Marine is of that shuperior class of man as is allers seleckted to receeve
一个 海洋 是 的 那 - 班级 的 男人 作为 是 过敏 - 到 -
[ðə; ði][məʊst] - - .
the most himportant hinformation .
这 最多 - - .
海军陆战队员属于精英阶层，他们被选中接收最重要的情报。

[wen] ['ɛniˌθɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɛri] ['straɪkɪŋ] - [ə'kɜːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ælərz] - [ðæt]
When anythink of a werry striking charackter occurs it is allers reckomended that
什么时候 任何东西 的 一个 韦里 引人注目 - 发生 它 是 过敏 - 那
[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] " [təʊld][tuː; tə][ðə; ði] [mə'riːnz] ,
it should be " told to the Marines ,
它 应该 是 " 讲述 到 这 海军陆战队 ,
当发生任何极其引人注目的事情时，人们普遍认为应该“告诉海军陆战队”。

" [səʊ] [ðeɪ] [ɪz] - [ə'lei] [brɪm] [fʊl] [ɒv; əv] - ,
" so they is naterally allays brim full of hinformation ,
" 所以 他们 是 - 巷道 帽檐 满的 的 - ,
所以它们本质上总是充满了信息，

[ænd; ənd]['ælərz] ['ɹɛdi] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] - [ænd; ənd] - , [æz; əz][maɪ] [frend]
and allers reddy to communicate it troothfully and onerably , as my frend
和 过敏 雷迪 到 交流 它 - 和 - , 作为 我的 朋友
[dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
did to me ,
做过 到 我 ,
而且过敏反应也准备好了，能够坦诚而直接地表达出来，就像我的朋友对我做的那样。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ai] [ʃuːd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ] - [steɪt] [ɒv; əv] - .
and without which I shood have remained in my prewious state of hignorance .
和 没有 哪个 我 shood 有 剩余 在 我的 - 状态 的 - .
如果没有它，我可能仍然处于之前的无知状态。

[ɪf] [ɑːrskt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [riːl] [ə'pɪnjən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪv(ə)l] - ,
If arsked for my reel opinion as to the Naval Rewiew ,
如果阿尔斯克德 为了 我的 卷轴 观点 作为 到 这 海军 - ,
如果有人问我对《海军评论》的真实看法，

[truːθ] [wʊd] [kəm'pel][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði]
truth would compel me to say that what with the noise , and what with the
真相 会 迫使 我 到 说 那 什么 和 这 噪音 , 和 什么 和 这
[sməʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,
说实话，我不得不说，鉴于这噪音和这烟雾，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] ['biːɪŋ] ['ɔːdəd] [bɪ'ləʊ] [dʒest][æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [went] [pɑːst] ,
and what with being ordered below jest as the Queen went past ,
和 什么 和 存在 订购 以下 笑话 作为 这 女王 去 过去的 ,
女王经过时，有人下令禁止开玩笑，

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] ['wɛri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I didn't see werry much of it ,
我 没有 看 韦里 很多 的 它 ,

我没怎么看到它。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai][dɪd] [siː] ['dɪd(ə)nt] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['wɛri] - ,
and what I did see didn't strike me as werry himposing ,
和 什么 我 做过 看 没有 罢工 我 作为 韦里 - ,

而我所看到的，并没有让我觉得是在装腔作势。

[laɪk][ə; eɪ] [lɔːd] [mɛrz] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['druːri] [leɪn] ['pæntəmaɪm] .
like a Lord Mare's Show for instance , or the Drewry Lane Pantomime .
喜欢 一个 主 母马的 展示 为了 实例 , 或者 这 德鲁里 车道 哑剧 .

例如像 Lord Mare's Show 或 Drewry Lane 哑剧那样的演出。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] - [ɒv; əv] ['brægɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['wʌznt] [ðeə(r)] ,
But it gave me the oppertoonity of bragging about it to them as wasn't there ,
但 它 给予 我 这 - 的 吹嘘 关于 它 到 他们 作为 不是 那里 ,

但这给了我一个向他们炫耀的机会，因为之前并没有这样的机会。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][məʊst] ['piːpəl] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ai] ['fænsiz] ;
and that's about the cause of most peeple going to such things , I rayther fancies ;
和 那就是 关于 这 原因 的 最多 人 去 到 这样的 事物 , 我 雷瑟 幻想 ;

我猜想，这大概就是大多数人参加这类活动的原因吧；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [pɜːfɛkt] ['seɪfti] [ɒn]['terə(r)]['fɜːmə(r)] ,
but after all , there's such a fine feeling of purfect safety on Terror Firmer ,
但 后 全部 , 有 这样的 一个 美好的 感觉 的 完美 安全 在 恐怖 更坚固 ,

但说到底，恐怖公司给人的感觉就是如此完美安全。

[æz; əz] [nɑːθɪŋk] [kænt]['iːkwəl][ɒn][ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [siː] ,
as nothink can't equal on the bounding Sea ,
作为 什么都没有 不能 平等的 在 这 边界 海 ,

因为没有什么能在浩瀚的海洋上相提并论，

[səʊ][ai][həʊps] [wen] [ðə; ði][nekst]['neɪv(ə)l] - [ɪz][held] , [ðæt] [ðel] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ʃɔː(r)] .
so I hopes when the next Naval Rewiew is held , that they'll have it on Shore .
所以 我 希望 什么时候 这 下一个 海军 - 是 握住 , 那 他们会 有 它 在 支撑 .

所以我希望下次海军评估时，他们能在岸上进行。

['rɒbət] .
Robert .
罗伯特 .

罗伯特。

[ə'mendmənt] [tuː; tə][lænd] [bɪl] . — " [ðæt] ['eni] ['tenənt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rent] [ʃʊd; ʃəd] [sel] [hɪz; ɪz]['həʊldɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][nekst] [geɪl] [deɪ] .
Amendment To Land Bill . — " That any tenant unable to pay his rent should sell his holding before the next gale day .
修正案 到 土地 账单 . — " 那 任何 租户 无法 到 支付 他的 租 应该 卖 他的 保持 前 这 下一个 大风 天 .

土地法案修正案——"任何无力支付租金的佃农应在下一个大风日之前出售其土地。

[ðæt] [ðɪs] ['prəʊses] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ækt] [æz; əz] - [ðə; ði]
That this process should be known for the purposes of this Act as ' The
那 这 过程 应该 是 已知 为了 这 目的 的 这 行为 作为 - 这
[seɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪl] . -
Sale before the Gale . '
销售 前 这 大风 . -

为本法案之目的，此过程应被称为"暴风雨前的拍卖"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

[ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'weəri] !
A CAUTION TO THE UNWARY !
一个 警告 到 这 粗心大意 !

谨防疏忽！

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .
" Allow me to take you in to Supper .
" 允许 我 到 拿 你 在 到 晚餐 .

"让我带你去吃晚饭吧。"

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

"她。

" [əʊ] , [duː; də] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Oh , do wait a minute !
" 哦 , 做 等待 一个 分钟 !

"哦，请稍等片刻！"

[lʊk] — [ðeəz; ðəz] [ðæt] [mæn] [prə'pəʊzɪŋ] [tuː; tə] [meɪ] - [ɒn] [ðə; ði] ['bælkəni] !
Look — there's that Man proposing to May Thissledown on the Balcony !
看 — 有 那 男人 提议 到 可能 - 在 这 阳台 !

瞧——那边有个男人在阳台上向梅·西斯莱顿求婚呢！

[ai] [mʌst; məst] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] ! !
I must see what she says ! !
我 必须 看 什么 她 说道 ! !

我一定要看看她会说什么！

" [ə; eɪ] [tʃes] - ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] [tʃiːz] .
" A CHESS - SHIRE CHEESE .
" 一个 棋 - 郡 奶酪 .

"切斯郡奶酪。"

['fræŋkfət] . — [hæd; həd]
Frankfort . — Had
法兰克福 . — 有

法兰克福——曾

[nəʊ] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [tʃes] ['kɒŋgres] .
no end of a good time over here , at the Chess Congress .
不 结尾 的 一个 好的 时间 超过 这里 , 在 这 棋 国会 .

在国际象棋大会上，我们玩得非常开心。

[pleɪd] [ɔːl][ðə; ði] [kræks] , [ænd; ənd] [biːt] - [ɪm] [ɔːl] !
Played all the cracks , and beat ' em all !
玩 全部 这 裂缝 , 和 打 - 呃 全部 !

玩遍了所有裂缝，全部通关了！

[juː; jʊ]['meiənt][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
You mayn't have heard of this in the newspapers , because ,
你 可能不会 有 听到 的 这 在 这 报纸 , 因为 ,

你可能没在报纸上看到过这件事，因为，

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ɒv; əv]['eni]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] ,
for reasons which would not be of any general interest ,
为了 原因 哪个 会 不是 是 的 任何 一般的 兴趣 ,

出于一些不会引起公众普遍关注的原因，

[ai][felt] [baʊnd] [tuː; tə]['entə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] .
I felt bound to enter under a false name .
我 毛毡 边界 到 进入 在下面 一个 错误的 姓名 .

我觉得我必须用假名参加。

['blækˌbɜrn] [sed] [id] " ['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] ['gæmbits][æz; əz][maɪn] .
Blackburne said he'd " never seen such gambits as mine .
布莱克本 说 他会 " 绝不 已见 这样的 策略 作为 矿 .

布莱克本说他“从未见过像我这样的策略”。

" - [wɒz; wəz][səʊ] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][maɪ] ['biːtɪŋ] [hɪm] [θriː] [taɪmz] ['rʌnɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi]
" Zukertort was so irritated at my beating him three times running , that he
" - 曾是 所以 受刺激 在 我的 殴打 他 三 时代 跑步 , 那 他
['æktʃuəli] [ɪk'skleɪmd] ,
actually exclaimed ,
实际上 惊呼 ,

“祖克托特被我跑步三次打败，气得大叫起来，他竟然喊道：”

" ['gæmbɪt][ɔːl] ! " — [ɪk'skjuːs][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
" Gambit all ! " — Excuse the force of the expression ;
" 策略 全部 ! " — 原谅 这 力量 的 这 表达 ;

“孤注一掷！”——请原谅我语气如此强烈；

[pə'hæps] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] . — "
perhaps he thought he was in the Lobby of the House of Commons . — "
也许 他 想法 他 曾是 在 这 大厅 的 这 房子 的 公共领域 . — "
[aɪl] ['nevə(r)] [pleɪ] [ðæt] ['feləʊ] [ə'gen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] !
I'll never play that fellow again as long as I live !
患病的 绝不 玩 那 同伴 再次 作为 长的 作为 我 居住 !

或许他以为自己身处下议院大厅。“我这辈子再也不会扮演那个角色了！”

" [jʊl] [siː] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ðæt] , [ðəʊ] [ðə; ði] [geɪmz] [wɜːrnt] [drɔːn] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
" You'll see from this that , though the games weren't drawn , some of the
" 你会 看 从 这 那 , 尽管 这 游戏 不是 绘制 , 一些 的 这
[kəm'petɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] .
competitors were .
竞争对手 是 .

“从这里可以看出，虽然比赛没有打成平局，但有些参赛选手却打成了平局。”

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['rʌʃ(ə)n] [tʃes] - ['pleər] ['prez(ə)nt] .
There were two Russian chess - players present .
那里 是 二 俄语 棋 - 玩家 展示 .

现场有两名俄罗斯棋手。

[ai] [pleɪd] [wʌn] , [gɒt][hɪm][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'spjuːt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['æfgæn] ['frʌntɪə(r)] ,
I played one , got him on to a dispute about the Afghan frontier ,
我 玩 一 , 得到 他 在 到 一个 争议 关于 这 阿富汗 边境 ,

我玩了一局，让他卷入了一场关于阿富汗边境的争论。

[ænd; ənd] [ə'drɔɪtli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [ɒf] [ðə; ði] [bɔːd] [wen] [hiː; hi] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] .
and adroitly took his Queen off the board when he wasn't looking .
和 巧妙地 采取 他的 女王 离开 这 木板 什么时候 他 不是 寻找 .

趁他不注意，巧妙地将他的皇后移出了棋盘。

[hiː; hi] [siːmd] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət] [ai] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [skɔːd] [æn; ən] ['iːzi] [wɪn] .
He seemed surprised , but I assured him it was all right , and scored an easy win .
他 似乎 惊讶 , 但 我 保证 他 它 曾是 全部 正确的 , 和 得分 一个 简单的 赢 .

他似乎很惊讶，但我向他保证没关系，并轻松赢得了比赛。

[her] ['hɑːmənɪst] [mait] [hæv; həv] ['biːt(ə)n] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [hɒt] [deɪ] ,
Herr Harmonist might have beaten me , but as it was a very hot day ,
先生 和声家 可能 有 被打败 我 , 但 作为 它 曾是 一个 非常 热的 天 ,

哈莫尼斯特先生或许能打败我，但那天天气非常炎热，

[ai] [prə'pəʊzd] ['pleɪɪŋ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [triː] [ɪn] [ðə; ði] [həʊ'tel] - ['gɑːd(ə)n] .
I proposed playing under a tree in the hotel - garden .
我 建议的 玩耍 在下面 一个 树 在 这 酒店 - 花园 .

我提议在酒店花园的树下玩耍。

[ðen] [ai] ['pɜːpəsli] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] [muːv] .
Then I purposely took a long time over each move .
然后 我 故意 采取 一个 长的 时间 超过 每个 移动 .

然后我故意每一步都走得很慢。

[ðə; ði] ['wɜːði] ['tjʊtən] [bɪ'keɪm] ['θɜːsti] .
The worthy Teuton became thirsty .
这 值得 条顿 成为 渴 .

这位英勇的条顿人感到口渴了。

['lɑːgə(r)] [bɪə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fləʊ] .
Lager beer began to flow .
拉格啤酒 啤酒 开始 到 流动 .

拉格啤酒开始源源不断地供应。

[ˌaɪ 'tiː] [fləʊd] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [faɪv] ['aʊəz] [ðə; ði] [her] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [pɔːn] !
It flowed so much that after five hours the Herr didn't know the difference between Bishop and Pawn !
它 流动 所以 很多 那 后 五 小时 这 先生 没有 知道 这 不同之处 之间 主教 和 典当 !

酒流得如此之多，以至于五个小时后，先生都分不清主教和兵了！

[ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] [muːv] .
That was my move .
那 曾是 我的 移动 .

那是我做的决定。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bædli] ['biːt(ə)n] .
Of course he was badly beaten .
的 课程 他 曾是 糟糕 被打败 .

他当然被打得很惨。

['əʊnli] [taɪm] [ai] [wɒz; wəz] ['biːt(ə)n] [wɒz; wəz] [wʌn] [geɪm] [wɪð] ['blækˌbɜrn] .
Only time I was beaten was one game with Blackburne .
仅有的 时间 我 曾是 被打败 曾是 一 游戏 和 布莱克本 .

我唯一一次输球是和布莱克本的那场比赛。

[hiː; hi] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌem ˈiː][blaɪnd] - [fəʊld] ; [ai] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] ,
He offered to play me blind - fold ; I took the opportunity ,
他 提供 到 玩 我 瞎的 - 折叠 ; 我 采取 这 机会 ,

他提出蒙着我的眼睛和我玩游戏；我接受了这个机会。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][plæn][ɒv; əv] [kæmˈpeɪn] , [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪm][ɒv; əv]
while he was thinking over his plan of campaign , to relieve him of
尽管 他 曾是 思维 超过 他的 计划 的 活动 , 到 缓解 他 的
[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [pɜːs] ,
his watch and purse ,
他的 手表 和 钱包 ,

当他正在思考作战计划时，有人夺走了他的手表和钱包。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl] [ɒf] [hɪz; ɪz] [buːts] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] " [tʃek] - [meit] !
and was just going to pull off his boots when he called " Check - mate !
和 曾是 只是 去 到 拉 离开 他的 靴子 什么时候 他 称为 " 查看 - 伴侣 !

他正要脱掉靴子，这时他喊道："将军！"

" [haʊˈevə(r)] , [ai] [θɪŋk] [ai][gɒt][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈkaʊntə(r)][ɒn][ðə; ði] [həʊl] .
" However , I think I got the best of the encounter on the whole .
" 然而 , 我 思考 我 得到 这 最好的 的 这 遇到 在 这 所有的 .

"不过，总的来说，我认为我在这场遭遇战中占了上风。"

[ai][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ([ɪn] [ˈpraɪvət]) [ðə; ði] " [rʊk] [ˈgæmbɪt] .
I call it (in private) the " rook gambit .
我 称呼 它 (在 私人的) 这 " 车 策略 .

我私下里称之为"车兵弃兵"。

" [ai] [endid] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɑːvələs] [tʊə(r)][diː] [fɔːs] .
" I ended up by a marvellous tour de force .
" 我 结束 向上 经过 一个 奇妙 旅游 德 力量 .

"我最终以一场精彩绝伦的表演结束了我的旅程。"

[ai] [pleɪd] [ˈevri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kəmˈpetɪtəz] — [ˈtwenti] - [wʌn][ɪn][ɔːl] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
I played every one of the competitors — twenty - one in all — at the same time ,
我 玩 每一个 一 的 这 竞争对手 — 二十 - 一 在 全部 — 在 这 相同的 时间 ,

我同时与所有参赛选手——总共21位——进行了对弈。

[ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] !
and beat the entire number of them !
和 打 这 全部的 数字 的 他们 !

而且人数超过了他们所有人！

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [rɪˈtaɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒntest] , [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [piːkt]
The Frenchman retired from the contest , simply because he was piqued
这 法国人 退休 从 这 竞赛 , 简单地 因为 他 曾是 激怒
[æt; ət][maɪ][suːˈpɪəriə(r)] [skɪl] .
at my superior skill .
在 我的 优越的 技能 .

那位法国选手退出了比赛，仅仅是因为他被我高超的技艺激怒了。

[hiː; hi] [sed] — [məʊst] [ˌʌnˈfeəli] — [maɪ] [prəˈsiːdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] " [nɒt] [əˈbʌv] [bɔːd] ;
He said — most unfairly — my proceedings were " not above board ;
他 说 — 最多 不公平 — 我的 诉讼程序 是 " 不是 多于 木板 ;

他说——这非常不公平——我的行为"不光彩"；

" [ˈɔːlsəʊ] [sed] [hiː; hi][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][ɒn][ˈprɪnsəp(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪŋ]
" also said he objected on principle to a game with a King
" 还 说 他 反对 在 原则 到 一个 游戏 和 一个 国王
[ænd; ənd] [kwiːn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
and Queen in it .
和 女王 在 它 .

他还表示，他原则上反对游戏中出现国王和王后。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒeləsi] ['æktʃuəli] [prɪ'ventɪd] [maɪ] ['biːɪŋ] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [tʃes] ['tʃæmpiən] !
Would you believe it , but professional jealousy actually prevented my being declared the Chess Champion !
会 你 相信 它 , 但 专业的 妒忌 实际上 阻止 我的 存在 声明 这 棋 冠军 !

你相信吗？但职业上的嫉妒竟然阻止了我被宣布为国际象棋冠军！

['nevə(r)][maɪnd] !
Never mind !
绝不 头脑 !

没关系！

[gɒt] [maɪ] [bɔːd] ([ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ]) ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] .
Got my board (and lodging) gratis .
得到 我的 木板 (和 住宿) 免费 .

我的食宿都是免费的。

[hæd; həd] [haɪ] [dʒɪŋks] , [ænd; ənd] [friː] [drɪŋks] , [æt; ət][ðə; ði] ['fræŋkfət] [pɔːn] - [ʃɒp] — [siː] [ðə; ði] [dʒəʊk] ?
Had high jinks , and free drinks , at the Frankfort pawn - shop — see the joke ?
有 高的 恶作剧 , 和 自由的 饮料 , 在 这 法兰克福 典当 - 店铺 — 看 这 开玩笑 ?

在法兰克福的当铺里胡闹，还喝了免费饮料——明白这个笑话的意思吗？

[jʊl] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [tʃes] ['kɒŋgres] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .
You'll hear of me at the next International Chess Congress , without fail .
你会 听到 的 我 在 这 下一个 国际的 棋 国会 , 没有 失败 .

毫无疑问，在下一届国际象棋大会上，你们一定会听到我的消息。

['sʌmə(r)] ['bəʊtɪŋ] [sɒŋ] .
SUMMER BOATING SONG .
夏天 划船 歌曲 .

夏日划船之歌。

[sʌn] [ɒn][ðə; ði] ['slʌmbrəs] [medəuz] ,
Sun on the slumbrous meadows ,
太阳 在 这 昏昏欲睡的 草地 ,

阳光洒在沉睡的草地上，

[sʌn] [ɒn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [triːz] ;
Sun on the sleeping trees ;
太阳 在 这 睡眠 树木 ;

阳光洒在沉睡的树木上；

['mæsi] [ænd; ənd] [diːp] [ðə; ði] ['ʃædəʊz]
Massy and deep the shadows
大 和 深的 这 阴影

阴影浓重而深邃。

[stɜːd] [baɪ][nəʊ]['veɪgrənt] [briːz] .
Stirred by no vagrant breeze .
搅拌 经过 不 流浪汉 微风 .

没有一丝微风拂过。

['rɪðmɪk(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɹ'ɪgəz] ,
Rhythmical in the riggers ,
有节奏的 在 这 索具工 ,

索具工们有节奏地工作着，

[ɔːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [ʃɒk]
Oars with a steady shock
桨 和 一个 稳定的 震惊

桨发出持续的冲击

[tel] [haʊ] [wiː; wi] [wɜːk] [laɪk] ['nɪgə(r)]
Tell how we work like niggers
告诉 如何 我们 工作 喜欢 黑鬼

告诉我们，我们是如何像黑鬼一样工作的

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kuːl] [ɪn] [ðə; ði] ['plæʃɪ] [lɒk] .
For a cool in the plashy lock .
为了 一个 凉爽的 在 这 水花四溅 锁 .

在炫酷的锁扣中感受清凉。

[ænd; ənd] [ɪts] [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæm(ə)l] ,
And it's oh , for the neck of the camel ,
和 它是 哦 , 为了 这 脖子 的 这 骆驼 ,

哦，为了骆驼的脖子，

[ðə; ði] ['ɒstrɪtʃ] , [sneɪk] , [dʒə'rɑːf] !
The ostrich , snake , giraffe !
这 鸵鸟 , 蛇 , 长颈鹿 !

鸵鸟、蛇、长颈鹿！

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪl] ,
And what if to - morrow I am ill ,
和 什么 如果 到 - 明天 我 是 患病的 ,

如果明天我生病了怎么办？

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪn] [tuː; tə] [kwɒf] .
To - day it is mine to quaff .
到 - 天 它 是 矿 到 畅饮 .

今天这酒归我喝。

['bɒðə(r)] [maɪ] [reɪts] [ænd; ənd] ['tæksɪz] !
Bother my rates and taxes !
打扰 我的 利率 和 税收 !

别再烦我的税费了！

[kraʊn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mæntlɪŋ] [bəʊl] ;
Crown me the mantling bowl ;
王冠 我 这 披风 碗 ;

让我戴上这顶披风碗；

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [gɒn] [ɒf] [ɪts] ['æksɪs] ,
The world has gone off its axis ,
这 世界 有 已消失 离开 它是 轴 ,

世界已经偏离了轨道，

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [laɪf] [ænd; ənd] [səʊl] .
It's nothing but Life and Soul .
它是 没有什么 但 生活 和 灵魂 .

它就是生命和灵魂。

[tuː; tə] - [deɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪb(ə)l] ,
To - day , like the books of the Sibyl ,
到 - 天 , 喜欢 这 图书 的 这 西比尔 ,

今天，就像女先知的预言书一样，

[ɪz] ['dɪrər] [stɪl] ,
Is waningly dearer still ,
是 逐渐减弱 更贵 仍然 ,

价格却越来越贵了，

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌnset] ['ekəʊz] ['wɪb.əl]
As the sunset echoes wibble
作为 这 日落 回声 摇摆

夕阳回荡着

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [klaʊd] - [kliːn] ['sæfrən] [hɪl] .
From a cloud - clean saffron hill .
从 一个 云 - 干净的 藏红花 爬坡道 .

从一片洁白如云的藏红花山丘上。

[kɑːm] [ɪz][ðə; ði] ['sɒləm] ['sɜːfɪs]
Calm is the solemn surface
冷静的 是 这 庄严 表面

平静是庄严的表面

[ɒv; əv] ['wɔːtəz] [ðæt] [wuː] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Of waters that woo the skies ,
的 水 那 哇 这 天空 ,

那些能唤起天空的水域，

[ænd; ənd] ['tendəli] [kɑːm] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
And tenderly calm is her face
和 温柔地 冷静的 是 她 脸

她脸上带着温柔平静的神情。

[huː] [geiz] [wɪð] ['lɑːdʒə(r)] [aɪz]
Who gazes with larger eyes
WHO 凝视 和 更大的 眼睛

谁用更大的眼睛凝视

[æt; ət][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['pɜːp(ə)l] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
At the deepening purple above her ,
在 这 加深 紫色的 多于 她 ,

她头顶上方，紫色越来越深。

[waɪl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] ,
While over her , small and white ,
尽管 超过 她 , 小的 和 白色的 ,

在她上方，小而白，

[ðeə(r)] [liːnz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːtli] ['lʌvə(r)] ,
There leans , like a courtly lover ,
那里 倾斜 , 喜欢 一个 宫廷式 情人 ,

他微微倾斜，像个宫廷情人，

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] .
The sweetness of all the night .
这 甜味 的 全部 这 夜晚 .

整夜的甜蜜。

[ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][sʌn][wiː; wi] [bəut] ,
All day in the sun we boated ,
全部 天 在 这 太阳 我们 乘船 ,

我们在阳光下划了一整天的船，

[haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] [haʊ] [fɑː(r)] ?
How can I tell how far ?
如何 能 我 告诉 如何 远的 ?

我如何才能知道距离有多远?

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði][sʌn][wiː; wi] ['fləʊtɪd] ,
For years in the sun we floated ,
为了 年 在 这 太阳 我们 漂浮 ,

多年来，我们漂浮在阳光下，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] [ðæt] ['jeləʊ] [stɑː(r)]
For ages that yellow star
为了 年龄 那 黄色的 星星

那颗黄星已经存在了很久很久。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pɒplə(r)][hæz; həz] ['trembld] ，
Behind the poplar has trembled ,
在后面 这 白杨 有 颤抖 ，

白杨树后颤抖着，

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] - [dɑːk] [diːp] ，
And down to the wine - dark deep ,
和 向下 到 这 葡萄酒 - 黑暗的 深的 ，

一直向下，直至酒红色的深处，

[waɪl] [s'ɒftɐ] [deɪ] [di'sembl]
While softer day dissembled
尽管 更柔和 天 拆卸

柔和的一天逐渐消散

[ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [kɔːl][tuː; tə] [sliːp] ．
The Midsummer call to sleep .
这 盛夏 称呼 到 睡觉 ．

仲夏夜的睡意。

[ænd; ənd] [ɪts] [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l] ,
And it's oh , for the neck of the camel ,
和 它是 哦 ， 为了 这 脖子 的 这 骆驼 ，

哦，为了骆驼的脖子，

[ðə; ði] ['ɒstrɪtʃ] ， [sneɪk] ，[dʒə'rɑːf] ,
The ostrich , snake , giraffe ,
这 鸵鸟 ， 蛇 ， 长颈鹿 ，

鸵鸟、蛇、长颈鹿

[wɒt] [ðəʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪl] ，
What though to - morrow I am ill ,
什么 尽管 到 - 明天 我 是 患病的 ，

即使明天我生病了，

[tuː; tə] - [naɪt] [ai][ˌeɪ 'em][feɪn][tuː; tə] [kwɒf] ．
To - night I am fain to quaff .
到 - 夜晚 我 是 欣然 到 畅饮 ．

今晚我打算痛饮一番。

[nɒt] [kwaɪt] [ɒn][ðə; ði][skweə(r)] ． — [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] ．
Not Quite on the Square . — The Story of the Round Table .
不是 相当 在 这 正方形 ． — 这 故事 的 这 圆形的 桌子 ．

并非完全正直——圆桌骑士的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] , [dʒʊ'laɪ] - . — [pɪəz] [rɪ'siːvd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ək'seʃ(ə)n]
House of Lords , Monday Night , July 25 . — Peers received important accession
房子 的 领主 , 周一 夜晚 , 七月 - . — 同龄人 已收到 重要的 加入
[ɒv; əv] [streŋθ] [tuː; tə] - [naɪt] .
of strength to - night .
的 力量 到 - 夜晚 .

上议院，7月25日星期一晚——今晚贵族们获得了重要的权力提升。

['dʒentlmən] [lɒŋ] [nəʊn] [ɪn] ['kɒmənz] [æz; əz] " [əʊld]['mʌðə(r)] ['hʌbəd] " [biːn] [trænz'leɪtɪd] ,
Gentleman long known in Commons as " Old Mother Hubbard " been translated ,
绅士 长的 已知 在 公共领域 作为 " 老的 母亲 哈伯德 " 到过 翻译 ,

下议院长期以来被称为“老妈哈伯德”的那位先生已被翻译，

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌhens'fɔːwəd] [biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] [lɔːd] ['ædɪŋtən] .
and will henceforward be known to history as Lord Addington .
和 将要 从此以后 是 已知 到 历史 作为 主 阿丁顿 .

从此以后，他将以艾丁顿勋爵的身份载入史册。

[hɪz; ɪz] ['ɜːli] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
His early impression was that he should have been Chancellor of the
他的 早期的 印象 曾是 那 他 应该 有 到过 校长 的 这
[ɪks'tʃekə(r)] .
Exchequer .
国库 .

他最初的印象是，他应该担任财政大臣。

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['dɪzi] , [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['stæfəd] ['nɔːrθkoʊt] ;
Admiration for Dizzy , and respect for Stafford Northcote ;
钦佩 为了 晕眩的 , 和 尊重 为了 斯塔福德 诺斯科特 ;

对迪兹的钦佩，以及对斯塔福德·诺斯科特的尊重；

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['treʒəri] [waɪlst] [hiː; hi][sæt]
but always thought they were out of place at the Treasury whilst he sat
但 总是 想法 他们 是 出去 的 地方 在 这 财政部 而 他 卫星
[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,
below the Gangway ,
以下 这 舷梯 ,

但他坐在舷梯下方时，总觉得他们在财政部显得格格不入。

[feɪn][tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] ['kriti,saiz] [ðeə(r)] [skiːm] .
fain to be content with criticising their schemes .
欣然 到 是 内容 和 批评 他们的 方案 .

乐于仅仅批评他们的方案。

[mɑːrkɪs] ['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] .
Markiss didn't really know what to do with him .
马基斯 没有 真的 知道 什么 到 做 和 他 .

马尔基斯真不知道该拿他怎么办。

['kʊd(ə)nt] [ə'pɔɪnt] [hɪm] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] - .
Couldn't appoint him Chancellor of the Exchequer in succession to Grandolph .
不能 委 他 校长 的 这 国库 在 演替 到 - .

无法任命他接替格兰多夫担任财政大臣。

[jet] ['hʌbəd] [felt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] .
Yet Hubbard felt he must have something .
然而 哈伯德 毛毡 他 必须 有 某物 .

然而，哈伯德觉得自己一定拥有某种东西。

[mɑːrkɪs] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [wʌn] [deɪ] , [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['hʌbəd] [hæd; həd] ['æbsəluːtli] [seɪf] [siːt] [ɪn] ['sɪti] .
Markiss , thinking it over one day , recalled the fact that Hubbard had absolutely safe seat in City .
马基斯 , 思维 它 超过 一 天 , 召回 这 事实 那 哈伯德 有 绝对地 安全的 座位 在 城市 .

有一天，马克西斯仔细想了想，想起了哈伯德在城市队绝对稳固的席位。

" [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Good , " he said .
" 好的 , " 他 说 .

"很好，"他说。

" [lets] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] [pɪə(r)] .
" Let's make him a Peer .
" 我们来吧 制作 他 一个 同伴 .

"让我们册封他为贵族吧。"

" [səʊ] [hɪə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] - [naɪt] , ['swægərɪŋ] [ʌp] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] ,
" So here he is to - night , swaggering up floor of House of Lords ,
" 所以 这里 他 是 到 - 夜晚 , 趾高气扬 向上 地面 的 房子 的 领主 ,

"所以今晚他就在这里，趾高气扬地走上上议院的议事厅。"

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['æmbjələtəri] [swɪŋ] [ɒv; əv] [kəʊt] - [teɪlz] , [fə'mɪliə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɪn] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .
with little ambulatory swing of coat - tails , familiar for generations in House of Commons .
和 小的 可移动的 摇摆 的 外套 - 尾巴 , 熟悉的 为了 几代人 在 房子 的 公共领域 .

衣摆轻轻摆动，这种姿态在下议院已经流传了几代人。

[mɑːrkɪs] [lʊks] [ɒn] , [pliːzd] [wɪð] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [θɔːt] .
Markiss looks on , pleased with fulfilment of his happy thought .
马基斯 看起来 在 , 高兴 和 履行 的 他的 快乐的 想法 .

马克西斯看着这一切，心中充满喜悦，因为他美好的愿望实现了。

" [naɪs] [əʊld] ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , ['səʊtəʊ] ['voʊtʃi] .
" Nice old gentleman , " he remarked , sotto voce .
" 好的 老的 绅士 , " 他 评论 , sotto voce .

"一位和蔼的老先生，"他低声说道。

" ['prəʊzi] [wen] [hiː; hi] [stɑːrts] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔː(r)] .
" Prosy when he starts , and always something of a bore .
" 散文 什么时候 他 开始 , 和 总是 某物 的 一个 钻孔 .

"他开头很平淡，总是有点无聊。"

[bʌt; bət] [hiːl] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] .
But he'll do for the House of Lords .
但 地狱 做 为了 这 房子 的 领主 .

但他足以胜任上议院的职务。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hæv; həv] [naʊ] ['faɪnəli] [ʃʌt] [hɪm] [ʌp] .
Moreover , have now finally shut him up .
而且 , 有 现在 最后 关闭 他 向上 .

而且，现在终于让他闭嘴了。

['fɪgəz] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːteɪ] , ['faɪnæns][hɪz; ɪz] ['fɔɪbl] .
Figures are his forte , Finance his foible .
数据 是 他的 长处 , 金融 他的 怪癖 .

他擅长数字，但对金融却一窍不通。

['faɪnæns][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [dɪ'skʌst] [ɪn] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] .
Finance is the only subject that may not be discussed in House of Lords .
金融 是 这 仅有的 主题 那 可能 不是 是 讨论 在 房子 的 领主 .

金融是唯一一个在英国上议院不能讨论的话题。

[səʊ] , [weə(r)] ['hʌbəd] [wɒz; wəz]['vɒljəb(ə)l] , ['ædɪŋtən] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌm] .
So , where Hubbard was voluble , Addington must be dumb .
所以 , 在哪里 哈伯德 曾是 健谈的 , 阿丁顿 必须 是 哑的 .

所以，如果说哈伯德能言善辩，那么艾丁顿一定很愚笨。

" [greɪt] ['mʌstə(r)][ɒn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['bentʃɪz] [ɪn] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .
" Great muster on Opposition Benches in House of Commons .
" 伟大的 鼓起 在 反对 长凳 在 房子 的 公共领域 .

“下议院反对党席位上出现了强大的动员力量。”

[kəns'ɜːvətˌɪvz] [nɒt] [jet] [bæk] [frɒm; frəm] [fes'tiviti] [ɪn][ðə; ði]['səʊlənt] .
Conservatives not yet back from festivities in the Solent .
保守派 不是 然而 后退 从 庆祝活动 在 这 索伦特 .

保守党人还没从索伦特海峡的庆祝活动中回来。

[əʊld][mə'ræləti] [dɪ'prest] [wɪð] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm]
Old Morality depressed with consciousness that it will be impossible for him
老的 道德 郁闷 和 意识 那 它 将要 是 不可能的 为了 他
[tuː; tə] [muːv] [ðə; ði]['kləʊʒə(r)] .
to move the Closure .
到 移动 这 关闭 .

旧道德因意识到自己不可能推动关闭而感到沮丧。

['ɑːθə(r)] ['bælfuə] [kwaɪt] [kən'sɪliətəri] [ɪn]['mænə(r)] .
Arthur Balfour quite conciliatory in manner .
亚瑟 贝尔福 相当 和解 在 方式 .

阿瑟·贝尔福态度相当和解。

['prəʊgres] [ə'kɔːdɪŋli] [kəm'pærətɪvli] ['ræpɪd][ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)] ['piːsf(ə)l] .
Progress accordingly comparatively rapid and altogether peaceful .
进步 因此 比较 迅速的 和 共 和平 .

因此，进展相对迅速且完全和平。

[æt; ət] ['aʊtset] , ['θret(ə)nd] [ɪn'kaʊntə(r)] [bɪ'twiːn] ['sekstən][ænd; ənd]['dʒɑːnztən] .
At outset , threatened encounter between Sexton and Johnston .
在 开端 , 威胁 遇到 之间 塞克斯顿 和 约翰斯顿 .

一开始，塞克斯顿和约翰斯顿之间就存在着冲突的威胁。

['sekstən] [meɪd] [ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['sɪti] ['tʃɑːtə(r)] ['biːɪŋ] ['grɑːntɪd]
Sexton made inquiry as to whether any chance of City Charter being granted
塞克斯顿 制成 询问 作为 到 无论 任何 机会 的 城市 宪章 存在 的确
[tuː; tə][ˌbel'fɑːst] ?
to Belfast ?
到 贝尔法斯特 ?

塞克斯顿询问贝尔法斯特是否有可能获得城市宪章？

['dʒɑːnztən] [dʒʌmpt] [ʌp] [wɪð] [kraɪ][ɒv; əv] " [stɒp] [θiːf] !
Johnston jumped up with cry of " Stop thief !
约翰斯顿 跳了起来 向上 和 哭 的 " 停止 贼 !

约翰斯顿跳起来大喊：“抓住小偷！”

" [ɒn] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [ɒv; əv] [dʒuːn] — (['dɪd(ə)nt] ['menʃ(ə)n] ['aʊə(r)] , [bʌt; bət] [prɪ'saɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [deɪ]) — [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] ['sɪmələ(r)] ['kwestʃən] ,
" On the Fourteenth of June — (didn't mention hour , but precise as to day) — he had put similar question ,
" 在 这 第十四 的 六月 — (没有 提到 小时 , 但 精确的 作为 到 天) — 他 有 放 相似的 问题 ,

"6月14日——（没有提到具体时间，但日期很精确）——他提出了类似的问题，

[ænd; ənd] [hæd; həd] , [hiː; hi] [sed] , [biːn] ['weɪtɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] .
and had , he said , been waiting ever since for answer .
和 有 , 他 说 , 到过 等待 曾经 自从 为了 回答 .

他说，从那时起他就一直在等待答复。

[dɪ'tektɪd] [ɪn] ['sɛkstənz] ['muːvmənt] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv] [ˌpɒpju'lærəti] .
Detected in Sexton's movement attempt to secure monopoly of popularity .
检测到 在 教堂司事的 移动 试图 到 安全的 垄断 的 人气 .

从塞克斯顿的行动中可以看出，他试图垄断民众的支持。

[nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [ðæt] .
Not going to stand that .
不是 去 到 站立 那 .

我绝不容忍这种情况。

[haʊs] ['əʊnli] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənt] [went] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] .
House only laughed , and incident went no further .
房子 仅有的 笑了 , 和 事件 去 不 更远 .

豪斯只是笑了笑，事情就此作罢。

[ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] ['ælpaɪn] [klʌb] .
THE PARLIAMENTARY ALPINE CLUB .
这 议会 高山 俱乐部 .

议会高山俱乐部。

['leɪtə(r)] , [tuː; tə] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [pɑː'nel] ,
Later , to intense delight of Parnellites ,
之后 , 到 激烈的 喜 的 帕内利特 ,

后来，令帕内利特人欣喜若狂的是，

['hɑːrtɪŋtən] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbəlɪn] ['difə] [ɒn] [pɔɪnt] [reɪzd] [ɪn] ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] [ænd; ənd] ['vəʊtɪd] [ɪn] ['ɒpəzɪt] ['lɒbiz] .
Hartington and Chamberlain differed on point raised in Irish Land Bill and voted in opposite lobbies .
哈廷顿 和 管家 不同 在 观点 提高 在 爱尔兰 土地 账单 和 投票 在 对面的 大堂 .

哈廷顿和张伯伦在爱尔兰土地法案提出的问题上存在分歧，并在不同的游说团体中投票。

" [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [end] , " [sed] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['gɪlɪs] ['hjuːmərəsli] [klɔː] [æt; ət] [tɪm] ['hiːli] .
" Beginning of the End , " said Joseph Gillis humorously clawing at Tim Healy .
" 开始 的 这 结尾 , " 说 约瑟夫 吉利斯 幽默地 爪子 在 蒂姆 希利 .

"末日的开始，"约瑟夫·吉利斯一边说着，一边用爪子挠着蒂姆·希利，语气幽默。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] [ɪn] [kə'mɪti] .
Business done . — Irish Land Bill in Committee .
商业 完毕 . — 爱尔兰 土地 账单 在 委员会 .

议程已定。——爱尔兰土地法案已提交委员会审议。

['tjuːzdeɪ] , [θriː] [ə; eɪ] . [em] . — [leɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] .
Tuesday , 3 A . M . — Late enough to be here .
周二 , 3 一个 . M . — 晚的 足够的 到 是 这里 .

星期二凌晨3点——时间已经晚到我这里了。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['leɪtə(r)] [stɪl] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]
Would have been later still but for the presence of mind of the
会 有 到过 之后 仍然 但 为了 这 在场 的 头脑 的 这
['spiːkə(r)] .
Speaker .
扬声器 .

若非议长临危不乱，时间还会更晚。

['aʊə(r)][ə'gəʊ]['stjuːət] ,
Hour ago Stuart ,
小时 前 斯图尔特 ,

一小时前，斯图尔特

['rʌnɪŋ] [ɪn] [wɪð] [paɪl][ɒv; əv]['peɪpəz] [muːvd] ['sekənd] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [bɪl] [tuː; tə]['liːgəlaɪz] ['læŋwɜːrθi]
running in with pile of papers moved Second Reading of Bill to legalise Langworthy
跑步 在 和 桩 的 文件 已搬 第二 阅读 的 账单 到 合法化 兰沃西
[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mærɪdʒz] ['selɪbreɪtɪd] [æt; ət] ['æntwɜːp] [baɪ][wʌn] [pɒts] .
and other marriages celebrated at Antwerp by one Potts .
和 其他 婚姻 著名 在 安特卫普 经过 一 波茨 .

拿着一叠文件跑进来，推动了法案的二读，该法案旨在使兰沃西和其他由波茨在安特卫普主持的婚姻合法化。

[dɪ'beɪt] ['fɒləʊd] , ['tɒmlinsn] ['muːvɪŋ] [ə'dʒɜːnmənt] .
Debate followed , Tomlinson moving adjournment .
辩论 随后 , 汤姆林森 移动 休会 .

随后进行了辩论，汤姆林森提议休会。

[haʊs] [dɪ'vaɪdɪd] , - [fɔː(r); fə(r)] [ə'dʒɜːnmənt] [ænd; ənd] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['sev(ə)nti] [ə'genst] .
House divided , 75 for adjournment and five - and - seventy against .
房子 分割 , - 为了 休会 和 五 - 和 - 七十 反对 .

众议院意见分歧，75票赞成休会，5票赞成，70票反对。

['evriθɪŋ] [naʊ] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ðə; ði]['spiːkə(r)] .
Everything now depended on the Speaker .
一切 现在 取决于 在 这 扬声器 .

现在一切都取决于议长了。

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] ['kɑːstɪŋ] [vəʊt] [ə'genst] [ə'dʒɜːnmənt] , [mait] [gəʊ][ɒn] ['merəli] [fɑː(r)]['ɪntuː] ['mɔːnɪŋ] .
If he gave casting vote against adjournment , might go on merrily far into morning .
如果 他 给予 铸件 投票 反对 休会 , 可能 去 在 兴高采烈地 远的 进入 早晨 .

如果他投下反对休会的决定性一票，会议可能会一直愉快地持续到凌晨。

['spiːkə(r)] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [kɔːs] .
Speaker took another course .
扬声器 采取 其他 课程 .

演讲者还参加了另一门课程。

[kwaɪt] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .
Quite time to go home .
相当 时间 到 去 家 .

是时候回家了。

[səʊ] [sə'pɔːrtɪd] [ə'dʒɜːnmənt] , [ænd; ənd] [rest] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ['spiːdəli] [wuːnd] [ʌp] .
So supported adjournment , and rest of business speedily wound up .
所以 有 休会 , 和 休息 的 商业 迅速地 伤口 向上 .

因此，会议获得批准休会，其余议程迅速结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ˈtjuːzdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] . — [ˈtʃɑːli] [ˈbɛrɪsˌfɔːrd] [əˈbaʊt] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [lɪmp] [kənˈdɪʃn] .
Tuesday Evening . — Charlie Beresford about House to - night in unusually limp condition .
周二 晚上 . — 查理 贝雷斯福德 关于 房子 到 - 夜晚 在 异常地 跛行 状况 .

星期二晚上——查理·贝雷斯福德谈到今晚豪斯先生异常疲软的状态。

[əˈvɔɪdɪd] [ˈtreʒəri] [bentʃ] .
Avoided Treasury Bench .
避免 财政部 长椅 .

避开了财政部长席位。

[ˌwʊdnt] [ˈiːv(ə)n] [ˈentə(r)] [haʊs] .
Wouldn't even enter House .
不会 甚至 进入 房子 .

甚至都不愿进屋。

" [ˈəʊnli] [kʌm] [daʊn] , " [sez] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [ˈsɪgnəl] [ˈpəʊstmɑːstə(r)] [tuː; tə] [hænd] [ˈəʊvə(r)] [ˈlɛtəz] .
" Only come down , " says he , " to signal postmaster to hand over letters .
" 仅有的 来 向下 , " 说道 他 , " 到 信号 邮政局长 到 手 超过 信件 .

“下来只是为了示意邮局局长交出信件。”他说。

" [ˈruːmə(r)] [ˈgæðəz] [ðæt] [tʃɑːlz] [hæz; həz] [hæd; həd] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkɒliːgz] .
" Rumour gathers that Charles has had difficulty with his colleagues .
" 谣言 聚集 那 查尔斯 有 有 困难 和 他的 同事 .

“有传言说查尔斯与他的同事们关系不睦。”

[pəˈhæps] [fiːlz] [rɪˈmɔːs] [əˈbaʊt] [kraɪmz] [bɪl] , [ɔː(r)] [kænt] [ˈstʌmək] [lænd] [bɪl] .
Perhaps feels remorse about Crimes Bill , or can't stomach Land Bill .
也许 感觉 悔恨 关于 犯罪 账单 , 或者 不能 胃 土地 账单 .

或许是对《犯罪法案》感到后悔，或者无法接受《土地法案》。

[haʊˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈkɒnfɪdəntli] [ˈwɪspəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [rɪˈzaɪnd] .
However it be , it is confidently whispered that he has resigned .
然而 它 是 , 它 是 自信地 低声说道 那 他 有 辞职 .

不管怎样，坊间都自信地传出他已经辞职的消息。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈneɪv(ə)l] [ˈkæptɪnz] [ɒn] [kənˈsɜːvətɪv] [saɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈlɔɪtərɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈtreʒəri] [bentʃ] ,
All the Naval Captains on Conservative side make a point of loitering about Treasury Bench ,
全部 这 海军 队长 在 保守的 边 制作 一个 观点 的 游荡 关于 财政部 长椅 ,

保守党阵营的所有海军上校都特意在财政部长席附近徘徊。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] , [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [əʊld] [məˈræləti] .
and , if possible , exchange a word with Old Morality .
和 , 如果 可能的 , 交换 一个 单词 和 老的 道德 .

如果可能的话，与旧道德说上一句话。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈveɪkənsi] [æt; ət] [ˈædmərəlti] , [wɪl] [wɒnt] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtjuːt] .
If there is vacancy at Admiralty , will want a substitute .
如果 那里 是 空缺 在 海军部 , 将要 想 一个 代替 .

如果海军部有空缺，需要找个替补。

[nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [rɪˈmaɪndɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] .
No harm in reminding him of the existence of one or two .
不 伤害 在 提醒 他 的 这 存在 的 一 或者 二 .

提醒他还有那么一两个人存在也无妨。

['prez(ə)ntli] [meɪd] [klɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [də'mestɪk] , [nɒt] [pə'lɪtɪk(ə)l] , ['riːz(ə)nz] [ðæt] ['tʃɑːli]
Presently made clear that it is for domestic , not political , reasons that Charlie
目前 制成 清除 那 它 是 为了 国内的 , 不是 政治的 , 原因 那 查理
[hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] .
has resigned .
有 辞职 .

目前已明确，查理辞职是出于国内原因，而非政治原因。

[siːm] [ðæt] [wen] [æt; ət] [rɪ'vjuː] [ɒn] ['sætədeɪ] , [hiː; hi] , ['biːɪŋ] [ɒn] [kwiːnz] [jɒt] ,
Seems that when at Review on Saturday , he , being on Queen's Yacht ,
似乎 那 什么时候 在 审查 在 周六 , 他 , 存在 在 女王大学 游艇 ,

看来周六在评论节目中，他当时正在女王的游艇上，

[fɪld] [ʌp] ['aɪd(ə)l] [faɪv] ['mɪnɪts] [baɪ] ['sɪgnəlɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] .
filled up idle five minutes by signalling to his wife on another ship .
已填 向上 闲置的 五 分钟 经过 信号传导 到 他的 妻子 在 其他 船 .

他利用空闲的五分钟时间向另一艘船上的妻子发出信号。

[ðɪs] [greɪv] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['etɪkət] [ʃeɪks] ['neɪv(ə)l] [fɔːs] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [tuː; tə] ['sentə(r)] .
This grave breach of etiquette shakes naval force of Great Britain to centre .
这 严重 违反 的 礼仪 奶昔 海军 力量 的 伟大的 英国 到 中心 .

这一严重违反礼仪的行为动摇了英国海军的根基。

[kæn; kən] [biː; bi] [ə'təun] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊnli] [baɪ] [ə'fendə(r)] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n]
Can be atoned for only by offender sacrificing his professional position
能 是 赎罪 为了 仅有的 经过 罪犯 牺牲 他的 专业的 位置
[ænd; ənd] ['prɒspekts] .
and prospects .
和 前景 .

只有罪犯牺牲自己的职业地位和前途才能赎罪。

[səʊ] ['tʃɑːli] [sendz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [brɪ'tæniə] , [dɪ'zɒlvd] [ɪn] [tɪəz] , [wiːp] ['əʊvə(r)]
So Charlie sends in his resignation , and Britannia , dissolved in tears , weeps over
所以 查理 发送 在 他的 辞职 , 和 不列颠尼亚 , 溶解 在 眼泪 , 哭泣 超过
[hɜː(r); hə(r)] ['erənt] [sʌn] .
her errant son .
她 错误的 儿子 .

于是查理递交了辞呈，不列颠尼亚泪流满面，为她误入歧途的儿子哭泣。

[prə'siːdʒə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] ['əʊnli] ['fɔːm(ə)l] .
Procedure of course only formal .
程序 的 课程 仅有的 正式的 .

当然，程序只是形式上的。

[kænt] [speə(r)] ['gælənt] [ænd; ənd] ['keɪpəb(ə)l] ['seɪlə(r)] [laɪk] [ðɪs] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [briːtʃ] [ɒv; əv]
Can't spare gallant and capable sailor like this on account of breach of
不能 空闲的 英勇 和 有能力的 水手 喜欢 这 在 帐户 的 违反 的
['etɪkət] .
etiquette .
礼仪 .

不能因为违反礼仪就放弃这样一位英勇能干的水手。

['bɪznəs] [dʌn] . — [lænd] [bɪl] [ɪn] [kə'mɪti] .
Business done . — Land Bill in Committee .
商业 完毕 . — 土地 账单 在 委员会 .

议程已完成。——土地法案已提交委员会审议。

" [stɒp] [θiːf] ! !
" Stop Thief ! !
" 停止 贼 ! !

“抓住小偷！！”

" ['θɜːzdeɪ] [naɪt] . — [tɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ræm'peɪdʒ] .

" Thursday Night . — Tim on the rampage .

" 周四 夜晚 . — 蒂姆 在 这 横冲直撞 .

“星期四晚上——蒂姆大闹一场。”

['sɔːndərsən] [set] [hɪm] [ə'gɒg] [æt; ət] ['kwestʃən] [taɪm] , [baɪ] ['rʌbɪŋ] [hɪm] [daʊn] [rɒŋ] [wei] .

Saunderson set him agog at Question time , by rubbing him down wrong way .

桑德森 放 他 兴奋 在 问题 时间 , 经过 擦 他 向下 错误的 方式 .

在质询时间，桑德森故意激怒他，让他惊愕不已。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bælfuə] [huː] [kəm'plitɪd] [wɜːk] .

But it was Balfour who completed work .

但 它 曾是 贝尔福 WHO 完全的 工作 .

但最终完成这项工作的是贝尔福。

[æz; əz] [tɪm] ['fræŋkli] [əd'mit] , ['kænɒt] [sɪt] ['ɒpəzɪt] ['bælfuə] , ['smɜːkɪŋ] [ɒn] ['treʒəri] [bentʃ] ,

As Tim frankly admits , cannot sit opposite Balfour , smirking on Treasury Bench ,

作为 蒂姆 坦率地说 承认 , 不能 坐 对面的 贝尔福 , 冷笑 在 财政部 长椅 ,

[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

without losing control of himself .

没有 输 控制 的 他自己 .

蒂姆坦率地承认，他无法忍受坐在财政部长椅上，看着贝尔福得意洋洋的笑容，自己就会控制不住。

" [ai] [nəʊ] [ɪts] [rɒŋ] , ['təʊbi] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ɑːftə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['lɒbi] ,

" I know it's wrong , Toby , " he said to me after , in the Lobby ,

" 我 知道 它是 错误的 , 托比 , " 他 说 到 我 后 , 在 这 大厅 ,

“我知道这样做不对，托比，”事后他在大厅里对我说。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [wei] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

" but there is only one way to prevent it .

" 但 那里 是 仅有的 一 方式 到 防止 它 .

但只有一种方法可以阻止它。

[ai] [mʌst; məst] [kwɪt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɒn] ['terəs] .

I must quit the House , and go out for a walk on Terrace .

我 必须 辞职 这 房子 , 和 去 出去 为了 一个 走 在 阳台 .

我必须离开房子，到露台上散步。

[tuː; tə] [siː] ['bælfuə] ['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

To see Balfour sitting over there on the small of his back ,

到 看 贝尔福 坐着 超过 那里 在 这 小的 的 他的 后退 ,

看到贝尔福坐在那里，仰面躺着，

['snɪrɪŋ] [waɪlst] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ['aʊə(r)] [best] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪələnd] , [ɪz] [tuː] [mʌtʃ]

sneering whilst we are trying to do our best for Ireland , is too much

冷笑 而 我们 是 尝试 到 做 我们的 最好的 为了 爱尔兰 , 是 也 很多

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

for me .

为了 我 .

当我们竭尽全力为爱尔兰做出贡献时，你们却冷嘲热讽，这让我无法接受。

" ['hævɪŋ] [hæd; həd] [bæk] [pʊt] [ʌp] [baɪ] ['bælfuə] ,

" Having had back put up by Balfour ,

" 拥有 有 后退 放 向上 经过 贝尔福 ,

“在贝尔福的支持下，

[kəns'ɜːvətˌɪvz] [bɪ'ləʊ] ['gæŋwei] ['ɒpəzɪt] [kəm'plitɪd] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪm] [frɒm; frəm]

Conservatives below Gangway opposite completed transformation of Tim from

保守派 以下 舷梯 对面的 完全的 转型 的 蒂姆 从

['piːsəbl] ['sɪtɪz(ə)n] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪn'fjʊərieɪt] .

peaceable citizen into an infuriate .

和平的 公民 进入 一个 激怒 .

保守派人士认为，在 Gangway 对面，蒂姆已经从一个爱好和平的公民变成了一个愤怒的人。

['hɛnɪkər] ['hiːtən] , ['tʃɑːdʒɪŋ] [hɪm'self] ['əʊnli] [hɑːf] ['pəʊstɪdʒ] , [sent] ['friːkwənt] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['mesɪdʒɪz]

Henniker Heaton , charging himself only half postage , sent frequent irritating messages

亨尼克 希顿 ， 收费 他自己 仅有的 一半 邮资 ， 发送 频繁 令人恼火的 消息

[ə'krɒs] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [haʊs] .

across floor of House .

穿过 地面 的 房子 .

亨尼克·希顿只收取一半的邮资，就频繁地向议会大厦发送令人恼火的信息。

[tɪm] [meɪd] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [kəʊt] , ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [sliːvz] , [ænd; ənd] ['hæriɪŋ] ['hɛnɪkər] .

Tim made show of taking off coat , turning up sleeves , and harrying Henniker .

蒂姆 制成 展示 的 采取 离开 外套 ， 转弯 向上 袖子 ， 和 骚扰 亨尼克 .

蒂姆故意脱下外套，卷起袖子，然后纠缠亨尼克。

['tʃeəmən] [ˌɪntə'pəʊzd] [wɪð] [θret] [ɒv; əv] " ['neɪmɪŋ] .

Chairman interposed with threat of " Naming .

主席 插入 和 威胁 的 " 命名 .

主席插话威胁要"点名"。

" [tɪm] [dɪ'faɪd] [hɪm] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [geɪv] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ə'fensɪv] [rɪ'mɑːrks] .

" Tim defied him , but presently gave in , and withdrew offensive remarks .

" 蒂姆 违抗 他 ， 但 目前 给予 在 ， 和 退出 进攻 评论 .

蒂姆违抗了他的命令，但很快便屈服了，收回了冒犯性的言论。

[hɪrz] ['tɪməθi] ['hiːli] , [huː] [spəʊk] [tuː] ['friːli] .

Here's Timothy Healy , Who spoke too freely .

这里是 蒂莫西 希利 ， WHO 辐 也 自由 .

这是蒂莫西·希利，他说话太随意了。

[hɪrz] ['mɪstə(r)] . [diː] [laɪl] , [huː] " ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [smaɪl] .

Here's Mr . de Lisle , Who " didn't even smile .

这里是 先生 . 德 莱尔 ， WHO " 没有 甚至 微笑 .

这位是德利尔先生，他"甚至连笑都没笑一下"。

" ([ə; eɪ] ['fænsi] ['pɔːtreɪt] .)

" (A Fancy Portrait .)

" （ 一个 想要 肖像 . ）

（一幅精美的肖像画。）

[siːmd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [naʊ] .

Seemed all over now .

似乎 全部 超过 现在 .

一切似乎都结束了。

[diː] [laɪl] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [fjuː] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

De Lisle proposed to offer few observations .

德 莱尔 建议的 到 提供 很少 观察 .

德利尔打算提出一些看法。

['smɑːtli] [ræpt] [ɒn] [hed] [baɪ] ['kɔːrtni] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [siːt] .

Smartly rapped on head by Courtney , and resumed seat .

聪明地 说唱 在 头 经过 考特尼 ， 和 恢复 座位 .

Courtney 巧妙地敲了敲他的头，然后他重新坐回座位上。

[ðen] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

Then Division .

然后 分配 .

然后是除法。

[waɪlst] [haʊs] [klɪəd] , [diː] [laɪl] [tʊk] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]
Whilst House cleared , De Lisle took opportunity to have little conversation with
而 房子 已清除 , 德 莱尔 采取 机会 到 有 小的 对话 和
['kɔːrtni] .
Courtney .
考特尼 .

趁着房子被清理干净，德利斯勒和考特尼几乎没有交谈。

[tɪm] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] ['ləʊərɪŋ] [aɪz] .
Tim watched him with lowering eyes .
蒂姆 观看 他 和 降低 眼睛 .

蒂姆低着头看着他。

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [teɪks] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] .
The Division takes about ten minutes .
这 分配 需要 关于 十 分钟 .

分割线大约需要十分钟。

[sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi][ænd; ənd][diː] [laɪl] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][peə(r)] , [gəʊ][ɒn][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd]
Supposing he and De Lisle were to pair , go on the Terrace , and
假如 他 和 德 莱尔 是 到 一对 , 去 在 这 阳台 , 和
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?
have it out ?
有 它 出去 ?

假设他和德利斯勒一组，到露台上对峙一番呢?

['hæpi] [θɔːt] .
Happy Thought .
快乐的 想法 .

快乐的想法。

[sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][diː] [laɪl] .
Suggest it to De Lisle .
建议 它 到 德 莱尔 .

向德利尔建议一下。

[swuːp] [daʊn] [ɒn][hɪm] [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['kɔːrtni] [ɪn][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['pleɪnli] [prəu'paund]
Swooped down on him while talking to Courtney in chair , and plainly propounded
俯冲 向下 在 他 尽管 说 到 考特尼 在 椅子 , 和 显然 提出的
[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
proposition .
主张 .

他趁着 Courtney 坐在椅子上说话的时候，突然冲到他面前，直截了当地提出了建议。

" [kʌm] [aʊt] !
" Come out !
" 来 出去 !

“出来!

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] ['wɪspə(r)] .
" he said , in blood - curdling whisper .
" 他 说 , 在 血 - 凝固 耳语 .

“他用令人毛骨悚然的低语说道。”

" [kʌm] [aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] .
" Come out , if you are a man .
" 来 出去 , 如果 你 是 一个 男人 .

“如果你是男人，就出来吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [aɪl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [nek] .
If you interrupt me again , I'll break your neck .
如果 你 打断 我 再次 , 患病的 休息 你的 脖子 .

你再打断我，我就扭断你的脖子。

" [ðɪs] [kən'kluːsɪv] , [bʌt; bət][æz; əz] [ˌɑːgju'mentətɪv] ['prəʊses] [nɒt] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn] [haʊs] .
" This conclusive , but as argumentative process not recognised in House .
" 这 确凿 , 但 作为 争论 过程 不是 已确认 在 房子 .

"这是结论性的，但作为众议院认可的论证过程。

[diː] [laɪl] [went] [aʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'fektɪd] [baɪ] [tɪm] .
De Lisle went out by a door other than that affected by Tim .
德 莱尔 去 出去 经过 一个 门 其他 比 那 做作的 经过 蒂姆 .

德利尔是从蒂姆受影响的那扇门之外的另一扇门出去的。

['tʃeəmən] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['membəz] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['lɒbi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkə(r)] ,
Chairman said nothing , but as soon as Members returned from Division Lobby sent for Speaker ,
主席 说 没有什么 , 但 作为 很快 作为 成员 返回 从 分配 大厅 发送 为了 扬声器 ,

主席什么也没说，但议员们从分会大厅回来后，立即叫来了议长。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] [hɪm] .
and reported circumstances to him .
和 据报道 情况 到 他 .

并向他汇报了情况。

[səʊ] [tɪm] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] .
So Tim was suspended .
所以 蒂姆 曾是 暂停 .

所以蒂姆被停职了。

[naʊ] ['pɑːʃəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['riːses; rɪ'ses] .
Now partially anticipating the Recess .
现在 部分 预期 这 休息 .

现在部分地期待着休会。

[haʊs] ['præktɪkli] ['empti] .
House practically empty .
房子 几乎 空的 .

房子几乎空无一人。

[tuː; tə] - [naɪt] [fɪld] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [siːn] .
To - night filled up for this scene .
到 - 夜晚 已填 向上 为了 这 场景 .

今晚这场戏已经安排好了。

['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , ['bentʃɪz] [klɪəd] [ə'gen] , [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔː(r)] .
After it was over , Benches cleared again , there being nothing more interesting than business to the fore .
后 它 曾是 超过 , 长凳 已清除 再次 , 那里 存在 没有什么 更多的 有趣的 比 商业 到 这 前 .

结束后，长椅上的人又都走了，因为没有什么比工作更重要的事了。

['bɪznəs] [dʌn] . — [kə'mɪti] [ɒn] [lænd] [bɪl] .
Business done . — Committee on Land Bill .
商业 完毕 . — 委员会 在 土地 账单 .

议程结束。——土地法案委员会。

" [wen] [faʊnd] , [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [fɔː(r); fə(r)] [tɪt] ['bɪts] .
" When found , make a note of for Tit Bits .
" 什么时候 成立 , 制作 一个 笔记 的 为了 山雀 比特 .

"找到后，记下来作为小贴士。"

" ['fraɪdeɪ] . — ['kæptɪn] - [ə'pɪəd] [ɪn] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] .
" Friday . — Captain Bunsby appeared in House to - night .
" 星期五 . — 队长 - 出现 在 房子 到 - 夜晚 .

"星期五——邦斯比船长今晚出现在豪斯医生的节目中。"

[tʊk] [fə'mɪliə(r)][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['temp(ə)l] .
Took familiar and graceful form of Richard Temple .
拿 熟悉的 和 优美 形式 的 理查德 寺庙 .

呈现出理查德·坦普尔熟悉而优雅的形象。

[sʌm; səm][wʌn] ['kwestʃənd] [hɪm][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wʊd] ['lʌndən] [skuːl] [bɔːd] [duː; də] [ɪf] [ðə; ði]
Some one questioned him as to what would London School Board do if the
一些 一 被质问 他 作为 到 什么 会 伦敦 学校 木板 做 如果 这
['penʃnz] [bɪl] [prə'məʊtɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [pɑːs] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] ?
Pensions Bill promoted by it did not pass this Session ?
养老金 账单 推广 经过 它 做过 不是 经过 这 会议 ?

有人问他，如果伦敦教育局提出的养老金法案在本届会议上没有获得通过，伦敦教育局会怎么做?

[wʊd] [ðeɪ] ['tɜːmɪneɪt] [en'geɪdʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [kəm'pelɪŋ] [ðeə(r)] ['sɜːvənts] [tuː; tə]
Would they terminate engagements for purpose of compelling their servants to
会 他们 终止 订婚 为了 目的 的 引人注目的 他们的 仆人 到
[kʌm] [wɪ'ðɪn] [prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv] [bɪl] ?
come within provisions of Bill ?
来 之内 条款 的 账单 ?

他们会为了迫使雇员遵守法案规定而终止雇佣关系吗?

" [sɜː(r)] , " [sed] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] , ['kɑːstɪŋ] ['kɪlɪŋ] [glɑːns] [æt; ət] ['leɪdɪz] - ['gæləri] ,
" Sir , " said Sir Richard , casting killing glance at Ladies ' Gallery ,
" 先生 , " 说 先生 理查德 , 铸件 杀 瞥一眼 在 女士们 - 画廊 ,

"先生,"理查德爵士说着，狠狠地瞥了一眼女士廊。

" ['weðə(r)] [ðə; ði] [bɔːd] [ʃæl; ʃəl] [siː] [fɪt] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [nəʊ]
" whether the Board shall see fit to exercise their power is a question which no
" 无论 这 木板 将 看 合身 到 锻炼 他们的 力量 是 一个 问题 哪个 不
[mæn][kæn; kən]['ɑːnsə(r)] ;
man can answer ;
男人 能 回答 ;

"董事会是否应该行使权力，这是一个任何人都无法回答的问题;

[ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ][biː; bi] , ['weəfɔː(r)] ?
and , if so be , wherefore ?
和 , 如果 所以 是 , 因此 ?

如果真是如此，原因何在?

[waɪ] , [sɜː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [bɔːd] [wɪl] ['nevə(r)] [fɔːm] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒn] [kən'tɪndʒənsiz] [wɪtʃ]
Why , Sir , because the Board will never form a decision on contingencies which
为什么 , 先生 , 因为 这 木板 将要 绝不 形式 一个 决定 在 应急措施 哪个
[hæv; həv] [nɒt] [jet] [ə'rɪz(ə)n] .
have not yet arisen .
有 不是 然而 出现 .

为什么呢，先生?因为董事会永远不会对尚未发生的情况做出决定。

" [haʊs] [dɪ'laɪtɪd] .
" House delighted .
" 房子 高兴极了 .

房子很满意。

[rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
Roared with laughter .
咆哮 和 笑声 .

哄堂大笑。

" [wen] [faʊnd] , [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)] [tɪt] ['bɪts] , " [sed] ['nuːnz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

" When found , make a note of for Tit Bits , " said Newnes ; and he did .

" 什么时候 成立 , 制作 一个 笔记 的 为了 山雀 比特 , " 说 纽恩斯 ; 和 他 做过 .

“找到后，记下来，以备不时之需，”纽恩斯说道；他照做了。

[lænd] [bɪl] [ɪn] [kə'mɪti] [ə'gen] .

Land Bill in Committee again .

土地 账单 在 委员会 再次 .

土地法案再次提交委员会审议。

['getɪŋ] ['terəbli] [dʌl] , [ðəʊ] [weiks] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] ['hɑːkət] [ˌintə'pəuz] .

Getting terribly dull , though wakes up now and then when Harcourt interposes .

获得 可怕 乏味的 , 尽管 醒来 向上 现在 和 然后 什么时候 哈考特 插话 .

虽然越来越无聊，但哈考特偶尔插话时，还是会让人眼前一亮。

[trə'mendəs] [siːn] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [tuː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [əʊld] [mə'ræləti] [ri'bjuːk] [hɪm] .

Tremendous scene at Half - past Two this morning , when Old Morality rebuked him .

巨大的 场景 在 一半 - 过去的 二 这 早晨 , 什么时候 老的 道德 责备 他 .

今天早上两点半，老道德家训斥他时，场面十分壮观。

[əʊ] . [em] . [ə'kjuːzd] ['hɑːkət] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] .

O . M . accused Harcourt of making charge against Ministerialists .

哦 . M . 被告 哈考特 的 制作 收费 反对 部长主义者 .

OM指责哈考特对部长党人提出指控。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tʃɑːdʒ] [ai][hæv; həv] [meɪd] , " [sed] ['hɑːkət] ;

" I don't know what charge I have made , " said Harcourt ;

" 我 不 知道 什么 收费 我 有 制成 , " 说 哈考特 ;

“我不知道我提出了什么指控，”哈考特说；

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɔːl][ai][hæv; həv] [sed] .

" but I am prepared to maintain all I have said .

" 但 我 是 准备 到 维持 全部 我 有 说 .

但我准备坚持我所说的一切。

" [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['set(ə)ld]['mætə(r)] , [ænd; ənd] ['membəz] [went] [həʊm] .

" That , of course , settled matter , and Members went home .

" 那 , 的 课程 , 定居 事情 , 和 成员 去 家 .

“事情当然就此结束了，议员们都回家了。”

['bɪznəs] [dʌn] . — [lænd] [bɪl] [ɪn] [kə'mɪti] .

Business done . — Land Bill in Committee .

商业 完毕 . — 土地 账单 在 委员会 .

议程已完成。——土地法案已提交委员会审议。

[graʊs] ['prɒspekts] .

GROUSE PROSPECTS .

松鸡 前景 .

松鸡前景。

[tuː] " [bɝdz] - - [aɪ] " [v'juːz] .

Two " Birds ' - eye " Views .

二 " 鸟类 - - 眼睛 " 浏览 .

两张“鸟瞰图”。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed

注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印

['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter , Drawings , or Pictures of any description ,

事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神